



CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

**ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE COLOQUIALISMOS EN  
LA NOVELA GRÁFICA *L'INCAL*: FRANCÉS-ESPAÑOL,  
FRANCÉS-INGLÉS**

**TESIS**

QUE PARA OPTAR AL GRADO DE

**MAESTRO EN TRADUCCIÓN**

PRESENTA

**ULISES MANZANO GONZÁLEZ**

ASESORA

**DRA. NIKTELOL PALACIOS CUAHTECONTZI**

CIUDAD DE MÉXICO

DICIEMBRE DEL 2020

Los estudios de posgrado, así como su conclusión con la presente tesis, fueron realizados gracias al apoyo del PNPC del CONACyT.



## Agradecimientos

*But there's no sense crying over every mistake. You just keep on trying till you run out of cake.*

GLaDOS

Primeramente, quiero agradecer a mis padres por su infinito apoyo y cariño. Si he llegado hasta aquí (dónde sea que eso sea), ha sido porque ellos me llevaron y me siguen llevando en sus hombros.

Gracias a mi hermano por el eterno optimismo.

Muchas gracias a la Dra. Niktelol Palacios Cuahtecontzi por la paciencia, las enseñanzas, las charlas con el café y la confianza. De igual manera, muchas gracias al Dr. Erik Franco Trujillo por acompañarnos desde el segundo semestre y ayudarnos a descubrir y desarrollar nuestros proyectos de investigación. Mejores mentores no pude haber tenido. De igual manera, agradezco al Dr. Claudio Molina Salinas por sus valiosas aportaciones durante la revisión de la tesis.

Muchas gracias a mis compañeros por la amistad y las muy necesarias dosis de humor durante los dos años de la maestría. Gracias a Sisi por los gatitos, a Iralia por la sabiduría y su compañía en los seminarios de especialización, a Alejandro por las bendiciones, a David por las charlas de videojuegos y series, a Nathaly por el humor negro y a Francisco por darme refugio.

Muchas gracias a los amigos fuera del círculo académico: al Dr. Francisco Gordillo y al Ing. Julio Heredia por las pizzas y las reuniones cada que podía escaparme al rancho, a Marek Polkowski por los consejos y las historias; a José Buenabad por ser mi compañero de aventuras en la Ciudad de México, por la diversión en las expos y por la hamburguesa afuera del cine de la Diana. Sin ustedes, se me olvidaría que existe todo un mundo real de posibilidades allá afuera.



# Índice

Introducción .....	7
Capítulo 1. Cómic y estudios de traducción .....	13
1.1. Un vistazo general a los estudios de traducción de cómic .....	13
1.2. Estudios de traducción de cómic enfocados en aspectos léxicos .....	15
1.3. Estudios de traducción de cómic enfocados en lo coloquial.....	18
Capítulo 2. <i>L'Incal</i> .....	21
2.1. <i>L'Incal</i> : descripción general .....	21
2.2. Los orígenes de <i>L'Incal</i> : del cine a la imprenta .....	22
2.3. <i>L'Incal</i> : ¿cómic o novela gráfica? .....	23
2.4. <i>L'Incal</i> : impacto cultural .....	25
2.5. <i>L'Incal</i> : las traducciones .....	26
2.6. <i>L'Incal</i> : relevancia para el presente trabajo .....	28
Capítulo 3. Marco teórico .....	29
3.1. La marca coloquial .....	30
3.1.1. La marca coloquial en la tradición hispanoparlante .....	30
3.1.2. La marca coloquial en la tradición francoparlante .....	33
3.1.3. La marca coloquial en la tradición angloparlante.....	34
3.1.4. Recapitulación .....	35
3.1.5. La marca coloquial y los <i>coloquialismos</i> : propuesta personal .....	36
3.2. Traducción de coloquialismos .....	38
3.3. Estrategias de traducción .....	41
3.4. Recapitulación.....	48
Capítulo 4. Método de trabajo.....	49
4.1. Delimitación del objeto de estudio .....	49
4.2. Conformación del corpus.....	53
Capítulo 5. Análisis de los datos .....	59
5.1. Coloquialismos en <i>L'Incal</i> y sus traducciones al español y al inglés .....	59
5.1.1. Francés.....	60
5.1.2. Español.....	63
5.1.3. Inglés .....	65
5.2. Sobre los coloquialismos pragmáticos.....	67

5.3. Estrategias de traducción .....	71
5.3.1. Equivalencias.....	73
5.3.1.1. Equivalencias de palabras informales .....	74
5.3.1.2. Equivalencias de palabras pluriléxicas informales .....	76
5.3.1.3. Equivalencias de groserías .....	78
5.3.1.4. Equivalencias de coloquialismos pragmáticos .....	80
5.3.2. Neutralizaciones .....	82
5.3.2.1. Neutralizaciones por equivalente menos expresivo .....	84
5.3.2.2. Neutralizaciones por cambio de significado.....	86
5.3.2.3. Neutralizaciones por explicitación .....	87
5.3.2.4. Neutralizaciones opcionales.....	88
5.3.3. Adiciones .....	90
5.3.4. Omisiones.....	92
5.4. Recapitulación.....	95
Conclusiones .....	101
Obras analizadas.....	111
Obras lexicográficas .....	111
Bibliografía especializada .....	111
Anexo 1. Coloquialismos estudiados .....	117
Anexo 2. Adiciones en la traducción al español .....	133
Anexo 3. Adiciones en la traducción al inglés .....	135

## Introducción

En 1964, durante una audiencia en la Suprema Corte de los Estados Unidos en la cual se discutía sobre si una película era una obra pornográfica o no (caso *Jacobellis v. Ohio*, 378, U.S. 184), el juez Potter Stewart tuvo la tarea de determinar qué implica el que una obra se clasifique como obscena. Su argumentación en defensa de la película en cuestión, hoy famosa en la historia legal estadounidense, fue la siguiente:

No he de hacer el intento de definir los contenidos que, según tengo entendido, encajan dentro de esa corta descripción [pornografía fuerte]; posiblemente jamás sea capaz de hacerlo de forma inteligible. Sin embargo, *lo reconozco cuando lo veo*<sup>1</sup>.

Sirva esta situación como metáfora para indicar que la descripción de los usos coloquiales de la lengua supone un problema similar al que se enfrentó el juez. De forma intuitiva, un hablante puede calificar si ciertas palabras y expresiones son *coloquiales*, es decir, empleadas mayormente en situaciones informales de comunicación y cuyo uso es inadecuado, por no decir inaceptable, en contextos de mayor formalidad. Pese a esto, definir en términos exactos cuáles son las características del habla coloquial y, particularmente, cuáles son las palabras que se pueden considerar propias de este registro, es una tarea interpretativa en donde trazar límites claros entre lo “coloquial” y lo “no coloquial” resulta complicado más allá de las generalidades previamente mencionadas. Algunas definiciones en los diccionarios de lingüística se enfocan en los rasgos comunicativos del habla coloquial (Alcaraz Varó & Martínez Linares, 1997), otras le dan más importancia a la oralidad y espontaneidad, e incluso describen algunos tipos de palabras propios de este registro (Beinhauer, 1963); en algunas más se hace hincapié en el papel de

---

<sup>1</sup> Traducción propia. Énfasis añadido por el autor.

las marcas de uso de los diccionarios en la descripción del vocabulario coloquial (Sourisseu, 2015) e incluso se ha propuesto que el término *coloquial* abarca un espectro amplio de fenómenos lingüísticos. (Clackson, 2010).

Desde la perspectiva de los estudios de traducción enfocados en cómics, el tema de la traducción de habla coloquial y coloquialismos ha sido poco estudiado. Castillo Cañellas (s.f.) señala que el registro más presente en los cómics es el coloquial “debido a las situaciones que suele representarse y a la abundancia de diálogos.” (p. 10). Castillo no profundiza en las situaciones representadas y posiblemente esté aludiendo al tono lúdico y humorístico de varias tiras cómicas; sin embargo, el hecho de que señale la abundancia de diálogos es importante. Como menciona Chaume (2001), el uso de un “léxico corriente” y del habla coloquial es una estrategia para darle naturalidad a los diálogos de los cómics, los cuales son un ejemplo de *oralidad prefabricada*, es decir, un discurso premeditado y escrito de tal manera que simula los rasgos del habla oral espontánea. La importancia de la traducción de coloquialismos, por lo tanto, se relaciona con la preservación de la “naturalidad” en los diálogos de los personajes. Castillo también hace mención de esto:

Ocurre que los diálogos que se encuentran en cualquier tebeo estadounidense son transcripciones bastante fieles del habla coloquial auténtica, la que hablan los norteamericanos. Sin embargo, las traducciones que han llegado al público español, en la mayoría de los casos no han sabido mantener ese nivel de habla, lo cual ha provocado la creación de una especie de jerga exclusiva de los *comic-books* traducidos. Aparte del hecho de que cualquier original es mejor que su traducción –salvo en casos muy excepcionales–, los diálogos de un cómic norteamericano original siempre tienen un aire muchísimo más natural que su traducción al español. (p. 11).

En las opiniones de Castillo con respecto a las traducciones, se observa la subjetividad de reconocer algo cuando se le ve. De forma intuitiva, él señala que los



diálogos en los cómics norteamericanos suenan naturales y son fieles al habla coloquial “auténtica” de los estadounidenses. Esta aseveración, aunque es fácil de comprender en lo superficial, resulta demasiado simplificada, pues no toma en cuenta que es imposible referirse a un *habla coloquial auténtica* cuando se describe una lengua nacional, es decir, el autor no toma en cuenta la diversidad lingüística norteamericana, ni en su escala geográfica, ni en la diversidad de lenguas que conviven en su territorio, ni en la diversidad social de sus hablantes. De igual manera, un lector de un cómic muy probablemente pueda identificar si los diálogos de un personaje suenan “naturales” o no, pero describir en términos lingüísticos en donde radica esa naturalidad y luego comparar la naturalidad de una traducción con respecto al texto original es una tarea más complicada, lo cual lleva a cuestionar la pertinencia de este tipo de divisiones en la expresividad de la lengua. Castillo tiene razón en que el habla coloquial está muy presente en los cómics, y este uso constante como recurso de naturalidad implica que los traductores tendrían que cuidar la traducción de este aspecto para preservar la naturalidad en sus textos. En vista de lo anterior, resulta interesante que no se dispone de mucha bibliografía sobre la traducción del habla coloquial y los coloquialismos, tanto en lo general como en el caso de los cómics.

En este marco, se propone el siguiente estudio de caso enfocado en las traducciones al español ibérico y al inglés norteamericano de la novela gráfica francesa *L’Incal*, escrita por Alejandro Jodorowsky e ilustrada por Jean Giraud “Moebius” en donde, desde una perspectiva lexicológica, se analizan las estrategias de traducción de los coloquialismos presentes en los diálogos de esta obra. El objetivo del trabajo es examinar el proceso traductor y las transformaciones que hubo con respecto a los coloquialismos a partir del análisis del corpus. De igual manera, se espera que este análisis ofrezca datos empíricos sobre cómo se ha hecho la traducción de coloquialismos que contribuyan a la delimitación conceptual de los coloquialismos y permitan esbozar estrategias metodológicas para la identificación y traducción de estas unidades léxicas.

Las preguntas de investigación son las siguientes:

- ¿Cuáles fueron las estrategias que se emplearon para traducir las unidades léxicas coloquiales?
- ¿Qué tendencias hubo en el manejo de los coloquialismos en la traducción al inglés y la traducción al español?

En esta investigación se trabaja con un corpus en donde se recogen 161 coloquialismos detectados en una lectura manual del texto original, junto con sus respectivas traducciones. Para llegar a una definición de coloquialismos se parte de la bibliografía hispano, franco y angloparlante enfocada en el tema del habla coloquial y en las marcas de uso de los diccionarios, y para la descripción de las estrategias de traducción, se toma como base la propuesta de Baker (1992) para casos de no-equivalencia en el nivel léxico.

El presente trabajo se divide en cinco capítulos. En el primer capítulo, se hace una breve revisión de los estudios de traducción enfocados en los cómics, con un particular énfasis en las investigaciones que abordan problemáticas lexicológicas propias de este medio, como la traducción de onomatopeyas. De igual manera, se hace revisan las investigaciones enfocadas en la traducción de coloquialismos.

En el segundo capítulo se ofrece la contextualización de la obra en donde se da explica a grandes rasgos la historia detrás de *L'Incal*, la trama, su impacto en el mundo de los cómics y la pertinencia de estudiarlo desde una perspectiva traductológica. De igual manera, se caracteriza el término *novela gráfica* a partir de sus características y se proponen argumentos para insertar *L'Incal* dentro de esta manifestación del cómic.

En el tercer capítulo se profundiza en el concepto de *coloquial* a partir de la bibliografía hispano, franco y angloparlante para posteriormente proponer una definición de *coloquialismo* según las características descritas por los autores consultados. De igual manera, se hace una descripción de la tipología de Baker

(1992) y una breve discusión enfocada en la utilidad particular de esta clasificación para las estrategias de traducción.

El cuarto capítulo es una descripción del método de trabajo que se siguió para registrar los coloquialismos en el corpus de estudio, y el quinto capítulo es el análisis de los datos del corpus, en donde se hará una descripción a fondo de los coloquialismos que se registraron tanto en el texto original como en las traducciones, así como la forma en que se tradujeron a cada lengua meta. En este capítulo se presentan los resultados de forma global y cuantitativa, pero también se profundiza en algunos ejemplos que mejor describen la manera en que se implementaron las estrategias de traducción y los posibles efectos que tuvieron en los textos meta de una manera más cualitativa.

En las conclusiones, se presenta una recapitulación de la investigación, se responde explícitamente las interrogantes planteadas en el trabajo y se plantean futuras líneas de investigación enfocadas en los posibles efectos de las estrategias de traducción de coloquialismos en la manera en que los lectores perciben a los personajes de *L'Inca*. De igual manera, se plantean hipótesis con respecto al porqué los traductores tomaron ciertas decisiones en la traducción de estas unidades léxicas y se reflexiona sobre las implicaciones de estudiar coloquialismos o lo coloquial en los estudios de traducción.



## Capítulo 1. Cómic y estudios de traducción

### 1.1. Una revisión panorámica de los estudios de traducción de cómic

El estudio de los cómic es un terreno fértil tanto para los traductores profesionales como para los estudiosos de la traducción. Como se muestra en la tabla 1, tan solo en el mercado español, las traducciones representan la mayor parte de los cómic que se han publicado entre 2013 y 2017. Es posible que este no sea el caso en mercados como el estadounidense<sup>2</sup>, en donde se ubican editoriales prolíficas como *Marvel*, *DC* y *Dark Horse*.

Dada la gran cantidad de traducciones de cómic que se elaboran, particularmente en el mercado europeo, existe una abundancia de material para el estudio de la traducción en un medio cuyas características imponen ciertos desafíos particulares.

Año	2013	2014	2015	2016	2017
<b>Total publicaciones</b>	2558	2548	2959	2979	3507
<b>Traducciones</b>	1501	1644	1918	2053	2469
<b>Porcentaje de traducciones</b>	58.6%	64.5%	64.8%	68.9%	70.4%

Tabla 1. Traducción de cómic en España<sup>3</sup>

Se ha dicho que la traducción de cómic es un ejemplo de traducción subordinada, es decir, una práctica en donde los elementos extralingüísticos (en este caso, el tamaño de los globos de diálogo, las ilustraciones, la tipografía, entre

---

<sup>2</sup> No se pudo encontrar datos sobre el número de traducciones de cómic que se publican. Sin embargo, en bases de datos como el *Index Translationum* de la UNESCO, que contempla la traducción de ciertos cómic y novelas gráficas, se muestra que el número general de traducciones en Estados Unidos suele ser menor que en Europa.

<sup>3</sup> Datos obtenidos del informe *La industria del cómic en España en 2017* publicado por la Asociación Cultural Tebeosfera.

otros) condicionan al traductor (Mayoral Ascensio, Kelly & Gallardo, 1986). Esta subordinación puede derivar tanto de cuestiones técnicas, por ejemplo, espacio disponible dentro de los globos de diálogos (Castillo Cañellas, s.f.), como de cuestiones de localización, en donde es necesario hacer cambios no solo a los textos, sino a las propias ilustraciones o al formato con el fin de adaptarlos a las necesidades y expectativas culturales del público meta (Zanettin, 2008). Se han propuesto tipologías para la descripción de fenómenos de traducción de cómics, como el de Kaindl (1999), quien propone estudiar los cambios a nivel tipográfico, a nivel textual y a nivel pictórico, o Borodo (2014), quien propone el estudio de la traducción de cómics desde una perspectiva multimodal que tome en cuenta la constante interacción entre el texto y la imagen.

Recientemente, los estudios de traducción de cómics han comenzado a diversificarse y a incorporar conceptos de la traductología a sus trabajos: Zitawi (2008) se enfoca en la adaptación cultural de cómics occidentales al contexto de Medio Oriente; Ray (2016) estudia la retraducción en los cómics; da Silva (2017) analiza las traducciones de *Astérix* desde la perspectiva intersemiótica (concepto que tanto Celotti (2008) como Zanettin (2008) ya habían trabajado) y Yuliasri (2017) ha trabajado la autocensura por parte de los propios traductores en las traducciones de cómics al indonesio. A pesar de esto, la mayor parte de los estudios de traducción de cómics siguen enfocándose en aspectos lingüísticos.

Los estudios de traducción de cómics frecuentemente han optado por enfoques lingüísticos y lexicológicos. Noel (1970), en un artículo enfocado a las onomatopeyas en general, fue uno de los primeros autores en abordar la traducción de cómics desde una perspectiva académica, así como de los primeros en señalar los problemas que surgen en la traducción de las onomatopeyas, tanto internos como externos:

Le traducteur chargé de traduire le texte porté sur les “bulles” ou “ballons” ne pouvait donc pas modifier l’onomatopée originale, qui était reproduite telle

quelle: faire refaire une nouvelle illustration à seule fin de “traduire” le bruitage eût été par trop onéreux. (p. 72).

Si bien sería osado aventurar que el trabajo de Noel marcó la tendencia que habrían de seguir las futuras investigaciones, es cierto que varios de los artículos de traducción de cómics con enfoque lexicológico que se publicaron posteriormente también se centraron en las onomatopeyas, así como en otras unidades léxicas, como las interjecciones o los nombres propios.

## **1.2. Estudios de traducción de cómics enfocados en aspectos léxicos**

En general, las investigaciones de corte lexicológico siguen la pauta establecida por Noel en 1970 al enfocarse en el estudio de la traducción de onomatopeyas e interjecciones. Sin embargo, en algunas de estos trabajos se comienza a reflexionar sobre el impacto de la traducción en el humor y la caracterización de los personajes.

Sierra Soriano (1999) realizó un estudio de corpus sobre la traducción al español desde el francés de las interjecciones en *Astérix* y *Tintin*. El corpus se integró a partir de una clasificación de interjecciones que contempló categorías como ruidos naturales o de objetos, voces animales, gritos inarticulados (animales y humanos) y sonidos articulados humanos (interjecciones expresivas y apelativas, las expresiones religiosas y emocionales, entre otras). En sus conclusiones, señaló que las dificultades para traducir interjecciones en los casos estudiados fueron por causas lingüísticas derivadas del desconocimiento de los usos de las interjecciones en las lenguas de trabajo o por falta de análisis del contexto de enunciación de dichas interjecciones dentro de sus respectivos cómics. Como reflexión final, destaca la importancia que tiene la traducción de las interjecciones para preservar el habla característica de los personajes de la obra.

Embleton (1991) estudió las traducciones de nombres propios y topónimos en *Astérix* a otras lenguas europeas. A partir de sus observaciones, elaboró breves análisis comparativos de las estrategias de cada traductor y los efectos humorísticos, o falta de los mismos, con respecto a los juegos de palabras presentes

en los nombres originales en francés. Dentro de la misma temática, Delesse (2008) estudió las traducciones al inglés de los nombres propios en *Astérix* y *Tintin*. En ambos cómics, los autores aprovecharon las características del francés y el contenido gráfico de las imágenes para crear nombres humorísticos y creativos, por lo que las traducciones están, en cierto modo, condicionadas a recrear una reacción humorística con los recursos de su idioma. Según Delesse, algunas de las dificultades para traducir los nombres en *Astérix* derivan de condicionantes morfológicas como el hecho de que los nombres y topónimos siempre deben terminar en cierto sufijo dependiendo del origen del personaje, como *Astér-ix* y léxicas, como el nombre *Idéfix*, que es un compuesto de *Idée* + *Fixe*. En el caso de *Astérix*, los traductores optaron por estrategias de traducción que conservaran el espíritu o carácter humorístico de los nombres, incluso si estos se alejaban del significado del original (*Idéfix* se tradujo como *Dogmatix*; *Ordralfabétix*, como *Unhygienix*). En las traducciones de *Tintin*, los nombres no imponían restricciones tan específicas como las de *Astérix*, pero sí contenían juegos de palabras y referencias cultas (*Philémon Siclone*, que viene de la oración imperativa *Filex mon cyclone*, se traduce al inglés como *Sophocles Sarcophagus. Sophocles*, al igual que *Philémon*, es un nombre que hace alusión a la literatura clásica, mientras que *Sarcophagus* se debe a que el tema del cómic era la exploración de Egipto). En la traducción de ambas series, los traductores aprovecharon su propia creatividad, así como el contenido gráfico de los cómics para alcanzar su meta de traducción: nombres humorísticos adaptados al idioma del texto meta.

Gubern & Gasca (2008) elaboraron el único trabajo lexicográfico en español –al menos hasta la redacción de esta investigación– enfocado en las onomatopeyas del cómic. Su *Diccionario de onomatopeyas del cómic* recoge no solo onomatopeyas en el sentido estricto de la palabra, sino que también han incluido verbos y sustantivos ingleses que, si bien no son una representación acústica de un sonido en particular, se han empleado a modo de onomatopeyas en los cómics.

Valero Garcés (2008) realizó una descripción de las estrategias de traducción de onomatopeyas del inglés al español, así como una descripción del uso de



onomatopeyas en los cómics españoles. Ella detectó que las onomatopeyas que suelen traducirse son las de sonidos animales, sonidos humanos no articulados, como suspiros o chasquidos, y sonidos humanos que expresen emociones. Las onomatopeyas que no suelen traducirse son las que representan sonidos mecánicos, como explosiones o una puerta cerrándose de portazo. Asimismo, propuso que la dificultad para traducir onomatopeyas radica en un desconocimiento de posibles onomatopeyas equivalentes por parte de los traductores, así como a factores externos, como dificultades técnicas para cambiar las onomatopeyas integradas a la imagen, las expectativas de la audiencia, las políticas editoriales, e incluso a la existencia de una tradición de mantener onomatopeyas inglesas en los cómics en español.

Kokko (2013) estudió la traducción de onomatopeyas del inglés al finlandés mediante un corpus. A partir de su análisis, señaló que hay factores que intervienen en la traducción de una onomatopeya, particularmente su ubicación (las onomatopeyas dentro de globos de texto se traducen con más frecuencia), su incorporación a la ilustración (las onomatopeyas integradas a las ilustraciones suelen traducirse menos) y el género (las onomatopeyas en cómics humorísticos se traducen con más frecuencia y mayor cuidado que en los cómics de otros géneros).

Muñoz Calvo (2013) realizó un estudio comparativo de las traducciones de onomatopeyas e interjecciones en *Astérix en Hispanie* a las lenguas nacionales de España (español, catalán, gallego, vasco), al portugués y al inglés. La autora asignó un valor semántico emotivo o apelativo a las interjecciones a partir de su significado dentro de los pictogramas del cómic (saludo, despedida, admiración, alegría, dolor, alivio, llamar la atención, entre otros<sup>4</sup>). A partir de su análisis, la autora identificó que en la traducción de las interjecciones se encontró mayor variación, pues los traductores optaban por interjecciones cuyo valor semántico no correspondía al del texto original. Con respecto a las onomatopeyas, Muñoz señaló que se percibe la influencia de la traducción inglesa en las traducciones a las lenguas romances, lo

---

<sup>4</sup> La autora no define ninguna de estas categorías.

cual no ocurre en la traducción de interjecciones. Su trabajo también abarcó la dimensión tipográfica, aunque se limita a la descripción de dichas diferencias.

Si bien en las investigaciones previamente mencionadas predomina la descripción lingüística de las transformaciones que sufren ciertas unidades léxicas en la traducción, también se aprecia un interés por aspectos como la preservación del humor y juegos de palabras (Delesse, 2008), la caracterización de los personajes (Sierra Soriano, 1999) y de la interacción entre el elemento textual y el elemento gráfico en los cómics (Kokko, 2013), es decir, comienzan a abordar la investigación traductológica a partir de los elementos característicos del cómic.

### **1.3. Estudios de traducción de cómics enfocados en lo coloquial**

Uno de los primeros artículos en los que se reflexiona sobre la traducción del lenguaje coloquial en cómics es el de Cáceres Würsig (1995), quien realizó un estudio de caso sobre la traducción al alemán de la historieta española *Mortadelo*. Si bien Cáceres no propone una definición exacta para el lenguaje coloquial ni fundamenta su trabajo en alguna definición previa, sí hace una descripción sobre los elementos que considera comunes en la lengua coloquial, tanto en la alemana como en la española:

- Elipsis sintagmática.
- Preponderada de la oración simple frente a la compuesta.
- Abundancia de onomatopeyas.
- Fraseología y juegos de palabras (*Sprachspielereien*).
- Abundancia de partículas e interjecciones.
- Abundancia de oraciones exclamativas.
- Uso del insulto.
- Uso de la abreviatura (*super* por superintendente).
- Vocabulario informal.
- Uso del diminutivo/aumentativo.

A pesar de que la lista de Cáceres es detallada, su artículo no profundiza en las estrategias para traducir el lenguaje coloquial español al alemán. Los ejemplos que propone se enfocan en la traducción de nombres propios y en la traducción subordinada de elementos culturales españoles en la versión alemana. Sobre la traducción de este tipo de registro, la autora se limita a resaltar la importancia de que el traductor tenga “gran dominio del lenguaje coloquial en ambas lenguas, de modismos, refranes, insultos, lenguaje infantil, etc.” (p. 537).

Valero (2000) partió de la idea de que los cómics son literatura de entretenimiento, lo cual implica la traducción de un lenguaje lúdico dentro de cuyas características está la presencia de juegos de palabras, dobles sentidos, chistes, jergas, coloquialismos, etc. La postura de Valero para la traducción de coloquialismos es semejante a la de Cáceres: es necesario poseer dominio del lenguaje coloquial de la lengua origen y la lengua meta, pero también es importante no simplificar la traducción a un mero proceso de traducir coloquialismo por coloquialismo, sino que se debe tener en cuenta las diferencias sobre lo que se considera “coloquial” en las lenguas de trabajo.

Nobis (2013) aborda el tema de la traducción de coloquialismos mediante un ejercicio imaginario: si se quisiera preservar el carácter coloquial en la traducción de un *manga* cuyos diálogos contienen una cantidad considerable de coloquialismos propios del habla juvenil japonesa, la informalidad debería replicarse en la lengua meta no necesariamente mediante una estrategia de equivalencia – traducir coloquialismo por coloquialismo–, sino que se debería aspirar a una recreación genuina a partir de los recursos coloquiales de la lengua meta a la par que se procura fidelidad al significado del texto original. Sin embargo, el autor no propone ejemplos en donde describa cómo aplicar su método.

Delespaul (2014), si bien no se enfocó en los coloquialismos, realizó un análisis comparativo de la traducción al danés de los diálogos de *Scott Pilgrim y Seconds*. Aunque su trabajo tuvo un enfoque más multimodal que léxico, pues se fundamenta en la teoría de traducción de cómics de Kaindl (1999), hubo secciones

en las que resaltó las estrategias de los traductores para preservar ciertas características del habla de los personajes, como el uso de jergas, y los efectos humorísticos e irónicos presentes en el original.

Gil Segovia (2016) realizó un estudio de caso de la traducción al español de la novela gráfica *V for Vendetta*. Una de las variables que contempló fue el habla coloquial, en donde incluyó unidades léxicas como palabras coloquiales, insultos y expresiones coloquiales. Su trabajo no partió de una definición de habla coloquial ni ofrece una justificación para las unidades léxicas seleccionadas, por lo que quizá se pueda deducir que la selección fue intuitiva. Su análisis consistió en señalar si las palabras coloquiales se tradujeron con vocablo coloquial o con un vocablo de registro estándar. Sus hallazgos con respecto a la traducción del habla coloquial fueron que la norma general es traducir vocablo coloquial por vocablo coloquial, pero que el carácter informal de ciertas palabras, particularmente abreviaciones como *dunno* o interjecciones como *chop-chop*, se perdieron en la traducción. Asimismo, ciertos insultos con una fuerte carga racial (*niggers*) o sexual (*Rumpy-pumpy*) se tradujeron con vocablos de menor intensidad (*chicos negros* y *bombón* respectivamente).

En los trabajos previamente mencionados se observan dos tendencias: aquellos que recopilan y describen la forma en que se tradujo el habla coloquial y coloquialismos en los cómics (Delespaul, 2014; Gil Segovia, 2016) y aquellos en donde se propone, de manera somera, una estrategia para la traducción del habla coloquial (Cáceres Würstig, 1995; Valero Garcés, 2000; Nobis, 2013). Con la excepción del artículo de Cáceres, no se ofrece una descripción del habla coloquial, posiblemente debido a que se intuye que el traductor podrá emplear su criterio para identificar y traducir este registro. Esto implica que se deja de lado un acercamiento más descriptivo ni se ofrecen muchos ejemplos de usos concretos. De igual manera, tampoco se ha discutido la definición terminológica del término *coloquial*, así como sus implicaciones metodológicas.

## Capítulo 2. *L'Incal*

Si bien esta investigación está enfocada solamente en la traducción de los coloquialismos de la novela gráfica y no se tomarán en cuenta los factores externos que rodearon la publicación y traducción de *L'Incal*, se considera pertinente incluir este capítulo para familiarizar al lector con la obra estudiada, así como con su importancia dentro de los cómics.

### 2.1. *L'Incal*: descripción general

*L'Incal* es una novela gráfica de ciencia ficción escrita por el cineasta y guionista chileno-francés Alejandro Jodorowsky e ilustrada por el artista francés Jean Giraud “Moebius”<sup>5</sup>. Es una historia de corte épico, centrada en un detective de moral dudosa llamado John Difool, quien, por circunstancias extraordinarias, se vuelve poseedor de un objeto/entidad cuasi divina llamado *El Incal*. Su encuentro con El Incal desata una serie de eventos que lo obligarán a aliarse con un grupo de personajes pintorescos y a embarcarse en un viaje espiritual y surreal en el que no solo salvará la galaxia, en contra de su voluntad, sino que evolucionará como personaje y tendrá que aceptar la realidad de que él, un “donnadie”, tiene sobre sus hombros una responsabilidad colosal que jamás hubiera aceptado de haber tenido elección. La obra se publicó en la editorial francesa *Les Humanoïdes Associés*<sup>6</sup>. Su aparición estuvo dividida en los siguientes tomos:

---

<sup>5</sup> Jean Giraud es una figura importante del cómic de ciencia ficción francés. Entre sus obras más importantes figuran *Arzach*, *Le Monde d'Edena* y *L'Incal*. Tuvo un rol activo en la creación de espacios de publicación para cómics de ciencia ficción y fantasía, como la revista *Métal Hurlant* y la editorial *Les Humanoïdes Associés*. Recibió gran cantidad de premios, como el Premio Eisner (galardonado en 1989 y 1991), el premio Albert-Uderzo por sus contribuciones al cómic a lo largo de su vida y la Orden Nacional del Mérito, otorgado por el gobierno francés en 2011. Moebius falleció en el 2012.

<sup>6</sup> *Les Humanoïdes Associés* es una editorial especializada en cómics, generalmente de ciencia ficción. Además de *L'Incal*, publicaron la serie de cómics *Métabarons* (otra creación de Jodorowsky) y la serie *Lucha Libre*, de Jerry Frissen.

- *L'Incal Noir* (1981)
- *L'Incal Lumière* (1982)
- *Ce qui est en bas* (1984)
- *Ce qui est en haut* (1985)
- *La cinquième essence : Galaxie qui songe* (1988)
- *La cinquième essence : La planète Difool* (1988).

Cada uno de los seis tomos tiene, aproximadamente, cincuenta páginas y constituye un “capítulo” de la historia, es decir, existe una continuidad desde el primer hasta el último tomo. La extensión total de la novela gráfica es de alrededor de 300 páginas. La mayor parte de los elementos textuales de la obra son diálogos, pero también existen algunos recuadros de narración y elementos textuales integrados a las ilustraciones, como onomatopeyas.

## **2.2. Los orígenes de *L'Incal*: del cine a la imprenta**

Alejandro Jodorowsky nació en febrero de 1929 en Chile. Aunque ha incursionado en toda clase de medios creativos, su obra cinematográfica es, quizás, la más representativa de su trayectoria artística. Sin embargo, dentro de su filmografía, destaca el fracaso del que hubiera sido su proyecto más ambicioso: una adaptación de *Dune*, la épica de ciencia ficción escrita por Frank Herbert.

De acuerdo con Pavich (2013) la visión de Jodorowsky era tan espectacular como irrealizable. La película duraría catorce horas, Salvador Dalí y Orson Welles tendrían papeles importantes, la banda sonora estaría a cargo de *Pink Floyd* y Jean Giraud “Moebius”, fue uno de los encargados del diseño artístico de la película. Si bien el proyecto fue cancelado debido a que ninguna casa productora quiso pagar los monumentales costos de producción, las ilustraciones y propuestas artísticas que surgieron de la breve colaboración entre Jodorowsky y Moebius sentaron las bases para su siguiente obra en conjunto: la novela gráfica *L'Incal* (Mensuro, 2001).

*L'Incal* no fue la primera incursión de Jodorowsky en el mundo de los cómics. Como menciona Palleta (2013), el artista chileno ya había publicado una serie de

tiras cómicas titulada *Fábulas pánicas* entre 1967 y 1973 en el periódico *El Heraldillo de México*; sin embargo, en el caso de *L'Incal*, Jodorowsky fungió únicamente como escritor, mientras que Jean Giraud (quien ya era un veterano del cómic francés de ciencia ficción, con publicaciones como *Arzach* y sus colaboraciones en la revista *Métal Hurlant*, misma que cofundó) estuvo a cargo de ilustrar la novela gráfica.

### **2.3. *L'Incal*: ¿cómic o novela gráfica?**

Antes de ahondar en la importancia de *L'Incal*, resulta pertinente aclarar un aspecto terminológico entre *cómic* y *novela gráfica* para contextualizar adecuadamente el presente estudio de caso.

Las definiciones que se presentan a continuación provienen, principalmente, de los mismos profesionales de los cómics. La más divulgada es la de Eisner (1985), quien define los cómics como “arte secuencial”, es decir, una serie de ilustraciones en una secuencia determinada. A partir de esta definición, McCloud (1995) propone que los cómics son “ilustraciones yuxtapuestas y otras imágenes en secuencia deliberada, con el propósito de transmitir información y obtener una respuesta estética del lector (p.9). Asimismo, McCloud especifica que la palabra *cómic* podría considerarse un término genérico que hace referencia a toda narrativa gráfica que emplee una secuencia de ilustraciones en un orden determinado para contar una historia. El cómic, entonces, engloba objetos más específicos, como las *tiras cómicas*, las *historietas* y la *novela gráfica*.

Sobre el término *novela gráfica*, se han propuesto ciertas características que la distinguen de otros tipos de cómics, como la *tira cómica* (formato de cómic breve, generalmente humorístico, que suele publicarse en periódicos o incluso en línea, como es el caso de los *webcomics*) o el *comicbook* (una publicación periódica, de cierta extensión y serializada, como las historietas de superhéroes). Weiner & Eisner (2012) consideran que las novelas gráficas tienen “la extensión de un libro” y cuentan una historia cerrada, a diferencia de las historias serializadas de las historietas. Ibáñez (2007) considera que las novelas gráficas se asemejan a las obras literarias en aspectos como el tono, ritmo, estructura narrativa y el tipo de

historias que cuentan; asimismo, las novelas gráficas deben ofrecer algún tipo de comentario o crítica social y contar una historia “articulada y coherente, cerrada y no episódica, y debe tener personajes dotados de interés y complejidad” (p. 40)<sup>7</sup>. García (2011) resalta que una novela gráfica debe ser “un cómic contemporáneo, adulto y artístico” y Rodríguez Abella (2016) reitera la importancia de lo artístico y la libertad creativa de los autores de novela gráfica comparados con los de otros tipos de cómics.

A partir de lo anterior, se pueden resumir las siguientes características de una novela gráfica:

- Una extensión larga, cercana a la de una novela (aunque no hay un consenso definitivo sobre el número mínimo de páginas que debe tener una novela gráfica para ser considerada como tal).
- Una historia cerrada.
- Temática seria, dirigida a un público adulto.
- Reflexión social.
- Mayor libertad artística y expectativa de innovar o de romper convenciones.

*L'Incal* es una historia cerrada dividida en seis capítulos que, en total, suman alrededor de 300 páginas. Está dirigida a un público adulto, tanto por la complejidad de su historia como por la inclusión de escenas sexuales, lenguaje obsceno y el consumo de bebidas alcohólicas y narcóticos por parte de los personajes. Si bien resulta complicado determinar de forma objetiva si algo es artístico o no, los temas poco convencionales de la historia de Jodorowsky, particularmente los elementos místicos y surreales, son una manifestación de una libertad artística que no encajaría en las narrativas de una historieta más comercial de su época. También se podría decir que las temáticas de redención y la representación de una sociedad

---

<sup>7</sup> Novelas gráficas como *Maus*, de Art Spiegelman, han recibido reconocimiento por parte de la crítica literaria. *Maus* ganó el Premio Pulitzer en 1992.



galáctica en decadencia, consumida por la televisión, las drogas y el autoengaño, son una forma de crítica social. Con todo esto en mente, resulta pertinente decir *L'Incal* cumple con todas las características que definen la novela gráfica.

Como argumento adicional, en entrevista con el académico Neustadt, Jodorowsky (1996) afirmó que él considera a *L'Incal* como una novela:

RN: Pasemos a tu nuevo comic, *Le Coeur couronné*, que estás haciendo con el artista Moebius [el que dibujó el Incal], ¿Cómo lo compararías al Incal? ¿Qué avance has hecho desde que escribiste el Incal hasta esta serie contemporánea?

AJ: Bueno yo no lo planteo en términos de avance o retroceso, ¿entiendes? Ya estoy muy viejo para retroceder o avanzar. *El Incal para mí es una novela*<sup>8</sup>. (p. 207)

Posteriormente en otro artículo, Neustadt (1997) incluye *L'Incal* dentro de la obra literaria de Jodorowsky.

#### **2.4. *L'Incal*: impacto cultural**

Se podría decir que *L'Incal* es una obra de culto. No goza de la misma popularidad que otras novelas gráficas, como *Watchmen* (escrita por Alan Moore e ilustrada por Dave Gibbons), que ha sido adaptada tanto al cine como a la televisión, ni se ha consolidado dentro de la cultura popular. A pesar de esto, sería incorrecto decir que *L'Incal* es un título oscuro o desconocido: al igual que sus autores, *L'Incal* es una obra reconocida entre los conocedores de cómics y ciencia ficción, tanto así que Gross (2014), redactor en la revista *Rolling Stone*, la colocó en el lugar 30 de la lista de los 50 mejores cómics cuya temática no fuera de superhéroes. En la antología *Comics Through Time*, editada por Booker (2014), se incluye a *L'Incal* como una manifestación importante del cómic de ciencia ficción y se hace mención particular de los elementos espirituales y religiosos de su trama. Paletta (2013) también menciona que la influencia de *L'Incal* se puede percibir en obras posteriores de ciencia ficción como *Akira*, *The Matrix* y *Blade Runner*.

---

<sup>8</sup> Énfasis añadido por el autor.

*L'Incal* también ha sido bien recibida entre figuras importantes del cómic: Alan Moore la describió como uno de los mejores cómics en la historia del medio (Parkin, 2009), Brian Michael Bendis, escritor y dibujante en *Marvel Comics*, escribió el prólogo de la edición integral en inglés que se usó para este trabajo, y una cita de Mark Miller, en donde dice que *L'Incal* es “sencillamente, uno de los mejores cómics y la novela gráfica más maravillosa que jamás se ha dibujado jamás” se incluye como *blurb* promocional en la edición española del 2017 de *L'Incal*, publicada por *Random House*. Asimismo, la existencia de ediciones integrales en pasta dura e impresas en papel de gran calidad (como la española y la estadounidense anteriormente mencionadas) son prueba de que las editoriales valoran *L'Incal*, y que su edición y comercialización es rentable, casi cuarenta años después de que se publicara el primer tomo.

A pesar de su importancia y del impacto que ha tenido en el género de la ciencia ficción, *L'Incal* no se ha estudiado exhaustivamente desde una perspectiva académica. Solo se encontró un artículo (Di Nobile, 2017) en donde se realiza un análisis literario de los elementos “carnavalescos” y “grotescos” de *L'Incal* a partir de la metodología de Bajtín. Por consiguiente, este trabajo sería el segundo en estudiar *L'Incal* desde un punto de vista académico, y el primero en abordarlo desde los estudios de traducción de cómics.

## **2.5. *L'Incal*: las traducciones**

A partir de los resultados de una búsqueda en el catálogo de *Goodreads*<sup>9</sup>, se sabe que *L'Incal* ha sido traducido al menos a ocho idiomas (español, inglés, alemán, italiano, portugués, húngaro, serbio y danés), lo cual es evidencia de una amplia difusión en el continente europeo. En esta tesis, se trabajó con la primera traducción al español, publicada entre 1981 y 1988 por la editorial Eurocomic y con una

---

<sup>9</sup> *Goodreads* es una página de internet que ofrece servicios de red social (un usuario puede crear una cuenta para seguir a sus amigos, escribir comentarios, redactar reseñas de libros y elaborar listas con los libros que han leído) en conjunto con un catálogo amplio de libros de todo tipo (literarios, académicos, etc.). Cada libro dispone de una ficha de información en donde se incluyen datos como el ISBN, el número de ediciones y las traducciones.

reimpresión del 2016 de la edición integral en inglés, publicada originalmente en el 2011 por la editorial estadounidense *Humanoids*.

No se dispone de mucha información sobre el traductor al español, Manolo Cantera, ni de la editorial Eurocomic. Tampoco se han podido encontrar notas de prensa o artículos con información acerca de la editorial. La única información relevante documentada es que la editorial tenía una colección denominada “Humanoides”, dentro de la cual aparecieron otras publicaciones de *Les Humanoïdes Associés*, los cómics de *Métal Hurlant* y otros cómics de Jodorowsky.

Si bien esta traducción jamás se ha analizado desde los estudios de traducción, Neustadt (1997) comentó que resulta curioso que, durante mucho tiempo<sup>10</sup>, la única traducción al español de *L’Incal* (y, por consiguiente, la traducción que circuló en Latinoamérica) es española, cuando Jodorowsky, siendo chileno e hispanoparlante, pudo haber traducido su propia obra, o incluso escribirla originalmente en español.

La traducción al inglés se recuperó del volumen integral *The Incal*, el cual recoge los seis tomos de la novela gráfica, así como material adicional. Se publicó en el año 2011 en la editorial *Humanoids Inc.*, nombre que adopta *Les Humanoïdes Associés* al establecerse en los Estados Unidos. La traducción fue elaborada por Justin Kelly y Sasha Watson. No se trata de la primera traducción al inglés de esta novela gráfica<sup>11</sup>, pero es la más reciente e integra la novela gráfica en un solo volumen.

Debido a que solo se cuenta con las traducciones previamente mencionadas, este trabajo consistirá en un muestreo de selección intencionada (Casal & Mateu, 2003). Sin embargo, la existencia de más de una traducción en ambas lenguas abre la posibilidad de realizar análisis comparativos entre dos traducciones a una misma lengua, enfocados en un aspecto específico, como los coloquialismos.

---

<sup>10</sup> En 2017, Random House Mondadori publica una nueva traducción al español. También fue elaborada en España.

<sup>11</sup> La primera traducción se publicó en 1988 en la editorial Epic Comics. Los traductores fueron Jean-Marc Lofficier y Randy Lofficier. Entre 2001 y 2003 se publicó una versión censurada.

## **2.6. *L'Incal*: relevancia para el presente trabajo**

La decisión de hacer un estudio de caso enfocado en *L'Incal* surge, principalmente, de un interés personal en el género de la novela gráfica, la ciencia ficción y en el trabajo artístico de Jean Giraud. Con respecto a cuestiones académicas, el interés fue realizar un trabajo de estudios de traducción de cómics basado en el método lexicológico.

Para estos propósitos académicos, *L'Incal* fue una opción adecuada. Es una novela gráfica que se ha traducido a varios idiomas y que, por su narrativa y comentario enfocado en la decadencia social y la redención, es una fuente rica de coloquialismos, mismos que suponen un aspecto importante dentro de las traducciones. La relevancia de estudiar la traducción de coloquialismos se justifica en la importancia estilística del lenguaje coloquial en los cómics y en que, pese a ello, se encuentra poco abordado en la bibliografía especializada. Asimismo, estudios como el de Sierra Soriano (1999) han señalado la importancia en la traducción de ciertas unidades léxicas (en su caso, las interjecciones) para preservar los efectos humorísticos y la caracterización de los personajes en los textos meta.

### Capítulo 3. Marco teórico

En el presente capítulo se definirán los conceptos sobre los cuáles se construyó el fundamento teórico de la investigación. En la primera sección, se definirá *coloquialismo* a partir de una revisión bibliográfica sobre lo que se ha dicho del habla coloquial en las tradiciones hispano, franco y angloparlante. En la segunda sección se abordará, de manera breve, algunas aportaciones teóricas enfocadas en la traducción de coloquialismos y, en la tercera, se ahondará en las *estrategias de traducción* según la tipología de Baker (1992).

Como se explicó en la introducción, el estudio de los coloquialismos en los cómics es pertinente dado que son un rasgo frecuente dentro de los diálogos, se podrían considerar como un tipo de *oralidad prefabricada*, término acuñado por Chaume (2001) para describir que los diálogos cinematográficos de los personajes son un discurso previamente escrito y razonado que se elabora de tal manera que simula la inmediatez y los rasgos de oralidad del habla cotidiana<sup>12</sup>. Si bien este término se utiliza para describir los diálogos en los medios audiovisuales, considero que se podría emplear en la esfera de los cómics, puesto que en estos se simulan rasgos del discurso oral, como la espontaneidad y la informalidad. Uno de los recursos para lograr esta oralidad el uso palabras propias del habla coloquial, es decir, los *coloquialismos*.

Visto desde la teoría de las funciones del lenguaje de Bühler<sup>13</sup> (1961), el mayor desafío de la traducción de coloquialismos quizás no sea traducir su carácter

---

<sup>12</sup> Según Chaume (2001), algunos de estos rasgos son una sintaxis poco compleja, un léxico corriente, un registro coloquial, el empleo de frases cortas, el uso de la yuxtaposición, la preferencia de oraciones activas frente a las pasivas, amplio uso de la elipsis y los deícticos, el empleo de clichés, entre otros.

<sup>13</sup> Para ilustrar su teoría, Bühler propone el modelo del órganon, un diagrama en donde se representa el acto de habla desde el fenómeno acústico, los objetos y relaciones del mundo y las funciones semánticas del signo lingüístico en la comunicación entre emisor y receptor. Estas tres funciones son *expresión* (aquella empleada por los hablantes para expresarse mediante síntomas que permiten dilucidar su intención comunicativa), *representación* (en donde se emplean símbolos para representar los objetos, seres y relaciones tanto del mundo real como de situaciones imaginarias y, por consiguiente, para transmitir

representativo o referencial, sino la recreación de la expresividad en el texto meta, dado que, como se verá en la primera sección de este capítulo, en estas unidades léxicas destaca una mayor expresividad. Desde un punto de vista traductológico enfocado en el léxico, el desafío que supone la traducción de coloquialismos adquiere mayor complejidad si se toma en cuenta que, según teóricos como Pym (2016), las traducciones suelen tener un vocabulario menos variado, estructurado, ambiguo y específico. Si bien no se ofrecen ejemplos, este postulado señala que, en general, las traducciones atraviesan un proceso de simplificación léxica en donde ocurren los cambios previamente mencionados. Esto implicará que, en lo que a los coloquialismos respecta, quizás se pueda esperar una menor variedad e incluso menor expresividad, como ocurre en la traducción de *V for Vendetta* (Gil Segovia, 2016). En el caso de los cómics, la simplificación léxica podría venir de la mano con las limitaciones de espacio que impone el tamaño de los globos de texto y la relación con el elemento gráfico.

### **3.1. La marca coloquial**

Para el desarrollo de este trabajo, fue esencial establecer los límites sobre lo que se considera *coloquial* y, por ende, llegar a una definición operativa que permita distinguir las unidades léxicas que se recabaron en el corpus; por ello, se consultaron diversos trabajos en los que se ha intentado definir la marca *coloquial* en las tradiciones hispanoparlante, francoparlante y angloparlante.

#### **3.1.1. La marca coloquial en la tradición hispanoparlante**

En primera instancia se consultaron definiciones clásicas sobre *habla coloquial* en repertorios lexicográficos y posteriormente estudios especializados sobre el tema. Lázaro Carreter (1971) define la *lengua coloquial* como “Modalidad lingüística que utilizan los hablantes de una lengua en sus relaciones cotidianas. Se opone a lengua especial.” (p.402). Este concepto se aborda desde una perspectiva estructuralista

---

información) y *apelación* (en donde se emplean señales para establecer la comunicación con un interlocutor).

en la que los elementos que definen lo coloquial se diferencian por oposición a los de otro nivel de lengua. Alcaraz Varó & Martínez Linares (1997), por su parte, proponen una definición de *lengua coloquial* centrada en sus rasgos comunicativos: “[la lengua coloquial] se caracteriza por el uso de palabras y enunciados que tienen más carga afectiva, expresiva o emotiva” (p. 323). La definición de *lengua coloquial* de Luna, Viguera & Báez (2005) parte de una premisa semejante, pero su enfoque no está en las características de las unidades léxicas, sino en las situaciones comunicativas en las que se emplean: “Modalidad lingüística que utilizan los hablantes de una lengua en situaciones cotidianas poco formales. Es la lengua empleada comúnmente en la conversación familiar o en la conversación entre amigos, y suele tener una mayor carga expresiva, afectiva o emotiva”<sup>14</sup> (p. 131).

Por otra parte, en su estudio clásico sobre la lengua coloquial, Beinhauer (1963) propone una definición cuyo énfasis también está en la situación comunicativa, particularmente en la espontaneidad y falta de intención por parte del hablante: “el habla tal como brota natural y espontánea en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas” (p. 9). Asimismo, Beinhauer describe algunos de los tipos de unidades léxicas que caracterizan el habla coloquial al especificar que su trabajo incluye “vulgarismos y aun algunas procacidades” (p. 11). Briz (1996) considera la situación comunicativa cotidiana en su definición, pero se opone a una concepción estructuralista –como la de Lázaro Carreter– al especificar que la lengua coloquial no está vinculada a un nivel de lengua en particular; asimismo, propone dos tipos específicos de unidades léxicas que son comunes, y los vincula al tipo de interlocutores: como “un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que vulgarismos y dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios” (p. 26). Para finalizar este breve resumen de propuestas de definición, se presentará lo dicho por

---

<sup>14</sup> En estos diccionarios, sin embargo, no se ofrecen ejemplos de uso de habla coloquial o coloquialismos, quizá bajo la premisa de que el lector sabe de forma intuitiva qué es lo coloquial.

Kovalenko (2010), quien, por su parte y casi dos décadas después, describe el *español coloquial* como una variedad funcional que no está vinculada a un nivel social; asimismo, propone tres rasgos de las situaciones comunicativas en las que suele emplearse: cotidianas, informales y espontáneas. Asimismo, considera que el español coloquial es una “variedad funcional, y no social”, es decir, una variante más diafásica que diastrática.

Es pertinente considerar que desde la lexicografía, se han elaborado diccionarios de coloquialismos y lengua coloquial en donde se contemplan expresiones, modismos, locuciones y dichos populares (Renner de Hernández, 1991), así como palabras populares, familiares y vulgares (Ramos & Serradilla, 2000). Fitch (2011) contempla también los dialectalismos y las palabras despectivas. Si bien las entradas en estos diccionarios, que incluyen de *vulgarismos, dialectalismos y palabras populares*, ofrecen una descripción indirecta sobre las unidades léxicas comúnmente asociadas al habla coloquial, en ninguno se profundiza en mayor medida en lo que significa que una palabra o expresión sea popular o familiar.

Una delimitación estricta sobre lo que constituye una unidad léxica coloquial, o un *coloquialismo*, se enfrenta a que “la determinación del matiz apelativo de una palabra depende del acto concreto del habla” (Lara, s.f., p. 9). Como se ha podido apreciar en las definiciones anteriores, un rasgo recurrente en la descripción del habla coloquial es el hecho de que esta generalmente se emplea en situaciones informales y cotidianas de comunicación. Dado que las variables circunstanciales de los momentos de enunciación no se pueden registrar en los diccionarios, el registro lexicográfico de una palabra con la marca coloquial es una tarea, en cierto modo, interpretativa. Sin embargo, la existencia de diccionarios como el de Fitch (2011) y de las marcas<sup>15</sup> de uso en diccionarios como el *Diccionario de la lengua española* (2019) es un indicador de que existen palabras cuyo uso está más

---

<sup>15</sup> Sobre las marcas de uso en los diccionarios del español, se puede consultar a Garriga (1997).



asociado a las situaciones informales de comunicación que a cualquier otra situación comunicativa.



The screenshot shows a web browser window with the URL <https://dle.rae.es/pepinazo?m=form>. The page header includes the Real Academia Española logo and the text "REAL ACADEMIA ESPAÑOLA". Below this, it says "Diccionario de la lengua española Edición del Tricentenario Actualización 2019". A search bar contains the text "Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la" and the Fundación "la Caixa" logo. The search results for "pepinazo" are displayed, showing the etymology "De pepino y -azo." and the first definition: "1. m. coloq. Disparo o impacto de un cañón o de cualquier arma pesada."

Ilustración 1. Ejemplo de marca de uso coloquial en el *Diccionario de la lengua española*

### 3.1.2. La marca coloquial en la tradición francoparlante

En el francés, el habla coloquial se ha denominado generalmente *registre familier*. Según Dubois (1994) el uso de un registro o palabras *familiers* implica un grado de intimidad entre los interlocutores, así como un distanciamiento de las tradiciones verbales de la lengua formal o académica. De igual manera, Dubois considera que lo *familier* es un nivel de lengua: el término no implica un juicio moral de las palabras o expresiones *familiers*, pero sí una “desviación” de la lengua formal escrita.

De acuerdo con Sourisseu (2015), en la tradición lexicográfica francesa, el *registre familier* suele señalarse con las marcas de uso *familier*, *populaire*, *vulgaire*, *injurieux* e incluso *argotique*, sin embargo, no se señalan criterios o ejemplos claros que permitan distinguir un uso del otro. Él considera que la razón de estas subcategorías es la evolución constante del idioma y la influencia que tienen ciertos eventos en el léxico de las personas, como la llegada del rap y otras culturas populares. También señala que algunas palabras que previamente no se

consideraban *familier* posteriormente se registren con dicha marcha de uso en los diccionarios, lo que sugiere que los límites de este registro están en constante cambio.

Con respecto al léxico del *registre familier*, Sourisseu contempla dentro de su trabajo dos grandes categorías: el léxico familiar o términos de la conversación cotidiana, los cuáles define como propios de un lenguaje más relajado, lo opuesto al léxico ceremonial del lenguaje formal; también contempla el léxico vulgar, que son las groserías y aquellas palabras que se “oponen a las reglas del decoro/a las buenas costumbres”.

### 3.1.3. La marca coloquial en la tradición angloparlante

En inglés, el término *colloquial language* es un poco más problemático. Si bien existen definiciones como la de Trask (1999), quien la acota a un tipo de lengua con la que se comunican los hablantes cuando están relajados y en donde puede haber o no una cantidad significativa de *slang*<sup>16</sup> y cuyas otras características incluyen el uso de contracciones y de groserías, también se ha cuestionado la utilidad del término *colloquial* para el análisis científico. Clackson (2010) atribuye que el desuso del término se debe a su amplitud, pues abarca una gran cantidad de fenómenos lingüísticos distintos, además de que el lenguaje oral de un hablante puede presentar variaciones cuya descripción va más allá de una dicotomía entre lo “literario” y lo “coloquial”. Según Clackson, el *colloquial language* se define, por lo general, mediante una oposición al lenguaje formal y, por lo tanto, los *colloquialisms* son rasgos del *colloquial language* que no aparecerían en un registro formal escrito (pp. 10-11).

---

<sup>16</sup> Según el *American Heritage Dictionary* (2020), el *slang* es “un tipo de lenguaje que ocurre mayormente en la comunicación casual o humorística. Por lo general, consiste de palabras y figuras retóricas que se usan de forma deliberada en lugar de un término estándar para efectos humorísticos, añadir irreverencia o subir de tono la comunicación” [traducción propia]. Por ejemplo, *ball* ‘bola’, cuando se refiere a un testículo, en este diccionario tiene la marca *slang*.

Derivado de lo anterior, hay autores que definen *colloquial* a partir de su función comunicativa. Kenyon (1948) lo define como una variedad funcional que se emplea en la comunicación oral y que es independiente del nivel cultural y social de los hablantes (p. 26). Kenyon también menciona las dificultades que surgen cuando se intenta delimitar lo coloquial. Según él, “lo coloquial o lo formal dependen tanto de la ocasión y las circunstancias como del lenguaje y las palabras. Muchas oraciones podrían ser tanto coloquiales como formales según su contexto y sus circunstancias” (p.29).

Si bien *colloquial language* es un término relativamente problemático en el inglés y con límites difusos, hay diccionarios, como el *American Heritage Dictionary*, que emplean la marca de uso *informal* para aquellas palabras que suelen utilizarse en la conversación cotidiana, y cuyo uso no es frecuente en situaciones formales o en la comunicación escrita.

#### **3.1.4. Recapitulación**

Tras esta revisión bibliográfica sobre cómo se conceptualiza el *habla coloquial* en las tradiciones de los tres idiomas con los que se trabaja en esta investigación, se pueden señalar coincidencias que permiten una observación más clara del fenómeno, particularmente la importancia de la situación comunicativa en un contexto de informalidad o familiaridad. En la tradición angloparlante, si bien hay cierta resistencia al uso de este término, se ha abordado generalmente desde perspectivas funcionalistas en las que tiene mayor importancia la situación comunicativa; en la tradición francoparlante se percibe una descripción más minuciosa del habla coloquial a partir de las marcas de uso en los diccionarios de lengua general, mientras que en la tradición hispanoparlante se ha abordado el tema desde perspectivas funcionalistas y pragmáticas en las que se ofrecen descripciones incipientes de las unidades léxicas del habla coloquial y en donde se hace énfasis en la importancia de la situación comunicativa y en señalar que el habla coloquial es una variedad más diafásica que diastrática, aunque, con la excepción de los trabajos lexicográficos y los de Beinhauer y Briz, no suelen contemplarse

ejemplos sobre lo que constituye el habla coloquial<sup>17</sup>, lo cual orilla al lector a utilizar su intuición como hablante para ejemplificar este registro. Asimismo la lectura supuso un acercamiento a la naturaleza interpretativa inherente en el acto de determinar si ciertas palabras son coloquialismos o no.

### **3.1.5. La marca coloquial y los *coloquialismos*: propuesta personal**

A partir de la información previamente mencionada, se propone la siguiente definición de *habla coloquial* para los propósitos de esta tesis: el *habla coloquial* es un registro o modalidad lingüística de uso cotidiano, generalmente confinado a la comunicación oral, que se caracteriza por su mayor expresividad, su espontaneidad<sup>18</sup>, su informalidad y por la presencia de ciertas palabras cuyo uso, fuera de los contextos cotidianos e informales, es inapropiado o marcado socialmente. En la ilustración 2, se muestra un esquema en donde se resumen las características de este registro:

---

<sup>17</sup> Lo mismo sucede en la tradición franco y angloparlante.

<sup>18</sup> En esta tesis no se pretende debatir sobre la pertinencia del uso de literatura, sea gráfica o no, como fuente confiable para el estudio del habla coloquial o de cualquier otro registro, dialecto o fenómeno de habla. Se reconoce que los diálogos de una novela gráfica -o de cualquier tipo de literatura- si bien no son espontáneos, conllevan un esfuerzo de los autores y de los traductores para recrear la espontaneidad con el fin de dotar a los personajes de un habla que se perciba como auténtica. Por ello, se considera que, aunque el “habla” analizada no sea técnicamente espontánea es un objeto de interés para el estudio de la traducción de los coloquialismos en esta recreación del habla coloquial.

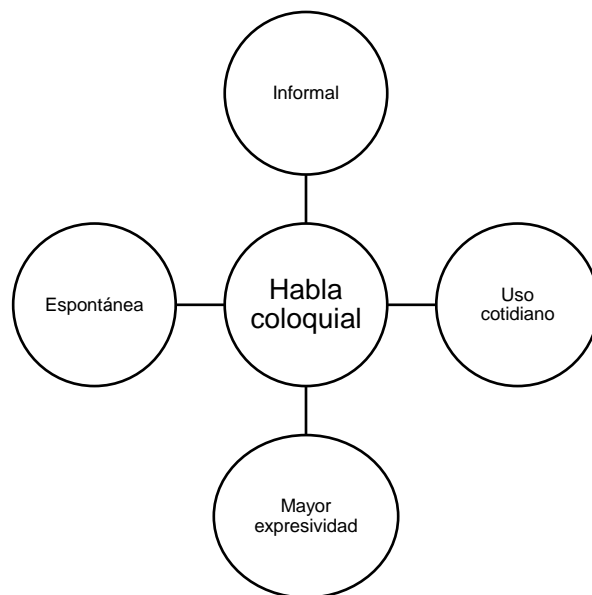


Ilustración 2 Características del habla coloquial

Los *coloquialismos*, por lo tanto, son unidades léxicas cuyo uso es más común en situaciones cotidianas e informales de comunicación y, por consiguiente, su uso en situaciones de mayor formalidad es inapropiado y puede tener varios efectos, algunos posiblemente no deseables<sup>19</sup>. Asimismo, los coloquialismos, además de transmitir un significado proposicional<sup>20</sup>, también transmiten una mayor carga expresiva y emotiva. Algunos ejemplos de coloquialismos serían palabras como *varo* ‘dinero’, groserías como *pendejo* ‘tonto’ y palabras pluriléxicas como *hacer taco* ‘envolver algo o enrollar a alguien’.

---

<sup>19</sup> Para ejemplificar, se pueden imaginar dos situaciones: si una abuela le dice a su hija que tiene que *hacer taquito* a su bebé para que no se haga daño, el uso de esta locución puede percibirse como más emotivo o expresivo y no tendría un efecto negativo. Por otra parte, si un ejecutivo importante de una compañía invitara a un trabajador de rango menor a comer, y este rechazara diciendo que no tiene *varo*, esto podría generar un ambiente extraño o tener un efecto negativo en la comunicación.

<sup>20</sup> De acuerdo con Baker (1992) “The propositional meaning of a word or an utterance arises from the relation between it and what it refers to or describes in a real or imaginary world, as conceived by the speakers of the particular language to which the word or utterance belongs” (p. 13).

Dado que la cuantificación de la “informalidad” o “emotividad” de cierta unidad léxica es una cuestión en la que interviene la relación entre los interlocutores, la situación comunicativa concreta e incluso las valoraciones personales de los hablantes, resulta difícil establecer la “coloquialidad” como una categoría discreta; por ello opté por establecer dos criterios para determinar de la forma más sistemática posible si una unidad léxica podía considerarse un coloquialismo:

- Un criterio lexicográfico: si la unidad léxica tiene una marca de uso en los diccionarios de lengua general que la identifique como propia de un registro coloquial, dicha unidad se considerará un coloquialismo.
- Un criterio pragmático: Se contemplarán unidades léxicas que no tengan marca de uso en los diccionarios de lengua general, pero que, debido a su uso expresivo o connotativo en situaciones de comunicación informales dentro de la novela gráfica, se perciben como coloquiales<sup>21</sup>. Aquí entrarían casos como referirse a un planeta como una *bola* o a un misil como un *pepinazo*<sup>22</sup>.

### 3.2. Traducción de coloquialismos

La traducción de coloquialismos es un tema que se ha trabajado en diversos estudios de caso –particularmente dentro de la traducción literaria y la traducción audiovisual–, pero hay poca bibliografía que aborde la traducción de estas unidades léxicas, o incluso del habla coloquial en general, desde una perspectiva teórica.

Rojo & Valenzuela (2000) se enfocaron en la traducción de la palabra *fucking*, que clasifican como la palabra tabú más frecuente en el inglés coloquial. Si bien su análisis estuvo limitado a una sola palabra en el contexto de una obra de teatro, los autores mostraron que, dada la flexibilidad de dicha unidad –que puede

---

<sup>21</sup> La inclusión del criterio pragmático se podría justificar en que el matiz apelativo –y, en este caso, coloquial– de una palabra depende de las circunstancias del acto concreto de habla, como menciona Lara (s.f.).

<sup>22</sup> En este criterio influye la perspectiva funcionalista que señala que el acto comunicativo concreto influye determinadamente para poder determinar si algo es coloquial o no.

emplearse como verbo, como adjetivo, o como adverbio modificador de adjetivos u otros adverbios—, las estrategias de traducción de *fucking* están delimitadas por diversos aspectos lingüísticos: la categoría sintáctica del núcleo al que modifica, los rasgos semánticos del núcleo al que modifica y la intención pragmático-comunicativa que se desee expresar. A pesar de la sistematización con la que analizaron los ejemplos de uso de *fucking* dentro de su corpus es muy detallada, los autores consideraron que su delimitación no es un conjunto de reglas fijas, sino más bien evidencia de que la traducción de palabras malsonantes es un problema lingüístico que requiere de soluciones fundamentadas en investigaciones lingüísticas.

Fraille Vicente (2003) se aproximó a la traducción del inglés coloquial desde la morfosintaxis. En su artículo, ella elaboró un listado exhaustivo de los recursos morfosintácticos que caracterizan el inglés coloquial, como las contracciones (*g'day* en vez de *good day*, o *gimme* en vez de *give me*) y propone ejemplos para cada uno de los recursos, varios de los cuales provienen de cómics y novelas gráficas; sin embargo, a pesar de que la descripción de las representaciones escritas del inglés coloquial fue exhaustiva, la reflexión sobre la traducción de estos recursos fue más escueta y generalmente se limitó a la inclusión de las traducciones de los ejemplos previamente mencionados. La reflexión general de la autora se enfocó en casos muy específicos, como los tipos de estrategias morfosintácticas que se podrían emplear en la traducción de personajes infantiles o de cierto estrato social donde ciertas manifestaciones del habla coloquial son más recurrentes.

Chamizo Domínguez (2018) reflexionó sobre la traducción de palabras tabúes. Si bien en esta categoría entran muchos ejemplos de unidades léxicas que se están considerando como coloquialismos en esta tesis (groserías como “*fuck*” ‘joder’ y palabras informales como “*boob*” ‘teta’), también abarca unidades léxicas que no son coloquiales, pero cuya carga ideológica es tan fuerte que se consideran inapropiadas dentro de ciertos contextos culturales —como el caso de *caudillo*, en España—. Chamizo distinguió entre dos tipos de palabras tabúes: las palabras tabúes *lexicalizadas*, es decir, aquellas que adquieren su matiz tabú debido a que

existe un consenso implícito entre los hablantes de una comunidad de que dichas palabras se deben evitar en toda circunstancia, y las palabras tabúes *ocasionales*, aquellas cuyo significado es neutral pero que adquieren un matiz tabú u ofensivo en determinados contextos. Según el autor, la traducción de las palabras tabúes lexicalizadas no es un desafío particularmente difícil para el traductor, pues suelen existir equivalentes entre distintas lenguas<sup>23</sup>. La traducción de las palabras tabúes *ocasionales*, sin embargo, es más problemática, debido a que la carga no radica en su significado, sino en su uso en el contexto. En estos casos, Chamizo consideró que los traductores emplean una estrategia *creativa* que consiste en emplear palabras que se consideren como tabúes o insultos en la L2 aun si su significado literal no corresponde con el de la palabra traducida en la L1. Propone el ejemplo de las traducciones de *La Ilíada*, particularmente de la palabra *παρθενοπίπης* (literalmente, mirador de doncellas) que, en una traducción al inglés, se hizo como *girl-crazed seducer* 'seductor obsesionado con las chicas'. Esta propuesta se aleja levemente del significado original y opta por potenciar el aspecto peyorativo y tabú de la palabra.

La traducción de coloquialismos o del habla coloquial se ha abordado desde distintas subespecialidades dentro de los estudios de traducción y bajo distintos criterios de sistematización. Fernández (2003) analizó la traducción del habla coloquial y vulgar en una novela española al alemán, al inglés y al francés a partir de un modelo funcionalista en el que se clasificaron las funciones comunicativas que desempeñan estos registros dentro de los diálogos de los personajes. En los estudios de traducción audiovisual, Chang (2012) señaló que los diálogos en las películas suelen emplear mayormente un registro coloquial y, por lo tanto, es importante que la traducción rescate estos rasgos coloquiales para preservar la naturalidad de los diálogos<sup>24</sup>. Dentro de los estudios de traducción de cómics, están

---

<sup>23</sup> Pone el ejemplo de *cock* 'polla, en el español ibérico; verga, en el español mexicano'.

<sup>24</sup> Esta importancia podría explicar la abundancia de estudios de caso sobre la traducción de coloquialismos en los estudios de traducción audiovisual, como los de Igareda & Aperribay (2012) y Al-Kharabsheh & Yassin (2017)



los trabajos de Cáceres Würstig (1995), Valero (2000) y Nobis (2013) y Gil Segovia (2016) que se incluyeron en la introducción. Todos los artículos previamente mencionados abordan la traducción de coloquialismos y del habla coloquial solamente desde el contexto de sus objetos de estudio, lo cual podría ser un indicio de que es difícil establecer criterios generales o normas fijas para la traducción de este tipo de unidades léxicas, como mencionan Roja & Valenzuela (2000).

A partir de lo que se ha escrito en la bibliografía sobre la traducción de coloquialismos, y particularmente dada la dificultad de realizar aportes que no sean demasiado generales como las propuestas teóricas que se han hecho desde los estudios de traducción de cómics, quizás sea conveniente centrarse en la naturaleza casuística de la traducción de coloquialismos. Si bien buena parte de ellos muy probablemente se podrían clasificar como coloquialismos lexicalizados dentro de la tipología de Chamizo, para los cuales generalmente suele haber una palabra en la lengua meta con un efecto comunicativo similar, los coloquialismos ocasionales, así como ciertas palabras como *fuck*, ameritan un análisis más a fondo, pues su traducción podría requerir de un mayor despliegue de creatividad y su estudio podría resultar de mayor utilidad para la descripción de esta faceta de la traducción. Si bien la naturaleza casuística previamente mencionada dificulta la tarea de establecer generalidades sobre la traducción de coloquialismos, esto de igual manera implica una potencial riqueza dentro de los estudios de caso enfocados en la traducción de estas unidades léxicas, pues se podrían estudiar los despliegues de creatividad en la traducción de coloquialismos ocasionales. Trabajos con un enfoque más lingüístico, como el de Rojo & Valenzuela y Fraile Vicente ofrecen un punto de partida para una mayor discusión y caracterización de lo coloquial en las traducciones.

### **3.3. Estrategias de traducción**

Dado que esta investigación busca dar cuenta de las estrategias que se utilizan para la traducción de coloquialismos, es importante señalar qué se entenderá como *estrategia de traducción*. En esencia, una *estrategia de traducción* es la manera en

que se traduce una unidad léxica coloquial presente en el texto fuente al texto meta. Estas estrategias se describirán y ejemplificarán a partir de la tipología que propone Baker (1992, pp. 10-44) en su *Coursebook on Translation*.

La elección de esta tipología, y particularmente de las estrategias de traducción previamente mencionadas, se debe a que otras descripciones de estrategias de traducción, como las de Newmark<sup>25</sup> (1988) o Vinay & Darbelnet<sup>26</sup> (1958) se enfocan en aspectos mayormente sintácticos, como el reacomodo de los elementos oracionales o el empleo de recursos como la voz pasiva, mientras que la propuesta de Baker (1992) se basa en estrategias que describen los fenómenos que se observan en la traducción de unidades léxicas, por lo que se considera que el uso de esta tipología es adecuado para un primer acercamiento sistemático y descriptivo de la traducción de coloquialismos en los cómics.

Esta tipología parte de un principio de no-equivalencia al nivel léxico, es decir, casos en los que no existe un equivalente directo en la L2 para una unidad léxica en la L1<sup>27</sup> por diversas razones, entre las cuáles contempla:

- La unidad léxica expresa un concepto que no existe en la cultura de L2.
  - Propone el ejemplo de *airing cupboard* 'armario en donde se cuelga la ropa para secarla', que es un concepto que no está presente en muchos idiomas.

---

<sup>25</sup> Newmark emplea el término *procedimiento de traducción* e identifica la traducción literal, la transferencia, la naturalización, el equivalente cultural, funcional o descriptivo, la sinonimia, la traducción directa, la transposición, la modulación, la compensación, el análisis componencial, la reducción y expansión, la paráfrasis, entre otros.

<sup>26</sup> Vinay y Darbelnet emplean el término *método de traducción* y proponen los siguientes: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Por lo general, sólo los métodos de préstamo y calco se enfocan en unidades léxicas.

<sup>27</sup> Se entiende por *equivalencia* la existencia de un signo lingüístico con un significado muy cercano al que corresponde a la unidad léxica a traducir, como sería el caso de *cat=gato=chat*, es decir, se trata de un tipo de sinonimia referencial.

En esta tesis se parte de la idea de que la polisemia, las unidades idiomáticas, los matices discursivos, etc. cambia de signo a signo en cada lengua, por lo que el término no se usará para hacer referencia a valores semánticos, sino de uso, por ejemplo, equivalencia de una palabra coloquial por otra en L2 del mismo registro de habla.

- La unidad léxica expresa un concepto que sí existe en la cultura de la L2, pero no se ha lexicalizado.
  - Propone el ejemplo de *landslide* en un contexto político, cuyo significado de “victoria abrumadora” no está lexicalizado en otros idiomas como en el inglés.
- La unidad léxica es semánticamente compleja (es decir, expresa un concepto para el cuál se requieren varias palabras o incluso una oración para traducirlo en la L2).
  - Propone el ejemplo de la palabra del portugués brasileño *aruçao*, que quiere decir “despejar la tierra debajo de los cafetales y acomodar los desperdicios acumulados en la hilera del medio para que la recolección de los frutos de café sea más eficiente”.
- Diferencias en los matices de significado entre el concepto que expresa una unidad léxica en L1 y su “equivalente” en L2.
  - Por ejemplo, las palabras en indonesio *kehujanan* (salir sin saber que está lloviendo) y *hujanhujan* (salir a sabiendas de que está lloviendo).
- La L2 no tiene un hiperónimo, pero sí hipónimos para conceptos específicos.
  - Como el ruso, que no tiene una palabra equivalente a *facilities*, pero si palabras específicas para tipos de utilidades e infraestructura, como *neobkhodiome oborudovanie* ‘equipo esencial’.
- La L2 no tiene un hipónimo específico.
  - Propone el caso del inglés, que tiene varios hipónimos para un verbo como *jump*: *leap*, *vault*, *spring*, *bounce*, *dive*, *clear*, *plunge* y *plummet*. Estos verbos más específicos podrían no tener equivalentes directos en otros idiomas.
- Las unidades léxicas “equivalentes” de la L1 y L2 tienen un mismo significado proposicional, pero diferentes connotaciones expresivas.

- Propone el ejemplo de *homosexual* en inglés, que no tiene una carga inherentemente peyorativa, pero cuyo equivalente en árabe, *shinthuth jinsi* ‘perversión sexual’, sí.
- Diferencias formales (como podría ser el uso de sufijos y prefijos en L1 que no tienen equivalentes en L2).
  - Propone el caso de sufijos productivos en inglés como *boy-ish*, *hell-ish*, *green-ish*. En otros idiomas, podría no haber sufijos equivalentes para lograr la misma adjetivación.
- Diferencias en frecuencia de uso de ciertas formas
  - Propone el caso del participio presente en inglés, cuyo uso es frecuente, pero ese no podría ser el caso en idiomas como el español.

A partir de observaciones sobre cómo los traductores se enfrentan a las situaciones previamente mencionadas, Baker propone ocho estrategias de traducción para casos de no-equivalencia a nivel palabra:

- Traducción mediante una palabra más general, o hiperónimo: esta estrategia se emplea cuando no existe una palabra que exprese el significado específico de la unidad léxica a traducir en el texto fuente, pero sí existe una palabra con un significado general similar. Baker propone el ejemplo del verbo *shampoo* en inglés, que se podría traducir como *lavar* [el cabello].
- Traducción por sustitución cultural: consiste en reemplazar una unidad léxica que hace referencia a un concepto propio de la cultura fuente con una unidad léxica cuyo significado proposicional puede ser diferente, pero que tendrá un impacto cultural semejante. Un ejemplo podría ser el siguiente: si en un cómic italiano hubiera un bar llamado “Bar Juventus”, una traducción al español podría optar por cambiarlo a “Bar Barça” o “Bar Cruz Azul”.
- Traducción mediante un préstamo lingüístico complementado con una explicación: consiste en importar la palabra de la lengua fuente y adicionarle una explicación para que el lector pueda entender su significado. Por

ejemplo, si se tradujera al inglés la palabra *chilaquiles*, el traductor podría optar por utilizar esa misma unidad léxica y explicar que consiste en un platillo de trocitos de tortilla tostada bañados en salsa.

- Traducción mediante paráfrasis (empleando palabras dentro del mismo campo semántico): consiste en la traducción de una palabra que está lexicalizada de forma distinta en la lengua meta. Baker propone el ejemplo de *creamy*, cuya traducción al árabe sería “[algo] que se asemeja a la crema”.
- Traducción mediante paráfrasis (mediante palabras de un campo semántico distinto): esta estrategia se emplea cuando el concepto en el texto fuente no está lexicalizado en la lengua meta y puede consistir en la modificación de hiperónimos o en la descripción del significado de la palabra. El caso previamente descrito de *aruçao* es un ejemplo de esta estrategia.

A partir de lo que se observó en el corpus, dos de las estrategias que propone Baker destacan por su utilidad para describir los fenómenos observados en las traducciones de *L’Incal*:

- Traducción mediante una palabra más neutral o menos expresiva: en este trabajo, se denominará a esta estrategia *neutralización* y se empleará para describir los casos en donde un coloquialismo se traduce por una palabra menos expresiva y sin marca de uso en el diccionario de lengua general. En (1), se ejemplifica un caso en donde las traducciones al español (1b) y al inglés (1c) emplean una palabra menos informal y expresiva para traducir el coloquialismo *pile*, mientras que en (2) se muestra una neutralización del coloquialismo *fric* en la traducción al inglés(2c), donde se opta por *sell it*, una opción neutral:

1a. Á minuit **pile**<sup>28</sup>

---

<sup>28</sup> Todos los ejemplos fueron tomados del corpus de estudio.

1b. **Justo** a medianoche

1c. **Exactly** by midnight

2a. Que faire de ce truc!? Comment en tirer un paquet de **fric**!

2b. ¿Qué hago con este chisme? ¿Cómo conseguir por él una buena **pasta**?

2c. What should I do with this thing? I wonder if I can **sell it**?

- Traducción por omisión: las omisiones son aquellas instancias donde el traductor opta por eliminar un coloquialismo en la traducción. En (3) se muestra que el coloquialismo *me taille* ‘me largo’ no está presente en la traducción al español (3b). En (4), el coloquialismo *gars* ‘amigo’ se omite en la traducción al inglés (4b), en donde no hay ningún vocativo:

3a. Tu parles, j'en ai marre des conneries! Je **me taille**!

3b. ¡Ya lo creo! ¡Estoy harto de tanta monserga!

4a. Toi, je t'ai repéré, mon **gars**! Et je m'en vais te régler ton compte en vitesse !

4c. I've seen your kind before and I'm gonna take care of you right away!

Se proponen dos estrategias adicionales para la descripción de la traducción de coloquialismos en *L'Incal*: la traducción mediante equivalencia y las adiciones. Estas categorías son una propuesta personal que se hace a partir de las observaciones hechas durante la lectura manual de las traducciones.

- Traducción mediante equivalencia: en esta tesis, se considerarán equivalencias todos los casos en donde un coloquialismo en el texto fuente se tradujo mediante un coloquialismo en los textos meta. Aquí se podría debatir si los coloquialismos en los tres idiomas son plenamente “equivalentes”: a pesar de que es muy probable que los coloquialismos puedan transmitir el mismo significado proposicional, también es posible que existan diferencias en la expresividad transmitida, es decir, una equivalencia

funcional o pragmática, no semántica. En los ejemplos (5) y (6) se muestran dos casos en los que la unidad léxica *foutue*, con marca de uso *populaire*, se tradujo mediante unidades léxicas que son informales tienen marcas de uso correspondientes en español (5b y 6b) y en inglés (5c y 6c):

5a. Qu'est-ce qu'il y a dans cette **foutue** boîte?

5b. ¿Qué habrá en esta **jodía** caja?

5c. So, what's in this **damn** box?

6a. Ainsi ces **foutus** bergs existent vraiment! C'était donc pas un bobard de la propagande !

6b. ¡Así que esos **dichosos** bergs existen realmente! ¡No era una bola de la propaganda!

6c. So those **damn** Bergs really do exist! It's not just propaganda!

- Adiciones: se denomina adición a las instancias en donde los traductores añadieron coloquialismos en diálogos donde originalmente no los había, posiblemente como una estrategia de compensación<sup>29</sup>. En (7b), *s'est endormi* 'se durmió', se tradujo mediante una expresión coloquial, *quedarse frito*, a pesar de que el diálogo en el texto fuente no era particularmente expresivo o informal:

7a. Hey! Y a Momo qui **s'est endormi**!

7b. ¡Momo se ha **quedado frito**!

---

<sup>29</sup> Harvey (1995) define la compensación como "a technique for making up for the loss of a source text effect by recreating a similar effect in the target text through means that are specific to the target language and/or the target text." (p. 66)

### **3.4. Recapitulación**

En este capítulo se hizo una revisión bibliográfica sobre el habla coloquial y los coloquialismos desde una perspectiva lingüística con el fin de caracterizar el objeto de estudio de esta tesis y su dificultad para definirlo y caracterizarlo. A pesar de que en los trabajos consultados en las tradiciones hispano, franco y angloparlante las características de lo coloquial suelen coincidir (habla informal, espontánea, de mayor expresividad y emotividad), esta información no es suficiente para llegar a un criterio que permita identificar los coloquialismos en la novela gráfica de forma sistemática sin depender únicamente del criterio del autor. Este problema es común en la mayor parte de los trabajos sobre habla coloquial que se consultaron, dado que no ofrecen ejemplos de usos coloquiales de la lengua y posiblemente se apoyen en la intuición de los lectores. La decisión de emplear un criterio lexicográfico no solo parte de la necesidad de una mayor sistematización para llevar a cabo el presente estudio, sino que también supone una propuesta operativa para lograr una mejor caracterización y estudio del habla coloquial en la traducción, tanto en los cómics como en otros medios.

De igual manera, la tipología de Baker permite elaborar un análisis en el nivel léxico en donde se puede apreciar un panorama de la transformación o preservación de los coloquialismos en las traducciones. Esta información podría ser una base para futuras propuestas teóricas para la traducción de coloquialismos (o de unidades léxicas más específicas, como las groserías) fundamentadas en datos empíricos.



## Capítulo 4. Método de trabajo

En el presente capítulo se ofrece una descripción del método empleado para la realización de esta investigación, desde la delimitación del objeto de estudio hasta los pasos que se siguieron para la elaboración de un corpus propio.

### 4.1. Delimitación del objeto de estudio

El primer paso consistió en la selección de la novela gráfica para el estudio de caso. Se eligió *L'Incal* por dos razones: como se mencionó en el capítulo 2, se trata de una publicación importante en el ámbito de la novela gráfica que ha recibido cierto reconocimiento tanto por parte de la crítica como por los aficionados del cómic. Sin embargo, a pesar de los elogios que ha recibido y del impacto que se le atribuye dentro del género de la ciencia ficción, los trabajos académicos sobre cómics no la han estudiado a detalle. Tras una lectura exploratoria de los seis capítulos en su idioma original, se detectó que el lenguaje coloquial era un rasgo frecuente en los diálogos<sup>30</sup> de varios personajes: a lo largo de toda la novela gráfica, es común encontrar groserías, así como palabras y expresiones de uso informal, por lo cual, *L'Incal* no solo era una obra idónea dada su importancia, sino también por la riqueza de coloquialismos dentro de sus diálogos<sup>31</sup>.

Como se explicó en el capítulo dos, el habla coloquial se caracteriza por su informalidad, espontaneidad y mayor expresividad con respecto a la lengua estándar. Con el fin de sistematizar la selección de coloquialismos para el corpus de estudio, se optó por un criterio lexicográfico que consistió en revisar que todas

---

<sup>30</sup> Se entenderá como *diálogo* todos los textos que estén contenidos dentro de los globos de habla o bocadillos en la novela gráfica. Además de contener la mayor cantidad de material textual, el contenido de los globos es la representación del habla de los personajes (Celotti, 2008).


<sup>31</sup> La elaboración de un trabajo de lexicología a partir de un muestreo intencionado se contempla en el *Curso de lexicología* de Lara (2006), en donde se menciona la posibilidad de recabar datos léxicos de un cierto "tema, grupo social, época, etc." siempre que se cuente con un método que permita asegurarse de que los datos que se están recabando correspondan a lo que se está buscando.


las palabras que se consideraran coloquialismos después de la lectura tuvieran una marca de uso que las identificara como coloquiales en un diccionario de lengua general para ser registradas en el corpus.

A partir de la inclusión de este criterio lexicográfico y de la amplitud y relativa vaguedad del concepto de coloquialismo, se distinguen los siguientes tipos:

- Palabras informales: categoría que engloba todas aquellas palabras cuyo uso, según las marcas pragmáticas de los diccionarios, generalmente está restringido a contextos informales o familiares de comunicación. En la edición en línea del *Dictionnaire de Français de Larousse*, estas marcas fueron *familier* y *populaire*<sup>32</sup>.
  - En el ejemplo de la ilustración 2, se puede observar que el artículo lexicográfico del verbo *tabasser* tiene la marca de uso *familier*.



 **tabasser**  
verbe transitif  
(de passer à tabac)

 **DÉFINITIONS**

**Familier.** Rouer quelqu'un de coups, le passer à tabac.

Ilustración 2. Ejemplo de palabra informal en *L'Incal* (tomo 1, página 15) y su marca de uso en el diccionario

<sup>32</sup> El diccionario *Larousse* contempla la siguiente distinción entre lo familiar y lo popular: las *palabras familiares* son aquellas de uso cotidiano, pero cuyo empleo sería sorprendente dentro de ciertas relaciones sociales y en estilos formales. Las *palabras populares* son aquellas de uso corriente en la lengua oral, pero cuyo uso sería vulgar u ofensivo en la comunicación formal.

- Groserías: Son aquellas palabras que, además de ser de uso informal, también traen una carga denigrante o se emplean para insultar. La marca de uso para las groserías en la edición en línea del *Dictionnaire de Français de Larousse* es *injurieux* y, en algunos casos, *vulgaire*.
  - En la ilustración 3 está el uso de la palabra *pédé* ‘marica’, cuya marca de uso *injurieux*:



Ilustración 3. Ejemplo de grosería en L'Incal (tomo 6, página 5) y su marca de uso en el diccionario

- Palabra pluriléxica informal: aquellos coloquialismos que se conforman de dos o más palabras. En la edición en línea del *Dictionnaire de Français de Larousse*, las unidades pluriléxicas se denominan *expression*, y estas también pueden estar registrados con las marcas de uso *populaire* o *familier* según sea el caso. El corpus también contempló algunos coloquialismos pluriléxicos que no tenían marcas de uso bajo el criterio de que contribuían a la carga expresiva de los diálogos<sup>33</sup>.
  - En el ejemplo de la ilustración 4, el coloquialismo pluriléxico *tomber dans le pommes* tiene una marca de uso *familier*.

<sup>33</sup> También se registraron casos de groserías pluriléxicas.



**Familier.** Tomber dans les pommes, perdre connaissance, s'évanouir.

Ilustración 4. Ejemplo de coloquialismo pluriléxico en *L'Incal* (Tomo 1, página 15) y su marca de uso en el diccionario

Tras la lectura exhaustiva de los seis tomos de la novela gráfica y el registro de todos los coloquialismos en el corpus mediante el criterio lexicográfico<sup>34</sup> se recabó un total de 161<sup>35</sup> unidades léxicas. Este número se revisará a mayor detalle en el capítulo 4.

El siguiente paso consistió en la lectura de las traducciones española<sup>36</sup> y la estadounidense<sup>37</sup> de *L'Incal* con el propósito de documentar las propuestas de traducción de los coloquialismos que se detectaron en la etapa anterior. Para determinar si las traducciones eran coloquialismos en sus respectivos idiomas, se volvió a emplear el criterio lexicográfico: puesto que la traducción al español está escrita en el dialecto ibérico, se utilizó el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco (2004) en conjunto con el *Diccionario de la lengua española*

<sup>34</sup> El caso de los coloquialismos pragmáticos se explica en §5.2.

<sup>35</sup> Se registraron 48 coloquialismos en el capítulo 1, 14 en el capítulo 2; 21 en el capítulo 3, 27 en el capítulo 4, 25 en el capítulo 5 y 25 en el capítulo 6. Hubo coloquialismos que se repitieron, particularmente *salaud*, *salopard*, *dingue* y *merde*.

<sup>36</sup> Traducción de Manolo Cantera, publicada ente 1983 y 1988 por Eurocomic.

<sup>37</sup> Traducción de Justin Kelly y Sasha Watson, publicada en el 2011 por Humanoids Inc.

(2019) de la Real Academia, mientras que para el inglés, debido a que la traducción está escrita en el dialecto estadounidense, se utilizó la versión en línea del *American Heritage Dictionary*<sup>38</sup> (2020).

#### 4.2. Conformación del corpus

Una vez que se determinaron las unidades léxicas que conformarían el corpus, el siguiente paso consistió en elaborar una base de datos (en Excel) en donde se contempló la siguiente información:

- Unidad léxica: Se elaboraron tres columnas de unidad léxica: una para el texto original en francés, una para el texto en español y otra para el texto en inglés. Aquí se transcribieron los diálogos en donde estuviera presente un coloquialismo. Este se resalta en negritas. El resto del diálogo se registra para tener el contexto de uso del coloquialismo.
- En los casos de adición, se resalta en negritas la parte del texto original que fue traducida mediante el coloquialismo añadido.
- En los casos donde se detectó más de un coloquialismo dentro de un mismo diálogo, se repite el mismo en una fila aparte con el fin de que se pueda registrar y analizar un solo coloquialismo.
- Tipo de coloquialismo: De igual manera, se contemplan una columna para cada lengua de trabajo. En esta sección se especifica a cuál de las subunidades previamente mencionadas pertenece la unidad léxica a partir de las marcas de uso de los diccionarios:
  - Palabra informal: aquellas con marca de uso *familier* o *populaire* en francés, *coloquial* en español e *informal* o *slang* en inglés.
  - Palabra pluriléxica informal: aquellas que estén en la sección de *expressions* y tengan marca de uso *familier* o *populaire* en francés,

---

<sup>38</sup> Se eligió este diccionario por estar enfocado en el inglés estadounidense y, a diferencia del *Merriam-Webster*, emplea con mayor frecuencia las marcas de uso para describir si alguna palabra se considera coloquial.

*locución coloquial (loc. coloq.)* en español e *idioms y phrases* con marca *informal* o *slang* en inglés.

- Grosería: aquellas con marca de uso *injurieux* o *vulgaire* en francés, *malsonante (malson.)* en español (o que se especifique que se usa como insulto) y *offensive* en inglés.
- Pragmático: hubo casos en donde las unidades léxicas resaltadas no tenían una marca de uso en los diccionarios, pero, dada su expresividad dentro del contexto de la novela, se decidió considerarlas como coloquialismos.
- En los casos donde la traducción de un coloquialismo sea una palabra sin marca de uso ni carga coloquial, este espacio se llenó con una “x”.
- Personaje, página y viñeta: Se recopilan estos datos para facilitar cualquier consulta posterior de las fuentes.
- El conteo de viñetas inicia en la esquina superior izquierda de la página y toma en cuenta un orden de lectura descendente, de izquierda a derecha.
- Estrategia de traducción: Se contemplan dos columnas, una para las estrategias de traducción al español y otra para las estrategias de traducción al inglés. En estas secciones se realiza el etiquetado descriptivo de las estrategias de traducción a partir de la tipología de Baker (1992) descrita en el capítulo 3.

Se tomará la ilustración 5 como ejemplo para explicar el proceso de captura de datos. En la viñeta número tres de la página 21 del primer tomo de la novela gráfica se ha detectado un coloquialismo: la palabra *chiant*, registrada en el diccionario con la marca de uso *familier*. En este caso, dicha palabra está contenida en el diálogo de un personaje de nombre John Difool y, en el resto del diálogo que rodea el coloquialismo, no se detectaron otros coloquialismos:

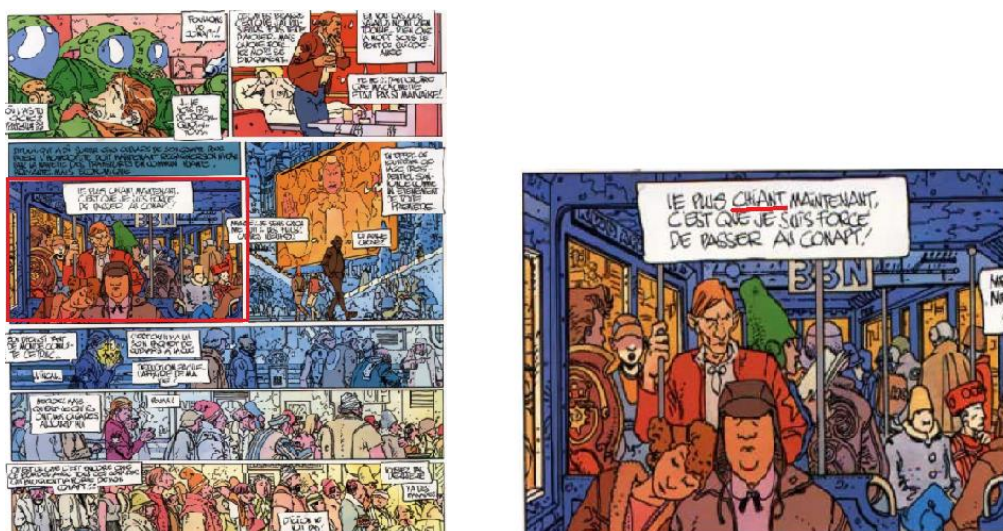


Ilustración 5. Ejemplo de detección de un coloquialismo (tomo 1, página 21).

Toda esta información se registra en una tabla de Excel que contiene todos los datos previamente mencionados. La ilustración 6 es un ejemplo de cómo se ve el registro de este coloquialismo en el corpus. Dicho ejemplo es de una palabra informal que se traduce al español con otra palabra informal, mientras que la traducción al inglés opta por una decisión más neutral. La ilustración 7 es una captura de pantalla del corpus de estudio.

El criterio lexicográfico y el criterio pragmático permitieron recabar una cantidad significativa de coloquialismos, misma que permitirá un análisis significativo sobre la traducción de este tipo específico de unidad léxica en un medio como el cómic, cuya traducción representa retos específicos.

Debido a que se trabajó con escaneos y con una edición física de la novela gráfica, la lectura manual fue la opción más directa para recabar los datos. Asimismo, la implementación del criterio lexicográfico y la clasificación de coloquialismos permiten dar cuenta de la transformación que atravesaron los coloquialismos durante el proceso de traducción, tanto en un nivel global, como es el caso del número total de coloquialismos en cada versión del texto, así como en aspectos más puntuales como la implementación de las estrategias de traducción.

De igual manera, permite una mayor caracterización del término *coloquialismo* y una mayor sistematización en el trabajo.

La mayor desventaja de recopilar los coloquialismos a partir de una lectura manual fue que se trató de un proceso medianamente tardado y abierto a la posibilidad de haber omitido algunas unidades léxicas coloquiales. Asimismo, dado que la definición de coloquialismo con la que se trabajó tuvo que apoyarse en el criterio lexicográfico para sistematizar la captura de los datos, todas las palabras que se consideraron coloquialismos tuvieron que corroborarse de forma manual en los diccionarios. Derivado de lo anterior, esta investigación estuvo sujeta al criterio y los sesgos de los autores de estas obras lexicográficas.



Unidad léxica (francés)	Marca de uso	Unidad léxica (español)	Marca de uso	Unidad léxica (inglés)	Marca de uso	Personaje	Capítulo	Página	Viñeta	Estrategia trad. Español	Estrategia trad. Inglés	Observaciones (trad. Esp.)	Observaciones (trad. Ing.)
Le plus <b>chiant</b> , maintenant, c'est que je suis forcé de passer au conapt	Informal	¡Lo que más me <b>joroba</b> , ahora, es tener que ir al conapt!	Informal	<b>It's a shame</b> I have to go back to the conapt, now	x	John Difool		1	21	3	Equi	Neut	Equivalente menos expresivo

Ilustración 6. Registro de un coloquialismo en el corpus de estudio

Rien á faire! Si cette cinglée continuait comme ça, je pouvais <b>dire adieu</b> á mes	x	¡Ni enterarse! Si esa chiflada continuaba así, ya podía <b>despedirme</b> de	x	I had no choice! If the crazy woman kept it up, I could <b>kiss</b> my fifty ublars		John Difool		1	13	4	x	Adición	
Minuit moins <b>des poussières!</b>	Palabra pluriléxica	Faltaba <b>muy poco</b> para la	x	It was <b>moments</b>	x	John Difool		1	13	6	Neutralización	Neutralización	
Le salaud! Le salaud! Juste au moment ou j'avais enfin avoir mon orgasme! Killy! Mon loup, <b>fais</b> lut <b>la peau</b> á ce salaud!	Palabra pluriléxica informal	¡Maldito! ¡Maldito! ¡Justo en el momento en que por fin me venía el orgasmo! ¡Killy, lobo mío, <b>liquida</b> a este puerco!	x	That rotten bastard! I was finally about to have an orgasm! <b>Tear him apart</b> , Killy!	x	Lady		1	13	7	Neutralización	Neutralización	
Le salaud! Le salaud! Juste au moment ou j'avais enfin avoir mon orgasme! Killy! Mon loup, <b>fais</b> lut la peau á ce <b>salaud!</b>	Grosería	¡Maldito! ¡Maldito! ¡Justo en el momento en que por fin me venía el orgasmo! ¡Killy, lobo mío, <b>liquida</b> a este <b>puerco!</b>	Informal	That rotten bastard! I was finally about to have an orgasm! <b>Tear him apart</b> , Killy!	x	Lady Nimbea		1	13	7	Equivalencia	Neut	
Une heure plus tard, j'étais <b>complètement</b>	x	Una hora después, yo <b>no sabía por</b>	Dialectalismo o pluriléxico	An hour later, I was <b>hopelessly</b>	x	John Difool		1	14	7	Adición	x	
Le choc fut si violent que je <b>tombai</b> aussi sec	Palabra pluriléxica informal	Luego, dado lo violento del golpe, <b>me desmayé.</b>	x	Before the violent impact <b>knocked me</b>		John Difool		1	15	4	Neutralización	Equivalencia	

Ilustración 7. Captura de pantalla del corpus de estudio



## Capítulo 5. Análisis de los datos

En el presente capítulo se exponen los resultados del análisis cuantitativo (en números absolutos y porcentajes) de los coloquialismos que se documentaron en el texto original y en las traducciones de *L'Incal*. A lo largo del análisis también se ofrecen comentarios cualitativos de las estrategias de traducción de dichas unidades léxicas.

El texto se divide en tres secciones. En la primera, se describe el número de coloquialismos de la obra original y en las traducciones con el fin de señalar algunas tendencias en ellas. La segunda sección está destinada a describir los tipos de coloquialismos pragmáticos que se registraron, y, en la tercera, se analiza a mayor detalle las estrategias de traducción a partir de la tipología de Baker (1992).

Se espera que el análisis cuantitativo ofrezca un panorama general de los efectos de las estrategias de traducción en los coloquialismos, particularmente las transformaciones que atravesaron algunas de estas unidades léxicas en las traducciones al español y al inglés. Con la parte cualitativa, la intención es presentar ejemplos puntuales que den cuenta de la aplicación de las estrategias de traducción en el contexto de los diálogos de *L'Incal* con el fin de discutir las decisiones de los traductores con respecto al manejo de los coloquialismos.

### 5.1. Coloquialismos en *L'Incal* y sus traducciones al español y al inglés

La primera parte del análisis cuantitativo consistió en contar el total de coloquialismos en cada versión del *L'Incal* (francés, español e inglés) y posteriormente desglosar el resultado en subunidades según la tipología propuesta en §4.2 (*palabra informal*, *palabra pluriléxica informal*, *grosería* [y *groserías pluriléxicas*] y *coloquialismo pragmático*) con el fin de mostrar los efectos que tuvieron las estrategias de traducción de coloquialismos en las versiones al español y al inglés.

### 5.1.1. Francés

El total de coloquialismos que se recuperaron de la revisión de los contextos de estudio a partir del texto original fue de 161.

Tipo de coloquialismo	Cantidad	Tipo de coloquialismo	Cantidad
Palabra informal	87	Palabra pluriléxica informal	47
Grosería	20		
Pragmático	7		
<b>Total</b>	<b>114</b>	<b>Total</b>	<b>47</b>
<b>Total (monoléxico + pluriléxico): 161</b>			

Tabla 2. Conteo de coloquialismos en *L'Incal*

Como se esquematiza en la tabla 2, el mayor número de coloquialismos en la versión original de esta novela gráfica son las palabras informales, las cuales constituyen el 54% del total de los coloquialismos (esto es, 87 de 161). Este conjunto está integrado por los coloquialismos con marca de uso *familier* o *populaire* en el *Dictionnaire de Français* en línea de Larousse (2020). El ejemplo (8) es parte de un diálogo en donde el protagonista relata cómo tres sujetos lo golpearon de forma violenta, para lo cual usa el coloquialismo *tabassaient* (“**Familier**<sup>39</sup>. Rouer quelqu'un de coups, le passer à tabac”) ‘daban una golpiza’, el cual está registrado con marca de uso *familier*. En el ejemplo (9), el protagonista está tratando de dilucidar cuál será el contenido de una caja de madera. El coloquialismo *foutue* (“**Populaire**. 1 Qui est mauvais, détestable, fâcheux. || 2 Qui est considérable, important”), ‘jodida’ tiene marca de uso *populaire*.

8. Je ne devais reprendre conscience qu'à « Suicide Allée » avec ces trois enfoirés qui me **tabassaient**, tu connais la suite. [John1.15.4]<sup>40</sup>

<sup>39</sup> En el diccionario, estas marcas de uso están en negritas y en color rojo.

<sup>40</sup> La información que aparece tras cada ejemplo corresponde a la siguiente codificación: las primeras cuatro letras pertenecen al nombre del personaje, el dígito que las sigue, al capítulo, las dos cifras siguientes, separados por un punto, al número de página y, el

9. Qu'est-ce qu'il y a dans cette **foutue** boîte? [John1.18.4]

Las palabras pluriléxicas informales constituyen el 29% (47 de 161) del total. Al igual que las palabras informales, estas palabras pluriléxicas también tienen marca de uso *familier* en el diccionario, como *mettre le paquet* (“**Familier.** Ne pas lésiner sur les moyens pour parvenir à un but ; faire un gros effort”) ‘hacer todo lo posible’, que aparece en el ejemplo (10), en él, el protagonista expresa su sorpresa cuando huye y se da cuenta de que una escuadrilla de naves espaciales lo está persiguiendo. En (11) se presenta un ejemplo de uso *populaire*, *en avoir sa claque* (“**Populaire.** Être fatigué, épuisé; en avoir plus qu'assez de quelque chose ou de quelqu'un; être excédé”) ‘estar harto’ en un diálogo donde el protagonista expresa su hartazgo de entrenar con un robot de combate.

10. Une escadrille de chasse! Décidément ils **mettent le paquet!** D'accord Ophidité Majeure! Mais je ne suis plus du tout décidé à me laisser prendre. [John1.31.4]

11. J'**en ai ma claque** de ton rob, Métabaron! Il a encore fallu me couper la gorge! [John4.29.1]

Las groserías constituyen el 13% (20 de 161) de los coloquialismos registrados. La mayoría está registrada en el *Dictionnaire de français* en línea de *Larousse* con una marca de uso *injurieux*, como *salaud* (“**Vulgaire, injurieux.** Homme méprisable, qui agit de manière déloyale”) ‘cabrón, hijo de puta’ en el ejemplo (12), en donde el protagonista quiere saber quién dio la orden de disparar un misil contra él; algunas, como *salopards* (“**Vulgaire.** Individu sans scrupule qui agit envers autrui d'une façon ignoble”) ‘cabrones’ presente en el ejemplo (13), donde un alienígena insulta a un grupo de humanos, están registradas con una marca de uso *vulgaire*.

---

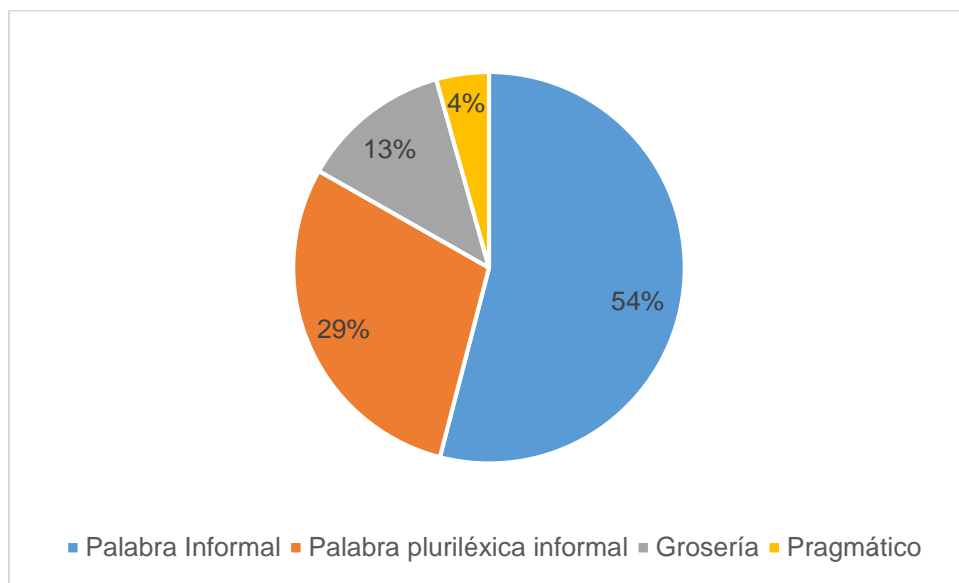
número final, a la viñeta. Así, en este ejemplo, podemos saber que este diálogo corresponde a John y aparece en el capítulo 1, página 15, viñeta 4.

12. Qui est le **salaud** qui m'a tiré dessus à coup de missile? [John1.11.3]

13. Bande de **salopards** á peau rose! [Amb3.19.9]

Los coloquialismos pragmáticos son la subunidad menos empleada, con apenas el 4% (7 de 161). Se hablará a mayor detalle sobre este tipo de unidad, tanto en el texto original como en las traducciones, en §5.2.

El porcentaje que constituye cada subunidad del total de los coloquialismos se resume en la gráfica 1.



Gráfica 1. Porcentajes de las subunidades léxicas coloquiales en *L'Incal*

El número de coloquialismos detectados, así como su clasificación a partir del criterio lexicográfico, es una conceptualización de la información primeramente metodológica. Jodorowsky ciertamente no escribió *L'Incal* con la intención de que la mayoría de los coloquialismos en los diálogos fueran palabras informales. Sin embargo, esta distribución de coloquialismos a partir de la clasificación propuesta, podría considerarse un indicio de cierta intención con respecto a la caracterización de los personajes a partir del léxico que emplean.

### 5.1.2. Español

El total de coloquialismos en la traducción al español que se registraron fue de 144. De inicio se puede observar que el número es menor al total del texto original dado que, como se explicará en §5.3, se emplearon estrategias de traducción que neutralizaron la carga coloquial u omitieron los coloquialismos en el texto meta. En la tabla 3 se muestra el desglose del total por subunidades.

Tipo de coloquialismo	Cantidad	Tipo de coloquialismo	Cantidad
Palabra informal	69	Palabra pluriléxica informal	43
Grosería	17	Grosería pluriléxica	2
Pragmático	13		
<b>Total</b>	<b>100</b>	<b>Total</b>	<b>44</b>
<b>Total (monoléxico + pluriléxico): 144</b>			

Tabla 3. Conteo de coloquialismos en la traducción al español de *L'Incal*

A pesar de que el total de coloquialismos es menor, se percibe una similitud en cuanto a la proporción de palabras pluriléxicas informales, los cuales constituyen el 30% (43 de 144) en español. En el ejemplo (14) el coloquialismo *ajustar las cuentas* que, en el *Diccionario de la lengua española* (2019), está registrado como locución verbal coloquial y se emplea en una escena en donde un grupo de fanáticos religiosos tratan de atacar al protagonista:

14. ¡Te vamos a **ajustar las cuentas**! [Amb1.23.4]

Las groserías constituyen el 13% (19<sup>41</sup> de 144) del total de los coloquialismos, el mismo porcentaje que en francés. En (15) se muestra el ejemplo de *hijo puta*, registrado como *hijoputa* y con marca de uso *malsonante* en el DLE. Esta grosería la pronuncia un alienígena quien, junto con un grupo numeroso de

---

<sup>41</sup> 17 groserías monoléxicas (12%) y 2 pluriléxicas (1%).

sus congéneres, están persiguiendo al protagonista para hacerle pagar una cuenta pendiente:

[Protagonista: Pff... so... pff ¡Socorro, policía!

Alien 1: ¡Maldito tramposo! ]

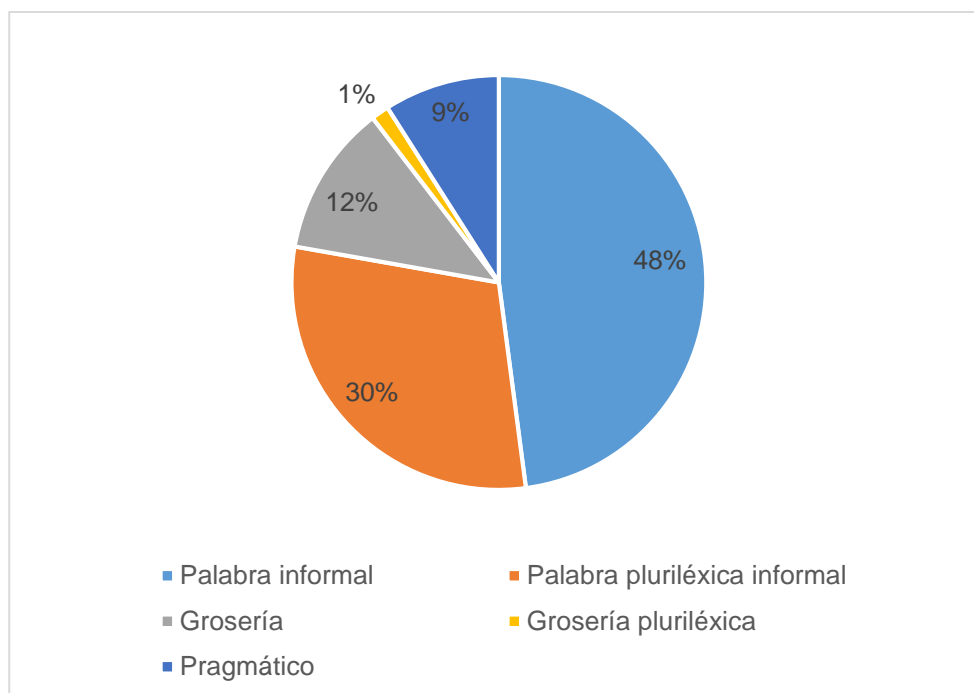
15. ¡**Hijo puta!** [Amb6.14.7]

Las palabras informales constituyen el 45% (64 de 144) de los coloquialismos de la traducción. Generalmente estas subunidades están registradas con la marca de uso *coloquial*, como en el ejemplo (16), en donde el protagonista está buscando la forma de encender una nave espacial antes de que un grupo de perseguidores lo atrape.

16. ¿Cómo funcionará este **cacharro**? [John1.31.1]

Los coloquialismos pragmáticos se emplearon en un mayor número de ocasiones en comparación con el texto original, y esto se observa en el 9% del total que constituyen, a diferencia del 4% en francés. El porcentaje que representa cada subunidad del total de los coloquialismos se representa en la gráfica 2:





Gráfica 2. Porcentajes de las subunidades léxicas coloquiales en la traducción al español de *L'Incal*

### 5.1.3. Inglés

La traducción al inglés tuvo la menor cantidad de coloquialismos de las tres versiones, apenas un total de 105. Al igual que la traducción al español, el número menor fue una consecuencia de las estrategias de traducción. El desglose de los coloquialismos por subunidad se muestra en la tabla 4:

Tipo de coloquialismo	Cantidad	Tipo de coloquialismo	Cantidad
Palabra informal	37	Palabra pluriléxica informal	29
Grosería	33	Grosería pluriléxica	1
Pragmático	5		
<b>Total</b>	<b>75</b>	<b>Total</b>	<b>30</b>
<b>Total (monoléxico + pluriléxico): 105</b>			

Tabla 4. Conteo de coloquialismos en la traducción al inglés de *L'Incal*

La mayor diferencia de la traducción al inglés con respecto al original, además de la pérdida de 56 coloquialismos, es el mayor uso de las groserías: de las tres versiones de *L'Incal* que se analizaron, la versión estadounidense es la que tiene la mayor cantidad de groserías, un 32% (34<sup>42</sup> de 105) de los coloquialismos en la traducción. En el ejemplo (17) se muestra el uso de *bastard*, cuya marca de uso en el *American Heritage Dictionary* (2020) es *offensive* y se encuentra en un diálogo donde el protagonista quiere saber quién dio la orden de disparar un misil contra él:

17. Which one of you **bastards** shot a missile at me? [John1.11.3]

El porcentaje de palabras informales es del 35% (37 de 105), lo cual es una proporción inferior con respecto al texto original, en donde esta subunidad conformó más de la mitad de los coloquialismos registrados, aunque es similar al porcentaje de la traducción al español. En (18) se muestra el caso de *pal* 'amigo, colega', cuya marca de uso es *informal* y se está empleando en una escena en donde un grupo de fanáticos religiosos tratan de atacar en grupo al protagonista después de que este les interrumpe un momento importante.

18. You're in for it now, **pal!** [Amb1.23.4]

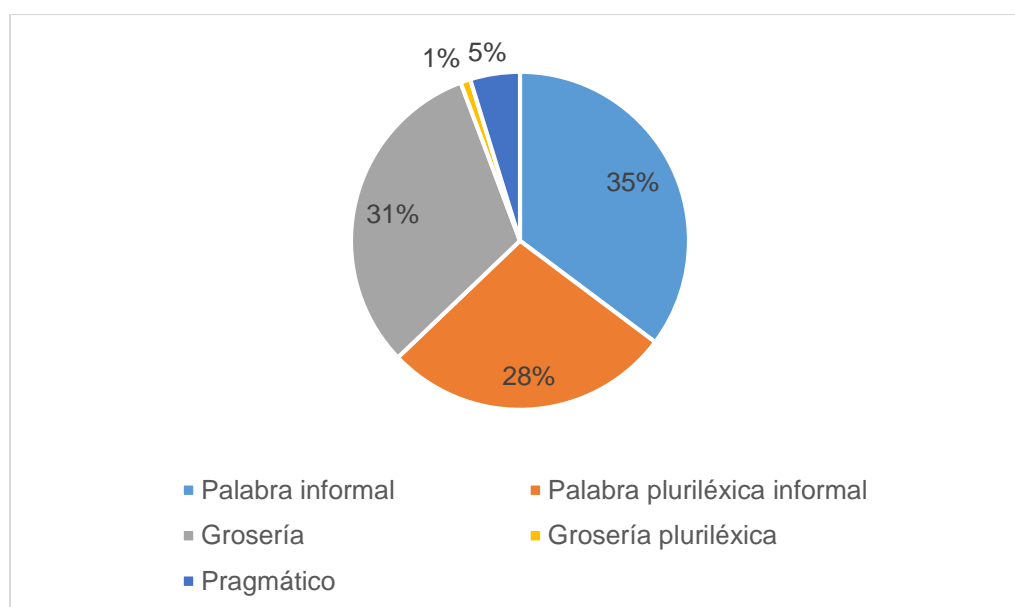
Las palabras pluriléxicas informales constituyen el 28% (29 de 105), un porcentaje levemente menor al que tuvieron estas subunidades tanto en el original como en la traducción en español. En (19) se ejemplifica el uso de *kiss goodbye* 'despedirse' cuya marca de uso también es *informal*. Se emplea en una escena en donde el protagonista está relatando una anécdota en la que interrumpió a una mujer, quien contrató los servicios de protección que ofrece el protagonista.

19. I had no choice! If the crazy woman kept it up, I could **kiss** my fifty kublars **goodbye** [John1.13.4]

---

<sup>42</sup> 33 groserías monoléxicas y 1 pluriléxica.

Los coloquialismos pragmáticos constituyen apenas el 5% (5 de 105) de los coloquialismos registrados en la traducción al inglés, lo cual es una proporción similar a la que tuvo esta subunidad en el texto original. La distribución de los porcentajes de coloquialismos se ilustra en la gráfica 3:



Gráfica 3. Porcentajes de las subunidades léxicas coloquiales en la traducción al inglés de *L'Inca*

## 5.2. Sobre los coloquialismos pragmáticos

Como se mencionó en el capítulo dos, en el corpus se registraron coloquialismos que cumplieran con un criterio pragmático, es decir, aquellas unidades léxicas sin marca de uso en los diccionarios de lengua general, pero que, debido a su uso expresivo o connotativo en ciertas situaciones comunicativas, se perciben como un uso coloquial de la lengua. En la presente tesis, dichos coloquialismos se denominaron *coloquialismos pragmáticos*. En este apartado se propone una clasificación para estas unidades que no corresponden a las que tradicionalmente se han identificado como coloquialismos en la bibliografía.

El tipo más común de coloquialismo pragmático, tanto en el texto original como en las traducciones, se denominó *coloquialismo pragmático connotativo*, es

decir, aquellos en donde las palabras empleadas no tienen marca de uso en el diccionario de lengua general, pero que, en el contexto en que se están empleando, su significado referencial se extiende y obtiene una connotación coloquial.

En el ejemplo (20), se emplea la palabra *boule* (“Sphère pleine, de matière quelconque. || 2 Objet en forme de sphère”) ‘bola’ para referirse de forma despectiva o burlesca a un planeta cuyas características son tan adversas que, a ojos del personaje que está hablando, ni siquiera alcanza la categoría de mundo o planeta, sino que *no es más que una inmensa bola de agua*. Dado que los planetas tienen una forma aproximadamente esférica, *boule* es una palabra efectiva para trivializar este tipo de objeto celeste:

20. Mais où comptez-vous nous emmener, Edo? Il est bien connu qu'Aquaend n'est qu'une immense **boule** d'eau, sans la moindre terre émergée. [Rama4.03.3]

En el ejemplo (21), una prostituta está tratando de seducir al protagonista del cómic para que la contrate. En el texto original, ella emplea la palabra con marca *familier gosse* (“**Familier**. 1 Petit garçon, petite fille. || 2 Fils ou fille, par rapport aux parents”), ‘joven, muchachito’, cuya traducción directa al español no capturaría la carga informal (y, en el caso de muchachito, quizá podría resultar extraña o desagradable); la solución del traductor de emplear el sufijo aumentativo *-ote* (21b), además de transmitir una connotación seductora, rescata este matiz coloquial:

21a. Entre, beau **gosse**! [Amb6.04.4]

21b. ¡Adelante, **muchachote**!

En el ejemplo (22), que se tomó de la traducción al inglés, un guardaespaldas de una figura política importante trata de contener a una turba enardecida y se dirige a ella con el vocativo *vermin* ‘alimaña, plaga’. Esta palabra no tiene una marca de uso, pues se emplea para hablar, literalmente, de animales cuya presencia es nociva y no deseada, pero, al usarse para referirse a un grupo de personas y, por consiguiente, rebajarlos a la condición de alimañas, adquiere un matiz no solo coloquial, sino peyorativo:

22. Back, **vermin!** [Amb3.33.5]

El segundo tipo se denominó *coloquialismo pragmático por omisión*. Son aquellos en donde la unidad léxica coloquial no está presente en el diálogo, pero se alude a ella a partir del contexto o de otros recursos lingüísticos, como se muestra en 23a, 23b y 23c:

23a. On va **te les** couper, mon pot! [Amb6.15.2]

23b. **Coupez, cou-peuz, cou-peuz!** [Amb6.17.7]

23c. ¡Je, je! Cabeza de perro **los tiene en la garganta**. [Amb1.44.1]

Los tres ejemplos están haciendo alusión a los testículos. En el ejemplo (23a), otra turba enardecida toma prisionero al protagonista de la historia, cuyo castigo por un crimen excéntrico es que lo capen. En el diálogo, se emplea la forma pronominal *te les* ‘te los’ para hacer referencia a las gónadas y, un par de páginas después, la misma turba exige que se lleve a cabo la castración mediante el diálogo del ejemplo (23b<sup>43</sup>), en el cual se omite el objeto directo al que están aludiendo. En el ejemplo (23c), el pronombre de acusativo se emplea para señalar que la angustia de otro personaje es tan grande que los testículos se le subieron a la garganta y por eso no puede hablar.

El tercer tipo se denominó *coloquialismo pragmático intensificador*: estos también extienden el significado connotativo de las palabras, como los *coloquialismos pragmáticos connotativos*, pero refuerzan la carga expresiva que quieren transmitir mediante el uso de un adjetivo, generalmente de significado negativo, como se ejemplifica en (24a) y (24b):

24a. C'est un **vilain cabot**, mais pas question qu'on me l'abime! [Dee5.23.6]

---

<sup>43</sup> Curiosamente, tanto la traducción al español como la traducción al inglés explicitan este diálogo: *¡Córtale los huevos!* y *Cut off his balls!* respectivamente. Dado que el coloquialismo es visible en ambos diálogos traducidos, es posible que esto haya sido un factor cuando se registró el segundo ejemplo como un coloquialismo pragmático.

24b. ¡Es un **perro sarnoso**, pero no voy a dejar que se lo carguen!

25a. Stop! Arrière! **Raclure** olympique! Un Jidoef a droit au respect, même si c'est un prophète! [Amb6.15.1]

25b. Stop! Get back, you **filthy mutants**! A Jondiff is entitled to some respect, even if he's a crazy prophet!

En el ejemplo (25a), uno de los personajes del texto fuente emplea *vilain cabot* ‘perro villano’ para referirse al personaje que tiene una cabeza de perro. *Cabot* (“**Familier**. Chien”) tiene una marca de uso *familier*. Esta carga informal se pierde con una traducción directa, y otras formas informales de decir *perro* en español, como *chucho*, que traen una carga connotativa de servilismo que no resulta adecuada para la traducción de este diálogo, por lo cual es probable que el traductor haya empleado el adjetivo *sarnoso* para rescatar la carga coloquial mediante la intensificación adjetival.

El ejemplo (25b) es un caso similar. En el texto original se utiliza la palabra informal *raclure* (“**Populaire**. Catégorie d'individus méprisables ; personne du plus bas étage”) ‘gentuza’ y los traductores al inglés aprovechan que el diálogo está dirigido a unos mutantes (un grupo marginado dentro de la sociedad en el cómic) para emplear un adjetivo con carga negativa, *filthy* ‘asqueroso, mugriento’ y así preservar la carga peyorativa en el diálogo.

El cuarto tipo se denominó *coloquialismo pragmático irónico*, donde se transmite el significado opuesto al significado referencial de la palabra empleada, como se muestra en el ejemplo (26), en donde el protagonista le reclama a un grupo de androides quienes dispararon un misil contra él:

26a. Qui est le **salaud** qui m'a tiré dessus à coup de missile? [John1.11.3]

26b. ¿Quién ha sido el **simpático** que ha disparado el misil?

En el texto original se emplea la grosería *salaud* (“**Vulgaire, injurieux**. Homme méprisable, qui agit de manière déloyale”), ‘cabrón, hijo de puta’, mientras que en la traducción se opta por atenuar la grosería mediante la ironía: el

protagonista evidentemente no cree que el individuo que disparó el misil es 'simpático', sino todo lo contrario. El insulto presente en el texto original está oculto detrás de la ironía.

Finalmente, se registró un solo coloquialismo pragmático que se denominó *metafórico* en donde el empleo de esta figura retórica incrementa la expresividad del diálogo. En el ejemplo (27), uno de los personajes ambientales se refiere a un misil como *petit croc* 'colmillito o pequeño colmillo', quizás en alusión a la forma del misil o a la naturaleza ofensiva de lanzar un misil, que podría interpretarse como una forma de mostrar los colmillos:

27. Envoie-leur un **petit croc**! Ça va les calmer! [Amb1.10.5]

En los ejemplos anteriores se busca ilustrar cómo los traductores y el autor de la novela gráfica aprovechan el contexto (en este caso, reforzado por el elemento gráfico) para reforzar la expresividad y la connotación de ciertas elecciones léxicas. También hay casos, como en el coloquialismo irónico en la traducción al español, donde un equivalente coloquial era posible<sup>44</sup>, pero se prefirió emplear un coloquialismo pragmático. En estos contextos, es posible que haya influido la creatividad del propio traductor y un deseo por querer insertar cierta variedad en el uso del habla coloquial dentro de la traducción.

### 5.3. Estrategias de traducción

A partir de los conteos totales de coloquialismos en la traducción al español y la traducción al inglés, se puede intuir que las estrategias de traducción tuvieron un efecto global relevante. En esta sección se analizarán las estrategias de traducción de coloquialismos, por una parte, a partir de la tipología de Baker para describir los procesos de *neutralización* y *omisión* (28b y 29b respectivamente); por otra, a partir de las observaciones que se hicieron durante el análisis de los datos, se proponen dos estrategias más: la *equivalencia* y la *adición* (30b y 31b respectivamente).

---

<sup>44</sup> En ese caso específico, *salaud* pudo traducirse como *desgraciado*, *hijo de puta*, *cabrón*, entre otras.

28a. Le choc fut si violent que je **tombai** aussi sec **dans les pommes**. [John1.15.4]

28b. Luego, dado lo violento del golpe, **me desmayé**.

29a. On va t'arranger, mon **pote**! [Amb1.23.4]

29b. ¡Te vamos a ajustar las cuentas!

30a. **J'en ai ma claque** de ton rob, Métabaron! Il a encore fallu me couper la gorge!

[John4.29.1]

30b. ¡**Estoy hasta la coronilla** de tu maldito robot, Metabarón! ¡Ha estado a punto de cortarme el cuello!

31a. Faites le passage, merde! Sortez tous de chez moi! [John1.22.2]

31b. ¡Abran paso, narices! ¡Fuera de mi casa, **a hacer puñetas**!

En la tabla 5, se muestra el número de veces en que se empleó cada estrategia en la traducción al español y en la traducción al inglés:

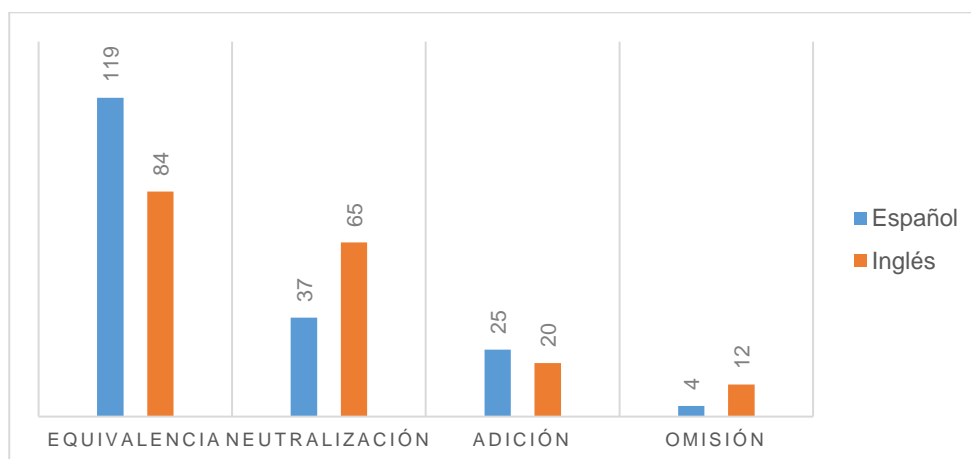
Estrategias de traducción	Español	Inglés
Equivalencia	119	84
Neutralización	37	65
Adición	25	20
Omisión	4	12
<b>Total</b>	<b>185</b>	<b>181</b>

Tabla 5. Conteo de las estrategias de traducción de coloquialismos en las traducciones al español y al inglés de *L'Incal*

La traducción al español preservó, en mayor medida, los coloquialismos del texto original: solo se registraron 41 casos en los que un coloquialismo se pierde, ya sea porque se optó por una unidad léxica más neutral (37 casos de neutralización, que se ejemplifica en 28b) o porque el coloquialismo se omitió por completo en la traducción (4 casos de omisión, como en 29b). En la traducción al inglés, si bien se empleó mayormente la estrategia de equivalencia, al igual que en español, también hubo una mayor tendencia de eliminar los coloquialismos: se



registraron 76 casos en los que se perdió una unidad léxica coloquial: 64 por neutralización y 12 por omisión. Con respecto a las adiciones, ambas traducciones tuvieron un número semejante de casos, pero difirieron en el tipo de subunidades coloquiales que añaden, como se verá en §5.3.3. En la gráfica 4 se resume el comportamiento de ambas traducciones de acuerdo con sus estrategias para traducir coloquialismos:



Gráfica 4. Estrategias de traducción de coloquialismos en las traducciones

A partir de la información general que se presenta en la gráfica y de la información en §5.1, en la que se muestra que el total de coloquialismos en la traducción al inglés es menor en comparación con la traducción al español y el texto original, se puede decir que los diálogos en la traducción al inglés, si bien preservan la mayor parte de los coloquialismos del texto original, tienen un tono más neutral en donde se pierde el carácter informal del habla de los personajes.

En las siguientes secciones se realizará una descripción más detallada de cómo se aplicaron cada una de las estrategias previamente mencionadas en las traducciones al español y al inglés de *L'Inca*.

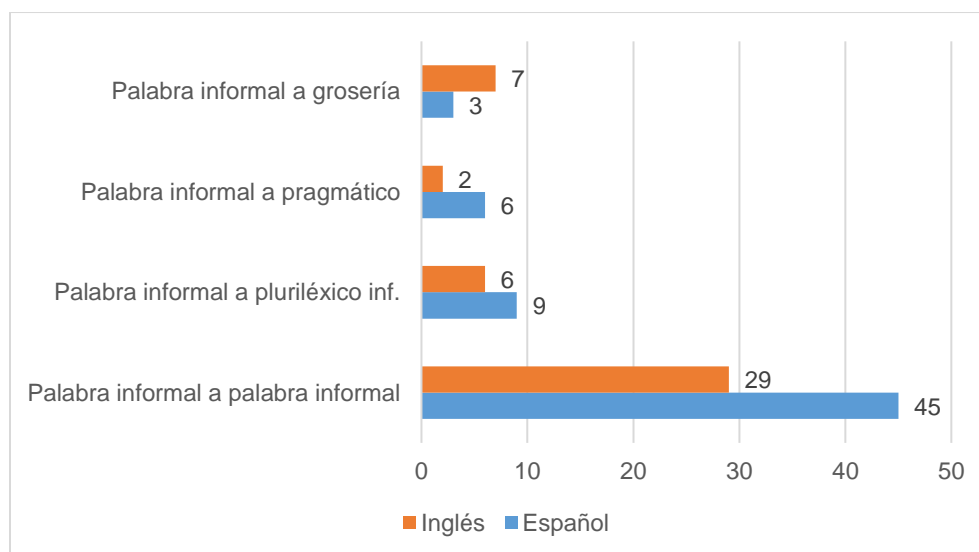
### 5.3.1. Equivalencias

En ambas traducciones, la estrategia de equivalencia (es decir, traducir un coloquialismo de la L1 mediante un coloquialismo de la L2) fue la más empleada, con la diferencia de que la traducción al español tiende a emplearla con mayor

frecuencia que la traducción al inglés (119 casos registrados en español, a diferencia de 84 en el inglés). Estos conteos, sin embargo, no toman en cuenta los tipos de coloquialismos previamente delimitados (palabra informal, palabra pluriléxica informal, grosería, y coloquialismo pragmático). Esto quiere decir que el conteo general no toma en cuenta si en una equivalencia hubo cambios de tipo (por ejemplo, si se tradujo una palabra informal mediante una grosería). En esta sección, se analizarán las equivalencias a partir de las subunidades léxicas coloquiales que se tradujeron y el tipo de subunidades léxicas coloquiales al que se tradujeron.

### 5.3.1.1. Equivalencias de palabras informales

En la gráfica 5, se muestra el empleo de la estrategia de equivalencia para las palabras informales en el texto fuente. En ambas versiones, la tendencia fue traducir una palabra informal con otra palabra informal: en español, esto ocurre en 45 ocasiones (es decir el 71.42% de las equivalencias de palabras informales). La segunda forma más frecuente fue la traducción de una palabra informal mediante una palabra pluriléxica informal (9 ocasiones registrados, el 14.28%). La tercera forma más frecuente fue la equivalencia de palabra informal a coloquialismo pragmático (6; 9.54%) y, finalmente, las equivalencias de palabra informal a grosería fueron las menos empleadas, con tan solo 3 casos, lo cual equivale al 4.76% del total de los datos.



Gráfica 5. Comparación del número de unidades en las traducciones de palabras informales

En la traducción al inglés, la equivalencia de palabra informal por palabra informal ocurrió en 29 ocasiones (el 65.9% de las equivalencias de palabras informales). La segunda forma de equivalencia más frecuente fue de palabra informal a grosería (7 ocasiones; 16%); la tercera, palabras informales a palabras pluriléxicas informales (6 ocasiones, 13.6%) y la menos frecuente fue la traducción de palabra informal a coloquialismo pragmático, con 2 ocasiones, es decir, el 4.5%.

En los ejemplos (32), (33) y (34) se muestran tres casos de equivalencias de palabras informales. (32) es un ejemplo de equivalencia palabra informal a palabra informal tanto en la traducción al español (32b) como en la traducción al inglés (32c), el tipo de equivalencia de palabra informal más frecuente en ambas traducciones. (35) es un ejemplo de equivalencia de palabra informal a palabra pluriléxica informal, el segundo tipo más frecuente en la traducción al español (33b). En este ejemplo también se emplea una palabra pluriléxica en inglés (33c). (34c) es un ejemplo de una equivalencia de palabra informal a grosería en inglés, el segundo tipo más frecuente en esta versión. En la traducción al español (34b), se empleó una palabra informal:

32a. Mais pourquoi ne pas leur avoir tout simplement refilé cette **saloperie** d'Incal de malheur qui ne m'attire que des... que des... [John1.28.2]

32b. Pero, ¿por qué no me he limitado a entregarles esta **porquería** de Incal que no me trae más que problemas?

32c. I wonder why I don't just hand the **damn** Incal thing over to them, since it's brought me nothing but... nothing but...

33a. On va **t'arranger**, mon pote! [Amb1.23.4]

33b. ¡Te vamos a **ajustar las cuentas**!

33c. You're **in for it** now, pal!

34a. Lâchez-moi! Tas de **malades** [John1.23.4]

34b. ¡Dejadme, panda de **chiflados**!

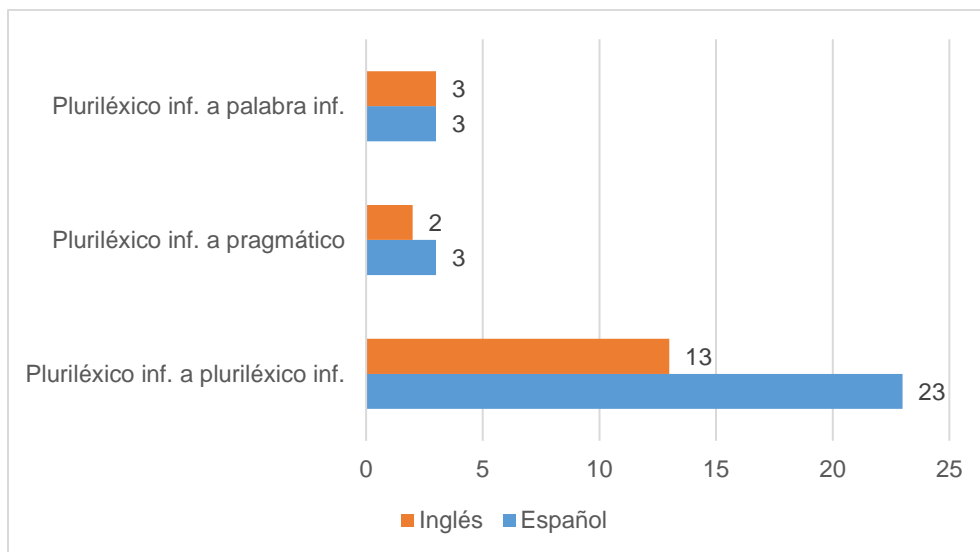
34c. **Sick bastards**! Let me go!

En los ejemplos anteriores (32, 33 y 34) se muestran casos en donde, a pesar de que los traductores optaron por coloquialismos en sus respectivos textos meta, existen matices de diferencia incluso en las equivalencias de palabra informal a palabra informal. En el ejemplo (32c), que es una escena en donde el protagonista se pregunta si debería entregar el Incal a un grupo de matones que lo tienen prisionero, si bien *damn* ‘maldito’ es una palabra informal en ese contexto, quizá no transmite la misma expresividad que *saloperie* (“**Populaire**. Chose, objet sans valeur ; marchandise ou aliment de mauvaise qualité”), ‘porquería’ que quizá se pudo haber rescatado mediante un coloquialismo mucho más común en el inglés: *fucking*. Un caso opuesto ocurre en el ejemplo (34c), en donde la traducción al inglés de *malades* ‘enfermos’ se intensifica mediante *sick bastards* ‘bastardos enfermos’ en un contexto en donde el protagonista se está expresando de forma ofensiva hacia una multitud. En el texto original, *malades* (cuya novena acepción es “**Familier**. Fou”) alude a que dicha aglomeración se está comportando de forma irracional, mientras que en la traducción al inglés, el protagonista los insulta directamente.

Los cambios a palabra pluriléxica informal, si bien aumentan el número de palabras, mantienen el mismo significado proposicional a la par que la informalidad, y representan casos en donde los traductores posiblemente dieron prioridad a la expresividad del diálogo por encima de la economía impuesta por las limitaciones de espacio.

#### **5.3.1.2. Equivalencias de palabras pluriléxicas informales**

Los datos muestran que en las traducciones se favoreció la equivalencia de palabras pluriléxicas informales, como se muestra en la gráfica 6:



Gráfica 6. Comparación del número de unidades en las traducciones por equivalencia de palabras pluriléxicas

En la traducción al español, la equivalencia de palabra pluriléxica informal por palabra pluriléxica informal se registró en un total de 23 ocasiones (el 79.32%). También se registraron 3 casos de palabra pluriléxica informal a palabra informal y 3 de palabra pluriléxica informal a coloquialismo pragmático, por lo que cada uno de estos dos tipos constituye un 10.34% del total.

En inglés, la equivalencia de palabra pluriléxica informal a palabra pluriléxica informal se registró en 13 ocasiones (72.22%); la de palabra pluriléxica informal a palabra informal, 3 ocasiones (el 16.67%) y la de palabra pluriléxica informal a coloquialismo pragmático, 2 ocasiones, es decir, el 11.11%.

Los ejemplos (35) y (36) son dos casos de equivalencias de palabra pluriléxica informal. En (35b) y (35c) se ejemplifica un caso en donde ambas traducciones optaron por emplear una equivalencia directa, mientras que (36b) y (38c) son casos en donde la palabra pluriléxica informal se tradujo mediante una palabra informal:

35a. **J'en ai ma claque** de ton rob, Métabaron! Il a encore fallu me couper la gorge!  
[John4.29.1]

35b. ¡**Estoy hasta la coronilla** de tu maldito robot, Metabarón! ¡Ha estado a punto de cortarme el cuello!

35c. **I've had it** with your stupid robot, Metabaron! It's trying to kill me!

36a. Si je comprends bien, technocentreur, tes promesses de victoire n'étaient que **du vent!** [Amb4.47.5]

36b. ¡Si he entendido bien, tecnocentrador, tus promesas de victoria no eran más que **fanfarronadas!**

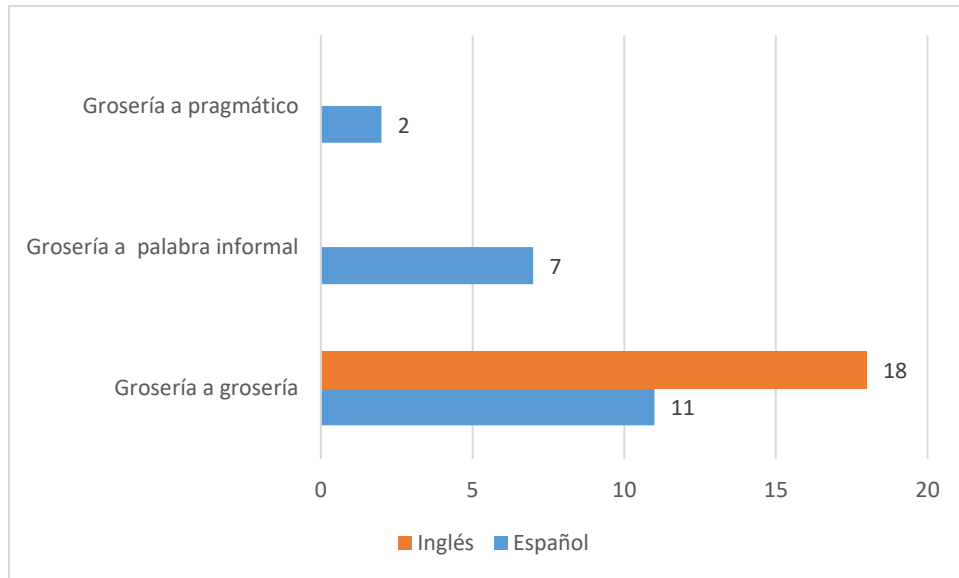
36c. If I understand correctly, all your "promises of triumph" were nothing but a lot of **hot air!**

En los ejemplos (35) y (36) se muestran casos en donde el equivalente más directo de un coloquialismo, tanto por su significado proposicional como por la carga informal o expresiva, puede corresponder al mismo tipo de subunidad léxica en las lenguas meta, como en los tres incisos de (35), en donde los tres idiomas disponen de locuciones similares para expresar el hartazgo (en el DLE define *estar alguien hasta la coronilla* "Estar cansado y harto de sufrir alguna pretensión o exigencia" y según el *American Heritage Dictionary*, *have had it* significa "to have endured all that one can"). En esta escena, el protagonista, quien es un humano bastante torpe, se está quejando por tener que entrenar constantemente con un robot de combate.

En (36), en donde uno de los personajes ambientales comienza a dudar de las palabras de uno de los villanos en la novela gráfica, la palabra pluriléxica informal *du vent* ("chose, en particulier promesse, sans existence réelle, sans valeur, sans fondement"), 'no tener fundamento, ser irreal' se preserva tanto en *fanfarronadas* como en *hot air*.

### 5.3.1.3. Equivalencias de groserías

Hasta el momento, los porcentajes de los tipos de equivalencias presentes en ambas traducciones se comportaban de forma similar. Sin embargo, como se muestra en la gráfica 7, existe una diferencia notable en la forma en la que se aproximaron a las equivalencias de groserías:



Gráfica 7. Comparación del número de unidades en las traducciones de groserías

En español, si bien la mayoría de las equivalencias siguió la tendencia de traducir mediante el mismo tipo de subunidad (11 ocasiones de equivalencias de grosería por grosería<sup>45</sup>, el 55%), también se optó por atenuar las groserías mediante palabras informales en 7 ocasiones (el 35%) y por emplear coloquialismos pragmáticos en 2 ocasiones (el 10%). En esta gráfica, así como en la de equivalencias de palabras informales, se muestra la importancia que se le dio a la preservación de groserías en la traducción al inglés.

En (37) y (38) se ejemplifican dos casos de equivalencias de groserías. En (37b) y (37c), un alienígena que participa en una competencia en donde el premio es fecundar a la reina de una civilización de otra galaxia se refiere a sí mismo en la tercera persona para expresar su deseo de victoria. Ambas traducciones optaron por la equivalencia de grosería por grosería, mientras que en (48b), en una escena donde un personaje expresa su disgusto a causa del suicidio de una persona a la que quería matar, la traducción al español empleó una palabra informal. Esta decisión podría responder a una intención atenuante, o incluso domesticante<sup>46</sup>,

<sup>45</sup> 10 groserías monoléxicas y 1 pluriléxica.

<sup>46</sup> Término acuñado por Venuti (1995) para describir aquellas traducciones en donde se realizan ajustes o cambios con el fin de que el texto se ajuste a las normas y expectativas culturales de los lectores del público meta.

pues traducir *salaud* (“ **Vulgaire, injurieux**. Homme méprisable, qui agit de manière déloyale”), ‘cabrón, hijo de puta’ como *guarro* no solo se reduce la intensidad del diálogo, sino que hasta podría alterar la forma en que se percibe el diálogo: si bien la cuarta acepción de *guarro* en el DLE es “persona ruin y despreciable”, es posible que la mayoría de los lectores piensen más en la segunda acepción, “persona sucia y desalineada”, la cual no refleja el significado proposicional del coloquialismo en el original.

37a. Vous l'avez arrache au trône du prez, mais c'est lui qui va féconder la **putain** Berg!  
[Gorg4.39.6]

37b. ¡Le habéis arrancado del trono del prez, pero será él quien fecunde a la **puta** berg!

37c. Those damn birds grabbed me from my throne, but I'll be the one impregnating their **whore!**

38a. Le **salaud!** Il s'est suicidé avant qu'on s'en charge. [Kill2.38.4]

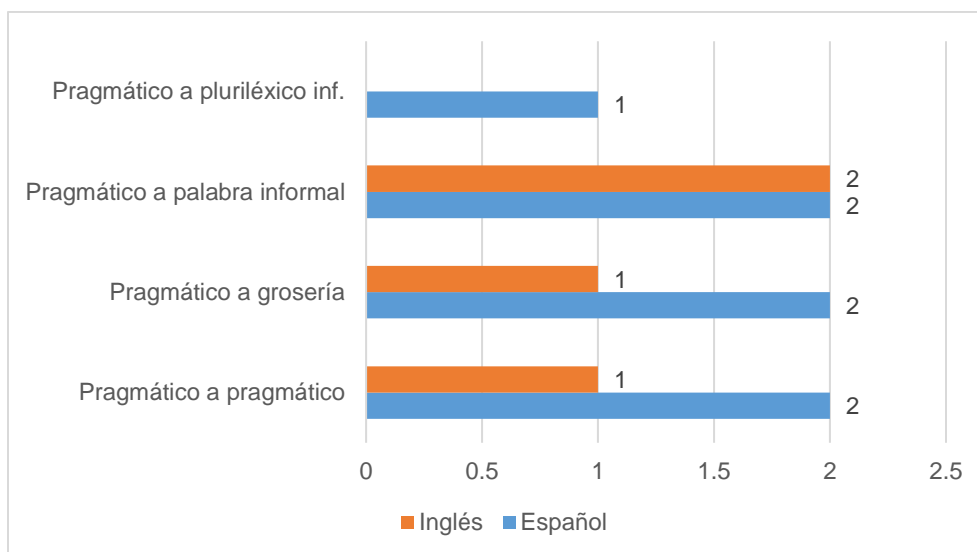
38b. ¡Qué **guarro!** ¡Va y se suicida antes de que lo pesquemos!

38c. The **bastard!** He killed himself before we could get him!

#### 5.3.1.4. Equivalencias de coloquialismos pragmáticos

El número de equivalencias de coloquialismos pragmáticos fue el más bajo que se registró en ambas traducciones, sin embargo, como se muestra en la gráfica 8, también hubo una mayor diversidad en la forma de manejar las equivalencias en la traducción al español que en la del inglés:





Gráfica 8. Comparación del número de unidades en las traducciones de coloquialismos pragmáticos

En español, se percibe una distribución homogénea: hubo un caso de coloquialismo pragmático a palabra pluriléxica informal (el 14.29%), y dos casos de cada una de las equivalencias restantes (coloquialismo pragmático a coloquialismo pragmático, coloquialismo pragmático a grosería y coloquialismo pragmático a palabra informal, 28.57% por cada tipo).

En inglés, el tipo de equivalencia más empleada fue el de coloquialismo pragmático a palabra informal (2 ocasiones, el 50% de los casos); la equivalencia de coloquialismo pragmático a grosería y de coloquialismo pragmático a coloquialismo pragmático fue de 1 caso en cada uno.

En los ejemplos (39) y (40), se muestran casos en donde tanto el traductor al español como los traductores al inglés optan por explicitar un coloquialismo pragmático mediante uno con marca de uso en el diccionario: en el ejemplo (39a), un androide asesino que contiene la esencia del presidente de un planeta se refiere al protagonista, quien es de un estrato social considerablemente inferior, como *minable* (“Qui est laid, médiocre, insuffisant, mauvais ; d'une pauvreté, d'une médiocrité pitoyable”), ‘miserable’. Esta palabra se tradujo con groserías (*desgraciado* en 39b y *asshole* en 39c) que elevan la agresividad del diálogo, mientras que en el ejemplo (40a), diálogo que ocurre en la escena en donde el

protagonista está a punto de ser capado, el coloquialismo pragmático por omisión quedó explicitado por completo en ambas traducciones (40b y 40c).

39a. Lâche-moi **minable!** Lâche-moi! [Necr3.53.6]

39b. ¡Déjame, **desgraciado!** ¡Déjame!

39c. Put me down, **asshole!** Put me down!

40a. **Coupez, cou-peuz, cou-peuz!** [Amb6.17.7]

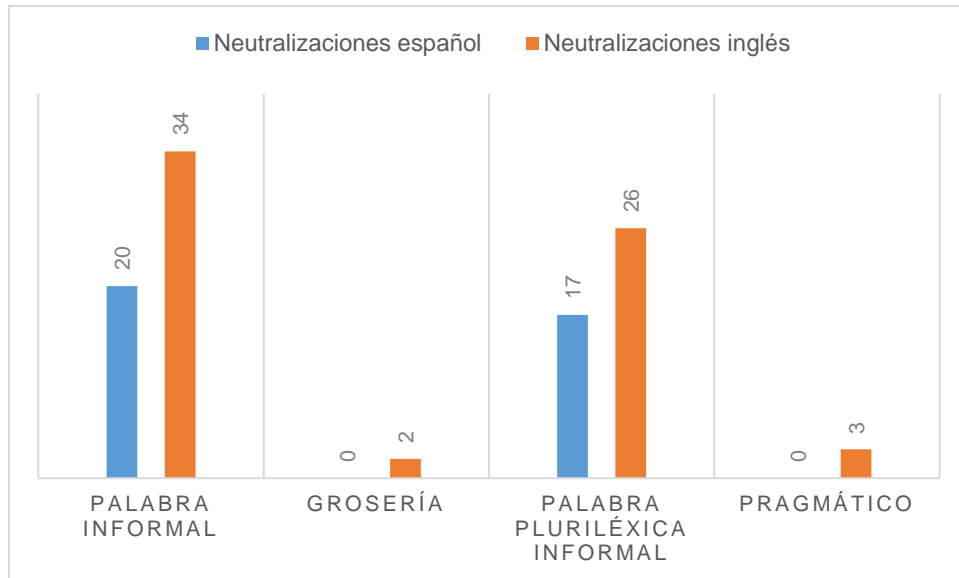
40b. ¡Venga, córtale los **huevos!**

40c. Cut off his **balls!**

El que ambas traducciones hayan optado por explicitar los coloquialismos pragmáticos mediante el uso de coloquialismos con marcas de uso en los diccionarios confirma que incluir estas unidades léxicas como coloquialismos fue un acierto.

### 5.3.2. Neutralizaciones

Hubo 37 casos de neutralización en la traducción al español y 65 casos en la traducción al inglés. En ambas traducciones, la neutralización fue la segunda estrategia de traducción más empleada y, de igual manera, se percibe una tendencia de neutralizar mayormente las palabras y palabras pluriléxicas informales, como se muestra en la gráfica 9:



Gráfica 9. Casos de neutralización en las traducciones

Si bien la neutralización se describe a grandes rasgos como una traducción en la que se opta por una unidad léxica de menor expresividad (y, en este caso, sin carga informal o coloquial), a partir de la información recabada, se ha decidido clasificar las neutralizaciones en cinco tipos:

- Se ha denominado la neutralización prototípica como *neutralización por equivalente menos expresivo* con el fin de evitar confusión con cualquiera de los tipos siguientes. En este tipo de neutralizaciones, el coloquialismo se traduce por una palabra que transmite un significado proposicional similar al del coloquialismo, pero que carece de marca de uso en el diccionario y de una carga expresiva o peyorativa<sup>47</sup>.
  - Un subtipo específico de esta es la *neutralización pronominal*, en donde el coloquialismo se sustituye por un pronombre en la traducción.
- La *neutralización por cambio de significado* ocurre cuando la unidad léxica empleada en la traducción no transmite un significado proposicional similar al del coloquialismo en el original.

<sup>47</sup> Esto es lo que Baker considera, de forma global, como la definición de neutralización.

- La *neutralización por explicitación* ocurre cuando, en lugar de traducir un coloquialismo por una unidad léxica equivalente menos expresiva, la traducción opta por esclarecer el significado del coloquialismo cuando este no es transparente en el texto original.
- La *neutralización opcional* es aquella en donde existía un coloquialismo relativamente equivalente en la L2, pero no se empleó por alguna razón<sup>48</sup>.

En las siguientes secciones, se realizará un análisis a mayor profundidad en los casos de neutralización en las traducciones al español y al inglés a partir de la clasificación propuesta.

### 5.3.2.1. Neutralizaciones por equivalente menos expresivo

Al ser el ejemplo prototípico de neutralización, no resulta sorprendente que la mayor parte de las neutralizaciones en ambas traducciones pertenezcan a este grupo (se registraron 29 en español [el 78.38% de las neutralizaciones] y 43 en inglés [el 66.15%]). Un factor que posiblemente contribuyó a esto es que hay casos en los que la traducción directa de un coloquialismo en la L1 no corresponde a un coloquialismo en la L2. En los ejemplos (41b), (42b) y (43b), se puede observar que en la traducción, si bien se rescató el significado proposicional del coloquialismo, el equivalente no transmitió una carga coloquial.

41a. Minuit moins **des poussières!** [John1.13.6]

41b. Faltaba **muy poco** para la medianoche.

42a. Le choc fut si violent que je **tombai** aussi sec **dans les pommes.** [John1.15.4]

42b. Luego, dado lo violento del golpe, **me desmayé.**

43a. Mais, chef! Ça continue à **canarder** dans tous les coins! [Amb4.20.1]

43b. But, boss, there's **shooting** going on everywhere!

---

<sup>48</sup> Teóricamente, quizás podría decirse que buena parte, si no es que todas las neutralizaciones, fueron opcionales, dado que el traductor pudo emplear estrategias que trascendieran el nivel léxico, como la transposición o la modulación, para preservar la carga coloquial. Las neutralizaciones opcionales solo contemplan la dimensión léxica.

En el ejemplo (41a), *des poussières* (“**Familier.** Et des poussières, et un peu plus (se dit notamment d'unités qui s'ajoutent à un chiffre rond)”), ‘un poco, literalmente: polvos’, se emplea en un contexto en donde el protagonista está exasperado porque si no lleva a alguien de vuelta a casa justo a medianoche, no le pagarán por sus servicios. En el ejemplo (42a) *tomber dans les pommes* ‘desmayarse, literalmente: caer en las manzanas’, se emplea en un contexto donde el protagonista está contando una anécdota y justifica la razón por la que no recuerda muchos detalles. Ambas traducciones rescatan el significado proposicional de estos coloquialismos, pero no la carga coloquial.

En el ejemplo (43a) *canarder* (“**Familier.** Tirer sur quelqu'un de nombreux projectiles, en particulier avec une arme à feu, en restant soi-même caché”), ‘dispararle a alguien con insistencia mientras el tirador está oculto’ es un caso de una unidad léxica semánticamente compleja que se tradujo en inglés (43b) mediante un hiperónimo menos expresivo, *shooting* ‘disparo, tiroteo’, posiblemente porque una traducción que recuperara todo el significado referencial del original, así como su carga informal, sería demasiado larga para el espacio disponible en el globo de texto. Quizá se podría haber recuperado la carga coloquial mediante la adición de una frase adverbial: *they're shooting the hell outta us* ‘nos están acibillando a disparos’, aunque dicha traducción se aleja más del significado del coloquialismo. *Shooting*, si bien no es coloquial, es una solución más inmediata y eficiente.

Con respecto a las neutralizaciones pronominales, solo se registraron dos casos, ambos en la traducción al inglés (el 3%): una neutralización de una grosería y una de una palabra informal. En el primer caso se neutralizó la palabra *salaud* (“**Vulgaire, injurieux.** Homme méprisable, qui agit de manière déloyale”), ‘cabrón, hijo de puta’ mediante el uso de un pronombre acusativo masculino *him*, como se ejemplifica en (44b), mientras que en el ejemplo (45b), la palabra *merde* (cuya segunda acepción es “**Très familier.** Ennui, difficulté”) ‘mierda’ se neutralizó con el pronombre acusativo neutro *it*.

44a. Le salaud! Le salaud! Juste au moment où j'avais enfin avoir mon orgasme! Killy!  
Mon loup, fais lut la peau á ce **salaud!** [Lady1.13.7]

44b. That rotten bastard! I was finally about to have an orgasm! Tear **him** apart, Killy!

45a. Ouais, et c'est pas cette obscure histoire d'oiseau sacré et de prétendu  
commando Berg qui a pu déclencher cette **merde.** [Meta1.48.2]

45b. Yeah, and that newsvid about the holy bird and the berg squadron wasn't what set  
**it** off

En el ejemplo (44a), una mujer que contrató al protagonista como guardaespaldas tiene un arrebató de furia porque este la interrumpió mientras estaba con su amante. Es posible que la neutralización en (44b) no fuera necesaria, sobre todo si se toma en cuenta que *salaud* se tradujo en ese mismo globo de diálogo como *rotten bastard*, por lo cual, una traducción que preservara el coloquialismo era posible, ya fuera *tear that bastard apart*, o, incluso, si se deseara emplear otra palabra para evitar la repetición, podrían haberse considerado opciones como *asshole* o *son of a bitch*, aunque la segunda tiene el problema de ser más extensa. La decisión de neutralizar este coloquialismo quizá se debió a una intención de evitar la repetición que se da en el texto original o de optar por una traducción más económica.

En el ejemplo (45b), un grupo de androides policías debaten entre ellos acerca de lo que provocó una manifestación caótica. Quizás el carácter coloquial del original pudo haberse rescatado mediante una traducción más literal, como *what set this shitshow off* 'lo que desató este desmadre', pero el uso de *it* quizá se pueda percibir como más ágil y directo, mientras que forzar el coloquialismo en este caso podría entorpecer el texto.

### **5.3.2.2. Neutralizaciones por cambio de significado**

Se registraron 2 casos de este tipo de neutralización en la traducción al español (el 5.4%) y 4 en la traducción al inglés (el 6.15%). Como se muestra en los ejemplos (46b) y (47b), este tipo de neutralizaciones generalmente aprovecharon la presencia

del elemento gráfico para que el significado que transmiten sea coherente, aunque se aleja del texto original.

46a. C'est **foutu!** On va s'écraser en bas! [ʔ3.2.3]

46b. ¡**Está claro!** ¡Vamos a estrellarnos!

47a. Cesse de me **brailler** aux oreilles, Tête de Chien. Allez, couche! [Tana1.45.2]

47b. Sit, Wolfhead! Stop **panting** in my ear.

En el ejemplo (46a), *c'est foutu* ("**Populaire**. 1 Qui est mauvais, détestable, fâcheux"), 'estamos jodidos, no tiene remedio' es una expresión informal, de marca de uso *populaire*, que en ese diálogo se emplea para expresar la desdicha de los personajes cuando parece que su nave se va a estrellar. En la traducción al español (46b), no solo se neutralizó esta parte del diálogo, sino que el significado cambió: el personaje ya no está expresando desdicha, sino que se limita a señalar que el accidente es inevitable.

En el ejemplo (47a), el verbo *brailler* ("**Familier**. 1 Crier ou pleurer d'une voix assourdissante"), 'gritar, berrear' tiene marca de uso *familier* y se tradujo al inglés (47b) como *panting* 'jadear'. El cambio de significado tiene sentido cuando se toma en cuenta que el personaje al que este diálogo va dirigido es un hombre con cabeza de perro, y, si bien en la novela gráfica Cabeza de Perro está gritando para presentar sus exigencias, es poco probable que la traducción resultara extraña para el lector angloparlante, puesto que los perros jadean constantemente. Sin embargo, la traducción cambia el escenario que se le presenta al lector: mientras que en el original Cabeza de Perro está tan desesperado que le grita en la oreja a alguien, en la traducción al inglés, simplemente jadea como si fuera un perro agotado o acalorado.

### 5.3.2.3. Neutralizaciones por explicitación

Las neutralizaciones por explicitación solo se registraron en dos casos, ambos en la traducción al inglés (el 3%). El primero es la traducción del *coloquialismo*

*pragmático metafórico* y el segundo es la traducción de lo que se podría describir como una frase o sabiduría popular.

48a. Envoie-leur un **petit croc**! Ça va les calmer! [Amb1.10.5]

48b. Throw them a **mini-nuke**! That will shut them up!

49a. Cet humain a **une étoile** [Amb1.11.1]

49b. That guy **must have some luck**.

En el ejemplo (48a) el coloquialismo pragmático metafórico *petit croc* (que se está empleando para referirse a un misil) se tradujo en inglés (48b) como *mini-nuke* ‘mini bomba atómica’, en donde la posible metáfora de “mostrar los colmillos” (o la alusión de la forma alargada de un colmillo para referirse a un cohete) se perdió para favorecer la certeza de que el personaje está hablando del arma balística. Una traducción más literal, como *small fang* ‘pequeño colmillo’ probablemente resultaría extraña, aun cuando las ilustraciones del cómic dejarían claro sobre qué se está hablando. Se podría haber rescatado el carácter metafórico del original con una expresión similar, como *show our teeth* ‘mostrar los colmillos’, que rescata tanto la alusión a los dientes como el carácter metafórico del original y que, acompañado con el elemento gráfico, quizá resultara lo suficientemente claro para que el lector comprendiera a lo que se refiere el personaje.

En el ejemplo (49a) se encuentra la expresión *avoir une étoile* ‘tener suerte, nacer con estrella’, la cual expresa uno de los personajes ambientales para describir la suerte del protagonista, quien sobrevivió la explosión del misil del ejemplo anterior. El inglés tiene una expresión equivalente, *be born under a lucky star*, pero la traducción (49b) optó por explicitar el significado de *avoir une étoile*, quizá porque *must have some luck* es una solución ligeramente más económica, a comparación de *must have/must’ve been born under a lucky star*.

#### **5.3.2.4. Neutralizaciones opcionales**

Se registraron 6 *neutralizaciones opcionales* en la traducción al español (el 12.21%) y 13 en la traducción al inglés (el 20%). Fue el segundo tipo de neutralización más



empleado en ambas traducciones y, como se muestra en los ejemplos (50b), (51b) y (52b) varió desde estrategias léxicas (emplear un equivalente menos expresivo) hasta estrategias sintácticas.

50a. Que faire de ce truc!? Comment en tirer un paquet de **fric**! [John1.20.1]

50b. What should I do with this thing? I wonder if I can **sell it**?

51a. Mais où comptez-vous nous emmener, Edo? Il est bien connu qu'Aquaend n'est qu'une immense **boule** d'eau, sans la moindre terre émergée. [Rama4.3.3]

51b. But where are you taking us? Everyone knows that Aquaend is a water **world**, without land or even a solid planetary core!

52a. Et où j'peux aller maintenant? Tout se **casse la gueule**! Plus de ceinture rouge, plus de détects... [John3.51.1]

52b. ¿Y ahora, a dónde puedo ir? ¡**Todo se hace añicos**! Se acabó el anillo rojo, se acabaron los detectives...

En el ejemplo (50a), el protagonista se está preguntando si podría vender el Incal y en su diálogo interno se usa *fric* (“**Populaire**. Argent”), ‘pasta’, que es una palabra informal con marca de uso *populaire* para referirse al dinero. La traducción al inglés (50b) esquivó la traducción de esta unidad léxica mediante una transposición<sup>49</sup>, lo cual resulta curioso cuando existen palabras informales para referirse al dinero, como *dough*.

En el ejemplo (51a), se emplea *boule* (“1 Sphère pleine, de matière quelconque. || 2 Objet en forme de sphère”) como un coloquialismo pragmático para referirse de forma burlona a un planeta; la traducción al inglés (51b) optó por un enfoque opuesto al traducir *boule* como *world* ‘mundo’, lo cual eleva ligeramente el registro del diálogo. Adicionalmente, si se toma en cuenta que la oración completa en el texto original es [...] *Aquaend n'est qu'une immense boule d'eau...* ‘no es más que una inmensa bola de agua’, la traducción al inglés, [...] *Aquaend is a water world*

---

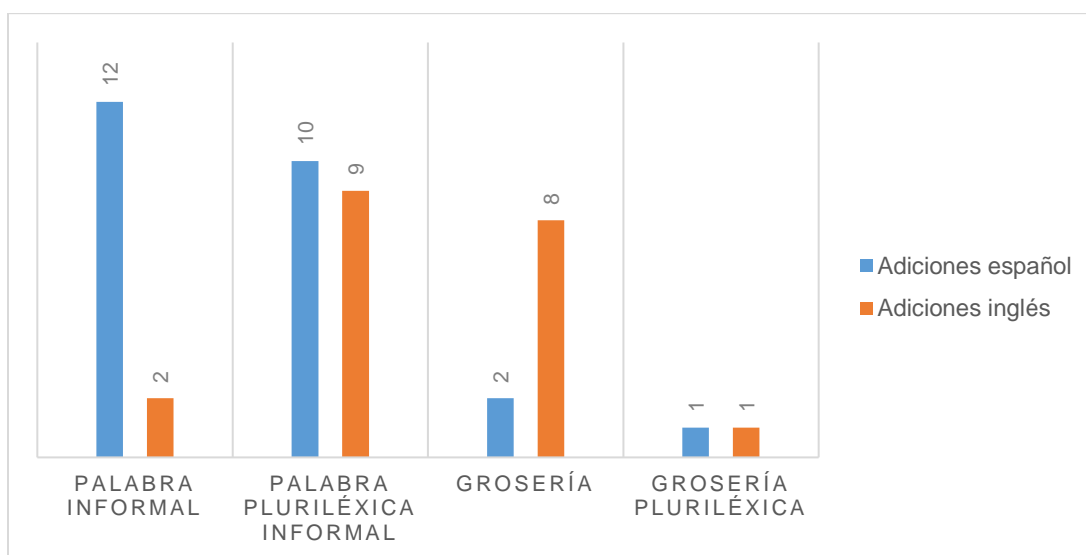
<sup>49</sup> En la tipología de Vinay & Darbelnet (1958), la transposición es un cambio de categoría gramatical. Por ejemplo, que un sustantivo en el texto original pase a ser un verbo en la traducción.

‘Aquaend es un mundo de agua’ se percibe la pérdida de la informalidad y de la leve carga despectiva con la que se expresa el personaje. Esta pudo haberse preservado con una traducción más literal, como *Aquaend is nothing but a water ball...* ‘Aquaend no es más que una bola de agua’.

En el ejemplo (52a), en donde el protagonista sufre una crisis existencial por culpa de las circunstancias adversas y de una revelación impactante, *casser la gueule* (“**Familier**. Tomber”) ‘romperse la crisma’ se podría traducir literalmente de forma coloquial como *todo se va al demonio*, puesto que el argumento de *se casse la gueule* no es una entidad física, sino el entorno en el que viven los personajes.

### 5.3.3. Adiciones

Las adiciones son un caso especial dentro de las estrategias de traducción, puesto que no consisten en la traducción de un coloquialismo del texto fuente al texto meta, sino que son casos en los que los traductores insertaron coloquialismos en diálogos donde no los había. Se registraron 25 adiciones en la traducción al español (14% de las estrategias de traducción) y 20 en la traducción al inglés (11%). Como se muestra en la gráfica 10, las tendencias con respecto a qué tipo de unidad léxica se favoreció en las adiciones refleja un comportamiento consistente con los datos que se han analizado hasta el momento:



Gráfica 10. Adiciones en las traducciones

La unidad léxica más añadida en la traducción al español fue la palabra informal (12 veces, el 48% de las adiciones). En la traducción al inglés, la unidad más añadida fue la palabra pluriléxica informal (9 veces, el 45%), seguida por la grosería (8 veces, el 40%). Esto, aunado a que las equivalencias de groserías preservaron siempre las groserías en el texto meta y a que las equivalencias de palabra informal a grosería fueron el segundo tipo de equivalencia más empleado explican por qué este tipo de subunidad léxica representa un porcentaje significativo en la traducción al inglés.

Lo primero que conviene destacar es que la estrategia de adición se aplicó, en general, de dos formas. La primera fue a partir de traducir una unidad léxica no coloquial mediante un coloquialismo, como se muestra en los ejemplos (53b) y (54b). En (53b), un personaje dice *son of a bitch* ‘hijo de perra’ para lamentarse por tener que hacer las paces con alguien que desprecia, mientras que en el texto original dice *malheur de malheurs* ‘desgracia de desgracias’; en (54b), un personaje felicita a un pájaro de concreto y lo llama, de forma expresiva, *pajarraco* de cemento, mientras que en el texto original simplemente lo llama *mouette-béton* ‘gaviota de concreto’. La segunda forma fue a partir de la inserción de un coloquialismo sin que hubiera algo en el texto fuente que propiciara su inclusión en la traducción, como en el ejemplo (54b), en donde el protagonista se está abriendo paso entre una multitud de enajenados que invaden su departamento.

53a. Malédiction! **Malheur de malheurs!** Je vais l'étriper! Je vais le... [Kill3.22.10]

53b. Dammit! **Son of a bitch!** I'll tear him to bits! I'll...

54a. Hahaha! Bravo, petite **mouette-béton!** [Rama4.22.8]

54b. ¡Ja ja ja! ¡Bravo, **pajarraco** de cemento!

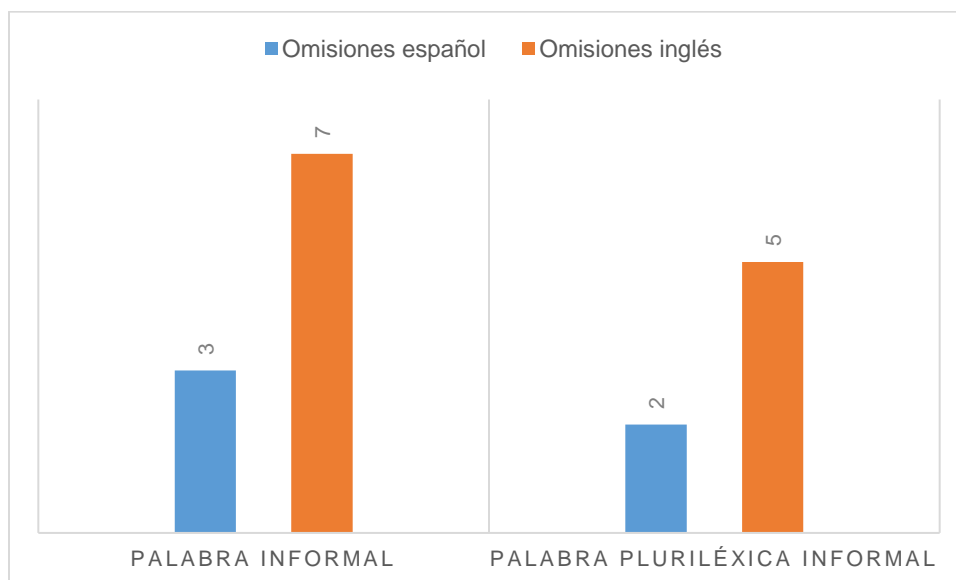
55a. Faites le passage, merde! Sortez tous de chez moi! [John1.22.2]

55b. ¡Abran paso, narices! ¡Fuera de mi casa, **a hacer puñetas!**

Es pertinente preguntarse por qué los traductores decidieron agregar estos coloquialismos y cómo decidieron en qué casos resultaba adecuado hacerlo. La respuesta de la primera interrogante es meramente especulativa, pero podría ser que estas adiciones sean una forma de compensar los coloquialismos que se perdieron en las neutralizaciones y omisiones de las traducciones. Con respecto a cómo decidieron en qué casos sería relevante añadir un coloquialismo, el criterio general en ambas traducciones fue insertar el coloquialismo dentro de una oración exclamativa, lo cual podría considerarse esperable, dado que los coloquialismos en sí mismos son unidades léxicas de mayor carga expresiva.

#### 5.3.4. Omisiones

En ambas traducciones, la estrategia de omisión fue la menos empleada. Solo se registraron 5 usos en la traducción al español (2% de las estrategias de traducción) y 12 en la traducción al inglés (7%). Como se muestra en la gráfica 11, en donde se desglosa el total de omisiones a partir del tipo de coloquialismo, en la traducción al español hubo una distribución casi homogénea de las omisiones (3 omisiones de palabras informales y 2 de palabras pluriléxicas informales). En la traducción al inglés, aunque la diferencia es mínima, la tendencia fue omitir palabras informales.



Gráfica 11. Unidades léxicas omitidas en las traducciones

En español, se observa una leve tendencia a omitir una unidad léxica en particular: *pote* (“**Familier.** Ami(e), copain, fidèle camarade”), ‘amigo, cuate, colega’. En los dos casos en que se registra este coloquialismo en la novela gráfica, *pote* se usa como vocativo. Como se muestra en los ejemplos (56b) y (57b), la traducción al español omitió estos coloquialismos por completo. El ejemplo (56a) es la escena en donde la turba de fanáticos amenaza al protagonista después de que este les interrumpe un momento catártico, y (57a) es cuando los espectadores se reúnen para atestiguar la castración del protagonista.

56a. On va t'arranger, mon **pote!** [Amb1.23.4]

56b. ¡Te vamos a ajustar las cuentas!

57a. On va te les couper, mon **pote!** [Amb6.16.4]

57b. ¡Te los vamos a cortar!

Esta misma tendencia también está presente en la traducción al inglés con las palabras *gars* (“**Familier.** Garçon, jeune homme”), ‘muchacho, cuate’ y *fichu* (“Synonyme familier et atténué de foutre”) ‘arruinado, jodido’. Curiosamente, *gars* tiene un significado similar a *pote*, y, como se muestra en los ejemplos (61a) y (62a), *gars* se está usando como vocativo, la misma que desempeñaba *pote* en los dos ejemplos previamente mencionados. El ejemplo (58a) es un diálogo que ocurre cuando el protagonista logra salvarse de un grupo de perseguidores, pero queda atrapado en un vagón de tren con destino desconocido. El ejemplo (59a) es una escena en donde el pájaro de concreto se escabulle a través de la rejilla de una alcantarilla para huir de un robot que es demasiado grande para atravesarla. En (60a), esta misma ave le reclama al personaje con cabeza de perro, quien se resiste a cooperar con la causa porque el protagonista le disparó en la oreja. El ejemplo (61a) ocurre en una competencia a muerte en un coliseo, en donde un personaje ambiental se percata de la presencia del protagonista y se dispone a matarlo. En (62a), el protagonista trata de explicarle una situación crítica a un grupo de mutantes, quienes manifiestan su indiferencia.

58a. Hm, sauvé, sauvé, en fait, je suis **fichu!** Cuit! Nulle part où aller, et, et ce train? Ou m'emmène-t-il? Surement au diable! [John1.32.6]

58b. Hmm, saved? More like trapped! Inside a train that's probably taking me straight to my doom!

59a. Ffff... sans cette grille providentielle, j'étais **fichu!** [Deep2.1.5]

59b. Whew... that was close. Thank goodness for that grate!

60a. Alors, Tête de Chien, espèce d'animal! Pour un malheureux trou dans ta **fichue** oreille tu vas nous faire massacrer. [Deep3.22.8]

60b. So, Wolfhead, you beast! Are you going to get us all massacred over one little hole in your ear?

61a. Toi, je t'ai repéré, mon **gars!** Et je m'en vais te régler ton compte en vitesse. [Amb4.38.3]

61b. I've seen your kind before and I'm gonna take care of you right away!

62a. Nous, on est des mutants, mon **gars!** Pas humains, donc pas concernés! Alors, degage! [Amb6.12.1]

62b. We're not humans, we're mutants! So why should we care? So, scram!

Finalmente, se registraron dos casos peculiares en las omisiones de la traducción al inglés. En un diálogo donde el protagonista relata su sorpresa con respecto a los hábitos nocturnos de un personaje femenino (63a y 64a), se detectaron dos coloquialismos: *bamboula* (“**Populaire**. Faire la bamboula, faire la noce”) ‘juerga, diversión bulliciosa’ y *s’en boucher un coin* (“**Familier**. le surprendre, l’épater”) ‘sorprender, dejar boquiabierto’. Una traducción literal de este diálogo al inglés sería *I must say, when it comes to partying, she surprised me*. El diálogo en la traducción (63b y 64b), aunque preservó la idea de que el protagonista está sorprendido, no refleja exactamente lo que se dice en el original, por no mencionar que pierde la carga coloquial.

63a. Je dois dire que, question **bamboula**, elle m'en a bouché un coin. [John1.13.1]

63b. Let me tell you, she found some places I hadn't seen before.

64a. Je dois dire que, question bamboula, elle **m'en a bouché un coin**. [John1.13.1]

64b. Let me tell you, she found some places I hadn't seen before.

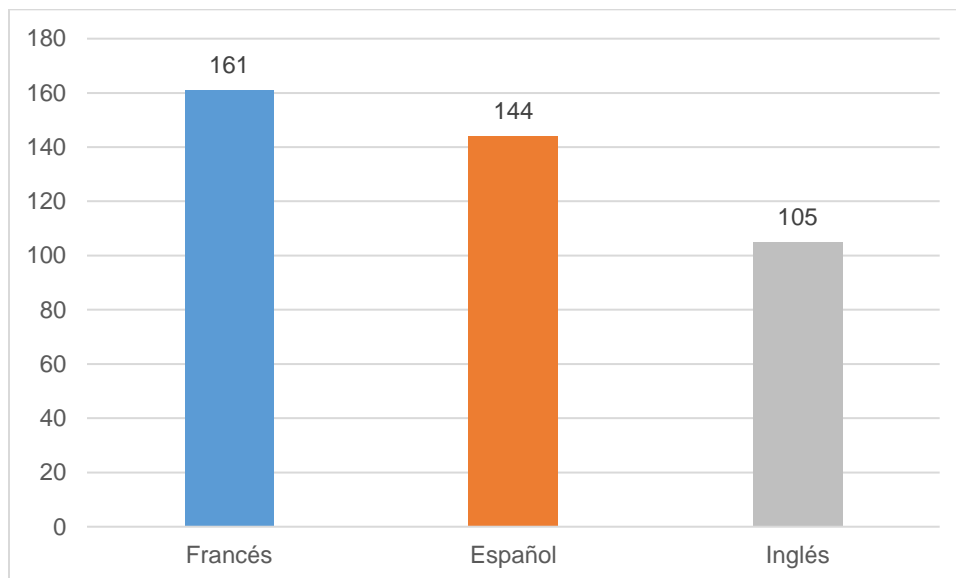
Salvo las tendencias en cada traducción a omitir los vocativos ya mencionados, no parece haber un patrón regular que permita explicar por qué los traductores optaron por omitir estos coloquialismos de las traducciones. Cabe recalcar que, salvo en el caso del diálogo que se cambió por completo en la traducción al inglés, la omisión de estos coloquialismos no resultó en un cambio en el mensaje en los diálogos de las traducciones. Esto no quiere decir que dicha decisión no tenga un efecto, puesto que la pérdida de la informalidad, particularmente en oraciones exclamativas en un contexto donde los personajes se muestran en un estado emotivo, resta un poco de la expresividad de los diálogos. Es posible que los traductores se hayan tomado la libertad de prescindir de estas unidades léxicas para favorecer traducciones breves o de un tono más neutro, particularmente en la traducción al inglés<sup>50</sup>, cuya neutralidad se refleja en el menor número de coloquialismos a lo largo de toda la novela gráfica.

#### 5.4. Recapitulación

A lo largo de este capítulo, se ha mostrado la manera en que los traductores decidieron trabajar con los coloquialismos y los efectos que tuvieron las estrategias de traducción de estas unidades léxicas, tanto en líneas de diálogo específicas como en algunos aspectos a nivel global. Uno de estos es el número total de coloquialismos: en la gráfica 12, se muestra que el número de coloquialismos es menor en ambas traducciones si se les compara con el texto original, aunque se observa una mayor pérdida en la traducción al inglés (total de 105) que en la traducción al español (total de 144).

---

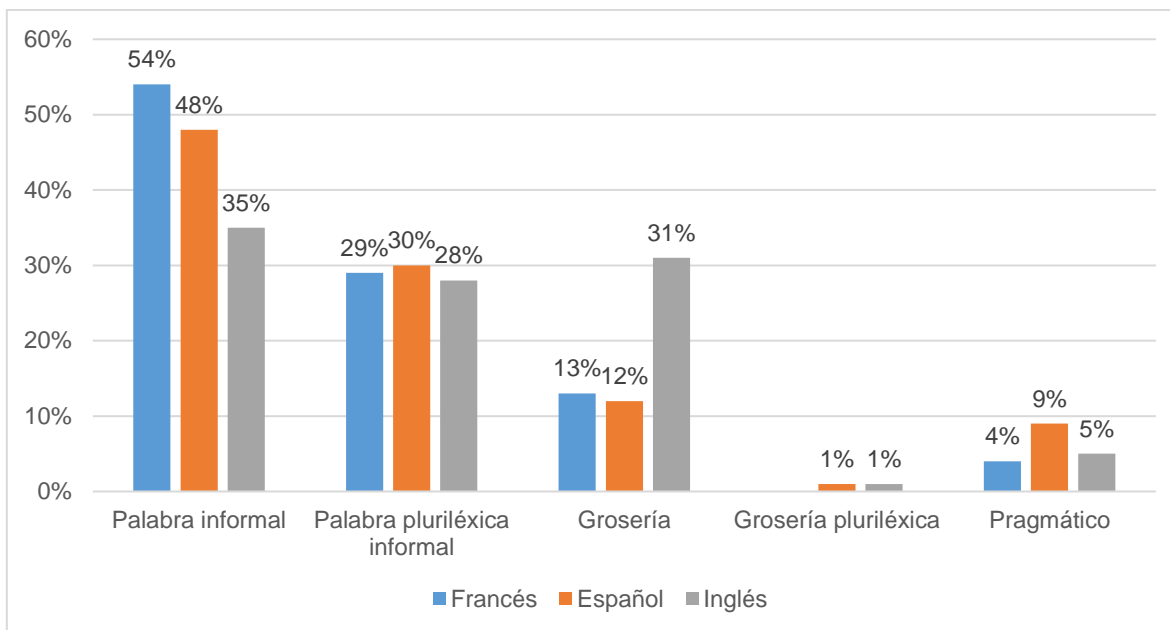
<sup>50</sup> De igual manera, académicos como López Guix & Minett Wilkinson (1997) han mencionado que el inglés es una lengua más sintética, lo cual se refleja en el menor número de caracteres en las traducciones de los diálogos con respecto al original.



Gráfica 12. Total de coloquialismos en *L'Inca* y sus traducciones

Los porcentajes de las subunidades léxicas que conforman estos totales también tuvieron diferencias relevantes. Como se muestra en la gráfica 13, la traducción al español se apega en mayor medida a los usos de las subunidades léxicas coloquiales en el texto fuente, salvo en el caso de las palabras coloquiales. La traducción al inglés, por su parte, destaca por un mayor empleo de las groserías.

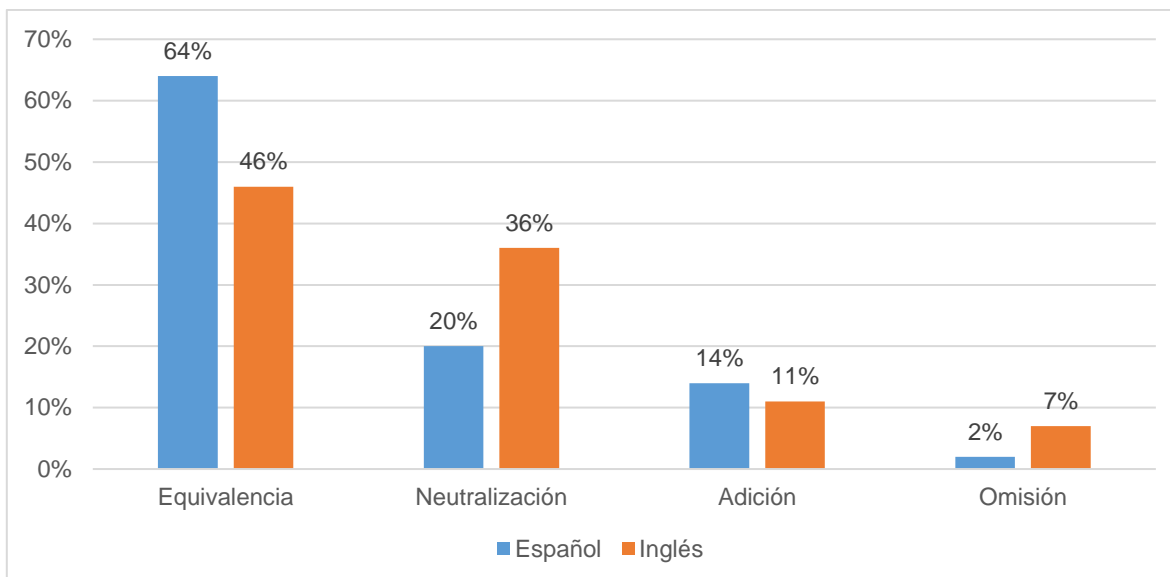




Gráfica 13. Porcentajes de coloquialismos por subunidad léxica en *L'Incal* y sus traducciones

En la gráfica 14, se muestra la frecuencia con la que se emplearon las estrategias de traducción de coloquialismos tanto en español como en inglés. En la traducción al español hay una mayor intención por preservar este tipo de unidades léxicas en el texto, pues la equivalencia constituye el 64% de las estrategias de traducción registradas en el corpus. Asimismo, si se toma en cuenta que tanto la neutralización como la omisión, que son estrategias cuyo uso implica la eliminación de la carga coloquial, solo constituyeron el 22% del total de las estrategias de traducción, se puede afirmar que el criterio de traducción, a pesar de que derivó en un total de coloquialismos menor al del texto original, estuvo orientado a una mayor preservación de estas unidades léxicas.

Bajo la misma premisa, en la traducción al inglés se muestra que la neutralización y la omisión constituyeron el 43% de las estrategias de traducción en el texto. Si bien esto quiere decir que las equivalencias y adiciones constituyeron una mayoría del 57%, la mayor tendencia a perder la carga informal es notoria, sobre todo si se compara con la traducción al español.



Gráfica 14. Porcentajes de uso de las estrategias de traducción de coloquialismos en *L'Incal*

Si se comparan los porcentajes de cada estrategia de traducción, la mayor diferencia se encuentra en la frecuencia con la que se emplearon las estrategias de equivalencia y neutralización: en español, la equivalencia no solo fue la estrategia más empleada, sino que constituyó más de la mitad de todas las estrategias de traducción en el texto, mientras que en la traducción al inglés, si bien la equivalencia también fue la estrategia más empleada, su uso constituyó menos de la mitad de las estrategias de traducción en el texto. En el caso de las neutralizaciones, hubo una mayor frecuencia de uso en la traducción al inglés en comparación con la traducción al español (una diferencia del 16%). El porcentaje de adiciones es similar en ambas traducciones, y las omisiones, aunque en ambas traducciones fueron la estrategia menos empleada, fueron más prevalentes en inglés que en español.

De forma global, es posible que los porcentajes de la estrategia de equivalencia sean un reflejo de la postura que adoptó cada traducción con respecto a los coloquialismos: la traducción al español rescató la mayor parte de ellos y tuvo un total de coloquialismos más cercano al del texto original, mientras que la traducción al inglés, si bien empleó la equivalencia más que cualquier otra estrategia de traducción y preservó la mayor parte de ellos, también registró una mayor pérdida

de coloquialismos que derivó en diálogos que perdieron su carga expresiva e informal, lo cual resultó en un tono más neutral a lo largo de la novela gráfica.



## Conclusiones

El objetivo general de esta tesis es analizar las estrategias de traducción de coloquialismos en las versiones en español y en inglés de *L'Incal* con el fin de dar cuenta del proceso traductor de estas unidades léxicas en el marco de la traducción de cómics. Para lograrlo, se identificaron estas unidades léxicas en los diálogos tanto del texto original como de las traducciones y se recopiló esta información en un corpus de estudio que, posteriormente, serviría para analizar las estrategias de traducción. Fue necesario definir y proponer criterios, lo más claros posibles, para la identificación de estas unidades léxicas. Los datos de este análisis se compararon con el fin de ilustrar las diferencias entre ambas traducciones.

Si se le observa desde una perspectiva holística, cada capítulo de la tesis es una respuesta a las preguntas que surgen del objetivo general. El primer capítulo sitúa esta tesis dentro del contexto de los estudios de traducción de cómics, particularmente entre aquellos trabajos de investigación enfocados en el léxico coloquial en donde no se había intentado aproximarse al análisis de la traducción de coloquialismos a partir de una caracterización del término *coloquial*. El segundo capítulo responde qué fue lo que se estudió de manera global (*L'Incal*): una novela gráfica que ha tenido un impacto relevante dentro del género de la ciencia ficción y en los cómics, a pesar de no ser tan popular como otras propiedades intelectuales en el mundo de los cómics. Asimismo, al tratarse de una historia enfocada en las aventuras de un grupo de personajes inadaptados cuyos esfuerzos y redención terminan por salvar una galaxia en decadencia, los coloquialismos fueron un rasgo frecuente en los diálogos de la novela gráfica. Estas unidades léxicas caracterizan un estilo de habla informal cuya traducción es un reto al que el traductor de cómics se enfrenta constantemente, puesto que la mayor parte del material textual dentro de los cómics suele ser los diálogos, una recreación del lenguaje oral en donde los coloquialismos se emplean para hacer más expresivos a los personajes o posiblemente para caracterizar ciertos rasgos, como su nivel sociolingüístico.

El tercer capítulo responde cuál es el objeto de estudio de forma más específica al proponer una definición de *coloquialismo*. Tras la revisión bibliográfica

de las tradiciones hispano (Beinhauer, 1963; Lázaro Carreer, 1971; Briz, 1996; Alcaraz Varo & Martínez Linares, 1997; Luna, Vigueras & Báez, 2005; Kovalenko, 2010), franco (Dubois, 1994; Sourisseu, 2015) y angloparlante (Kenyon, 1948; Trask, 1999; Clackson, 2010), en donde se caracteriza lo *coloquial* a partir de rasgos como la informalidad, la espontaneidad, el uso cotidiano en situaciones de comunicación oral y la mayor expresividad, pero no se proponen criterios claros para la identificación de coloquialismos, se plantea una definición que se complementó con un criterio lexicográfico con el fin de lograr una mayor delimitación formal de los coloquialismos como unidades léxicas. Si bien la adopción de este criterio permitió un mayor grado de sistematización en esta investigación, es cierto que la definición de *coloquialismo* que se propone en el capítulo 2, así como las otras definiciones que se estudiaron en la revisión de la bibliografía, puede resultar difusa o abierta a la interpretación o intuición del hablante, posiblemente porque el término podría ser demasiado amplio, como menciona Clackson (2010). Los estudios posteriores a esta tesis sobre habla coloquial y coloquialismo en los cómics quizás se beneficien si acotan su objeto de estudio a fenómenos más concretos dentro de lo coloquial. La definición de *coloquialismo* implica una discusión teórica que rebasa el alcance de esta tesis; sin embargo, se intentó contribuir a su discusión a partir de una propuesta metodológica de corpus para enriquecer la reflexión y se ha entablado un diálogo con la revisión bibliográfica, la propia definición y los datos del corpus.

El cuarto capítulo responde cómo se conformó el registro de coloquialismos en el corpus. Se llevó a cabo una lectura manual del original para identificar los posibles coloquialismos, seguida de la corroboración mediante el criterio lexicográfico, es decir, que las unidades léxicas estudiadas (simples o pluriléxicas) tuvieran una marca de uso que las describiera como *coloquial* o *informal* en los diccionarios de lengua general que se consultaron. También se especificó la información adicional que se incluyó en el corpus, como el capítulo, página y viñeta en donde se encuentra el diálogo con el coloquialismo, así como el personaje en cuyo globo de diálogo está presente dicha unidad. Posteriormente, se registraron las traducciones al español y al inglés de estas líneas de diálogo para analizar

cuáles fueron las estrategias de traducción empleadas. Finalmente, se incluyeron los coloquialismos presentes en las traducciones que no estaban en el texto original

El quinto capítulo ofreció una respuesta para los objetivos específicos: ¿cuántos coloquialismos hay en *L'Incal* y en sus traducciones, y de qué manera se tradujeron? A partir de un análisis cuantitativo de los datos recabados en el corpus de estudio, se elaboró una descripción de las unidades léxicas que se consideraron coloquialismos, así como el porcentaje que conformaron con respecto al número total de estas unidades léxicas en cada versión del texto, el cual se muestra en la tabla 6:

Porcentaje según tipo de coloquialismo	Original (francés)	Traducción al español	Traducción al inglés
Palabra informal	54%	48%	35%
Palabra pluriléxica informal	29%	30%	28%
Grosería	13%	12%	31%
Grosería pluriléxica	0%	1%	1%
Pragmático	4%	9%	5%

Tabla 6. Distribución de los coloquialismos en el texto original y las traducciones

También se analizó la frecuencia de uso de las estrategias de traducción y la manera en que se emplearon dependiendo del tipo de unidad léxica que se estaba traduciendo. Este análisis mostró que la traducción al español tendió a preservar un mayor número de coloquialismos, mientras que la traducción al inglés tendió a neutralizarlos, como se resume en la tabla 7:

Frecuencia de uso de estrategia de traducción	Traducción al español	Traducción al inglés
Equivalencia	64%	46%
Neutralización	20%	36%

Tabla 7. Frecuencia de uso de la equivalencia y la neutralización en las traducciones de *L'Incal*

De igual manera, se incluyó una descripción de los coloquialismos pragmáticos, aquellas unidades léxicas sin marca de uso en los diccionarios de

lengua general, pero que, debido a su uso expresivo o connotativo en ciertas situaciones comunicativas, se perciben como un uso coloquial de la lengua. En este capítulo también se ofrecieron observaciones cualitativas enfocadas en la manera en que se tradujeron los coloquialismos.

Dado que el criterio lexicográfico fue determinante en el registro de la mayoría de los coloquialismos del corpus de estudio, se pasaron por alto ciertos fenómenos que podrían considerarse como usos coloquiales de la lengua, como el acortamiento de *robot* a *rob*<sup>51</sup> en los ejemplos (11), (30a) y (35a). Si bien el uso de los diccionarios de lengua general permitió un mayor grado de sistematización y una mayor eficiencia en la elaboración del corpus, también implicó que no se analizaran fenómenos que no están registrados en ellos, como los acortamientos y posiblemente otros usos coloquiales que consideramos, por ahora, propios del habla y no de la lengua. Estos fenómenos podrían estudiarse en trabajos posteriores a partir de un método distinto.

Como se mencionó en la introducción, este no es el primer estudio sobre coloquialismos o habla coloquial en los estudios de traducción de cómics, sin embargo, aporta información que podría complementar futuras investigaciones en esta área. Si bien autoras como Cáceres Würstig<sup>52</sup> (1995) y Valero Garcés (2000) han propuesto descripciones sobre los rasgos del habla coloquial, dentro de los estudios de traducción de cómics no se había propuesto una definición sobre lo que

---

<sup>51</sup> *Rob* está registrado en el *Larousse*, pero no como acortamiento de *robot*, sino como una forma arcaica de decir *arrope*.

<sup>52</sup> Algunas de las características del habla coloquial en la descripción de Cáceres coinciden con los diálogos de donde se recogieron las unidades léxicas para este trabajo. Indudablemente está presente el uso de vocabulario informal y de insultos. También hubo un caso de aumentativo (*muchachote*), y, como se muestra en el Anexo 1, los diálogos en donde hubo coloquialismos tienen a ser oraciones simples y exclamativas. Estas coincidencias señalan que, si bien Cáceres no empleó una definición exacta de lo coloquial en su artículo, varias de las características que señaló a partir de su intuición coinciden con los coloquialismos que se registraron en esta tesis, a pesar de que se trabajaron con géneros distintos (la novela gráfica y la tira cómica). También cabe destacar que varias de estas características coinciden con los rasgos de oralidad prefabricada que describe Chaume (2001). Esto podría ser un indicio de cómo lo oral y espontáneo se percibe como coloquial y, a su vez, por qué el uso de coloquialismos (o vocabulario informal, o léxico corriente) es un recurso para buscar la naturalidad en textos que buscan asemejarse a la lengua oral.



es el *habla coloquial* o el *coloquialismo*. Asimismo, Cáceres Würsig (1995), Valero Garcés (2000) y Nobis (2013) tienen propuestas teóricas sobre cómo debería traducirse el habla coloquial de los cómics, pero no ofrecen mayores ejemplos ni detalles en sus respectivos trabajos. Esta investigación ofrece un corpus de estudio con varios ejemplos de coloquialismos a lo largo de los seis capítulos de la novela gráfica, así como un análisis descriptivo de las formas en que se tradujeron estas unidades léxicas al español y al inglés en donde se muestra que, al menos en el caso de las traducciones analizadas, la tendencia es traducir coloquialismo por coloquialismo. Esto contrasta con las propuestas teóricas ya mencionadas, que suelen desaconsejar un método de traducir coloquialismo por coloquialismo.

Resulta complicado determinar por qué los traductores optaron por neutralizar u omitir ciertos coloquialismos, sin embargo, a partir del análisis de los datos se pueden aventurar algunas explicaciones. En el caso de la traducción al inglés, hay ejemplos, como (41), en donde se puede inferir que la neutralización se debió a la falta de un “equivalente directo” para ciertos coloquialismos del francés. En casos donde posiblemente se pudo haber rescatado la informalidad mediante estrategias que trascienden el nivel léxico, como (43), entran en juego factores técnicos como el espacio disponible dentro del globo de diálogo, que impiden el empleo de soluciones demasiado extensas.

De igual manera, es posible que los traductores al inglés hayan tomado la decisión, consciente o no, de “sintetizar” los diálogos. A partir de una muestra de 48 diálogos que se extrajeron del primer capítulo, se calcula que el promedio de caracteres<sup>53</sup> por globo de diálogo en francés es de 67.10, mientras que el promedio en inglés es de 57.66. El menor número de caracteres incluso tiene un impacto visual en algunos globos de diálogo, que se ven más vacíos<sup>54</sup> en comparación de los del texto original, como se muestra en la ilustración 8:

---

<sup>53</sup> Caracteres con espacios.

<sup>54</sup> Es probable que el menor número de caracteres haya contribuido a la mayor cantidad de espacio vacío. Sin embargo, es importante mencionar que estos aspectos de edición no estuvieron en manos de los traductores. Posiblemente se pudieron haber empleado otras estrategias para disimular el espacio vacío de las viñetas, como emplear otra tipografía o aumentar el tamaño de las letras, pero esto es una decisión de diseño, no de traducción.



Ilustración 8. Comparación de extensión de los diálogos y su impacto visual en el globo de diálogo

El número reducido de caracteres en la traducción al inglés podría deberse, en parte, a la naturaleza más sintética de la lengua, como se especuló en (63), pero también hay casos de omisión de fragmentos enteros de los diálogos, como en el ejemplo (65b), en donde la traducción al inglés simplifica *J'avais mis le doigt dans un engrenage à emmerdements* 'había metido el dedo en el engranaje de un mierdero' como *I was involved* 'estaba involucrado'. También se omite el adverbio enfático *réellement* 'realmente'.

65a. C'était le bouquet! J'avais mis le doigt dans un engrenage à emmerdements d'une taille réellement cosmique.

65b. That was too much! I was involved in a mess of cosmic proportions.

En este ejemplo, vale la pena señalar que, si bien el uso de coloquialismos es una forma de darle naturalidad a los diálogos, no es el único factor que los traductores deben tener en cuenta. En el caso del inglés, por su carácter sintético, una traducción que diera prioridad a la preservación del coloquialismo, como *I was involved in a fucking shitstorm of cosmic proportions*, si bien se rescata la expresividad, se podría percibir como innecesariamente extensa. Esto podría ser indicio de que, en algunas situaciones, la decisión de sacrificar el aspecto coloquial sea en pro de cuidar otro aspecto de la naturalidad de los diálogos. Sin embargo, semejante aseveración requiere de un estudio en donde se indague con mayor

detalle si el menor número de caracteres que se obtuvo a partir de la muestra se puede extrapolar a toda la traducción al inglés, así como un análisis cualitativo de los casos en donde se perciba mayor brevedad con respecto al texto original.

Con respecto a la presencia de groserías que caracteriza a la traducción al inglés, resulta difícil precisar, a partir del texto, por qué los traductores optaron por emplear este recurso con mayor frecuencia. Esta decisión traductora posiblemente indique que el uso de groserías es un mecanismo recurrente y, desde la perspectiva de los traductores, efectivo para la preservación de la expresividad en el plano léxico. De igual manera, esto podría ser consecuencia de las decisiones metodológicas: el diccionario consultado podría tener una mayor inclinación por catalogar ciertas unidades léxicas informales como groserías, o quizás el diccionario en francés tiene un criterio difuso entre lo informal y lo grosero.

Vale la pena recalcar que, si bien el análisis arroja información interesante acerca de cómo se ha manejado la traducción de coloquialismos en el cómic, el presente estudio está limitado a las traducciones al inglés estadounidense y al español ibérico de *L'Incal* y refleja principalmente la práctica y experiencia de los tres traductores en cuestión. Si bien hace falta llevar a cabo más estudios para tener mayor certeza, los resultados de esta investigación son indicio de una posible general con respecto a la traducción de coloquialismos en los cómics.

Los trabajos con un enfoque descriptivo, como este, pueden ser un punto de partida para futuras aportaciones teóricas sobre la traducción de coloquialismos en cómics fundamentadas en datos empíricos, así como una base para sensibilizar a los profesionales sobre su labor traductológica. Es común, y totalmente comprensible dadas las restricciones editoriales y de tiempo, que los traductores no suelen detenerse a reflexionar sobre ciertos aspectos de la traducción, particularmente aspectos puntuales como la traducción de ciertas palabras. Sin embargo, como se mostró de esta investigación, a pesar de que la tendencia fue la traducción de coloquialismo por coloquialismo, hubo instancias en donde las dos

traducciones de un mismo diálogo fueron diferentes. A pesar de que las traducciones siguieron tendencias similares en su forma de traducir coloquialismos (dándole prioridad a la equivalencia, neutralización, adición y omisión en ese orden), las diferencias en el número y proporción de coloquialismos derivaron en textos distintos en cuanto a la traducción de estas unidades léxicas respecta.

Para concluir esta tesis, parece pertinente plantear preguntas sobre futuras líneas de investigación, ya sea para estudios de caso enfocados en *L'Incal* o para trabajos traductológicos enfocados en el habla coloquial y los cómics. Algunas de esas podrían ser, ¿las estrategias de traducción de coloquialismos tuvieron algún impacto en la transmisión del mensaje o en la construcción de los personajes? ¿Por qué los traductores optaron por estas estrategias de traducción?

Con respecto a la primera pregunta, si bien los datos del análisis indican que hubo diferencias en la forma de traducir coloquialismos, y que el resultado de estas estrategias de traducción en la versión en inglés fue un texto de tono más “neutral”, vale la pena recordar que los coloquialismos solo son un aspecto entre los muchos que influyen tanto la traducción como la lectura de una novela gráfica. La experiencia de lectura de alguien que lea una de las traducciones tendrá sus diferencias<sup>55</sup> a la de un lector del original, pero, en esencia, ambos lectores habrán obtenido la misma información sobre la trama y su percepción general de los personajes será muy similar. La traducción de los coloquialismos no tiene mayor impacto en el mensaje global, aunque sí podría tenerlo de forma más sutil.

El trabajo de Sierra Soriano (1999) invita a reflexionar acerca de la importancia que tiene la traducción de ciertas unidades léxicas (en el caso de su artículo, las interjecciones) en la caracterización de personajes, por lo que es pertinente plantearse que las estrategias de traducción pudieron influir en la forma en que los lectores perciben a ciertos personajes: la traducción al inglés neutraliza con mayor frecuencia y tiene un menor número de coloquialismos, y el hecho de

---

<sup>55</sup> En esto no solo influyen los coloquialismos. En ambas traducciones hubo diálogos que no reflejan exactamente lo que se dice en el original, así como cambios en la disposición de los textos (diálogos que se colocaron en otros globos de textos, lo cual resultó en personajes ambientales con diálogos distintos), así como diferencias tipográficas. Estas diferencias se podrían estudiar desde enfoques multimodales como los de Kaindl (1999) y Borodo (2014).

que el 32% de este total sean groserías podría provocar que un lector angloparlante describiera a los personajes como groseros o malhablados, mientras que, en el original en francés, dada la preponderancia de palabras y locuciones informales, los personajes quizá podrían percibirse como de un idiolecto más popular. En la traducción al español, la presencia de dialectalismos podría tener un efecto domesticante en los lectores españoles.

Sin embargo, es importante señalar que la lectura que se realizó tanto del original como de las traducciones estuvo guiada por el objetivo de la investigación y, por lo tanto, fue sesgada: como el propósito del estudio era realizar un muestreo intencionado de los coloquialismos, la lectura estuvo predispuesta a destacar la presencia de estas unidades léxicas. Un lector que no estuviera en búsqueda de estas unidades lingüísticas llevaría a cabo una lectura corrida, posiblemente sin detenerse a reflexionar demasiado sobre el vocabulario que emplean los personajes. Si se quisiera tener mayor certeza sobre la posible influencia de la traducción de coloquialismos en la caracterización de los personajes, quizás se podría llevar a cabo un estudio sobre la percepción de los lectores, con un grupo de control que leyera el texto original y otros dos grupos, uno para cada traducción.

Con respecto a la segunda pregunta, es difícil determinar a partir de los datos disponibles si los resultados de las estrategias de traducción de coloquialismos, especialmente en el caso de la traducción al inglés, fueron intencionales. Se pueden especular razones a partir de los datos que ofrece el texto, pero la mejor manera de obtener una respuesta concreta, al menos en el caso de la traducción al inglés, sería acercarse a los traductores<sup>56</sup>. El caso de la traducción al español sería más complicado, dada la antigüedad de la traducción y a la escasa información de la cual se dispone sobre la editorial Eurocomic y sobre el traductor, Manolo Cantera<sup>57</sup>.

---

<sup>56</sup> Particularmente, sería interesante conocer más sobre el proceso de traducción de Justin Kelly, puesto que ha traducido todos los cómics de *La casta de los Metabarones* y la saga de *Juan Solo*, también escritos por Jodorowsky.

<sup>57</sup> Ni Manolo Cantera ni la editorial Eurocomic cuentan con página web, y no se encontró información de contacto en las ediciones con las que se trabajó. Tras una búsqueda en *WorldCat*, se pudo indagar que Manolo Cantera se dedica a la traducción de cómics. Las 26 publicaciones clasificadas en *WorldCat* en donde Cantera aparece como traductor son cómics; 21 de esas publicaciones aparecieron bajo el sello de Eurocomic. Entre estas

Si bien los coloquialismos solo son un elemento entre tantos que influyen en la traducción de un cómic, su preponderancia dentro del género (Castillo Cañellas, s.f.), así como la relativamente escasa investigación que se ha hecho en el tema, son indicios de que más estudios y una mayor reflexión sobre la traducción de estas unidades léxicas podrían derivar en aportaciones relevantes y útiles. Se espera que el método de este trabajo, así como la propuesta de análisis de los datos léxicos, sea un primer paso hacia estudios más sistematizados y empíricos que complementen y dialoguen con las aportaciones teóricas ya existentes, y que la reflexión sobre el término coloquialismo sirva para investigaciones más delimitadas sobre este aspecto de la traducción de cómics.

---

traducciones están los seis capítulos de *El Incal* y la serie *Las aventuras de Alef-Thau*, también escrita por Jodorowsky

## Obras analizadas

- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1981). *L'Incal Noir*. Les Humanoïdes Associés.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1982). *L'Incal Lumière*. Les Humanoïdes Associés.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1983). *El Incal Luz*. (M. Cantera, Trad.) Eurocomic.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1983). *El Incal Negro*. (M. Cantera, Trad.) Eurocomic.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1984). *Ce qui est en bas*. Les Humanoïdes Associés.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1985). *Ce qui est en haut*. Les Humanoïdes Associés.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1985). *Lo que está abajo*. (M. Cantera, Trad.) Eurocomic.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1985). *Lo que está arriba*. (M. Cantera, Trad.) Eurocomic.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1988). *La cinquième essence – Galaxie qui Songe*. Les Humanoïdes Associés.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1988). *La cinquième essence – La planète Difoof*. Les Humanoïdes Associés.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1988). *La quinta esencia. 1ª parte. La galaxia que sueña*. (M. Cantera, Trad.) Eurocomic.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (1989). *La quinta esencia. 2ª parte. Planeta Difoof*. (M. Cantera, Trad.) Eurocomic.
- Jodorowsky, A., & Giraud, J. (2016). *The Incal*. (J. Kelly, & S. Watson, Trans.) Humanoids.

## Obras lexicográficas

- American Heritage Dictionary of the English Language* (Fifth ed.). (2020). Recuperado el 10 de Marzo de 2020, de <https://ahdictionary.com/>
- Diccionario de la Lengua Española*. (2019). Recuperado el 5 de Marzo de 2020, de Real Academia Española: <https://dle.rae.es>
- Dictionnaire de français*. (2020). Recuperado el 2 de Septiembre de 2019, de Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/>
- Seco, M. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual : locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

## Bibliografía especializada

- Alcaraz Varó, E., & Martínez Linares, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- Al-Kharabsheh, A., & Yassin, O. (2017). Translation of Colloquialisms in the Arabic-into-English Subtitled Film, *The Dupes*. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 5(3), 18-27.

- Asociación Cultural Tebeosfera. (2018). *La industria del cómic en España en 2017*. Recuperado el 28 de Noviembre de 2019, de La industria del cómic en España en 2017: [https://www.tebeosfera.com/anexos/informe\\_tebeosfera\\_2017.pdf](https://www.tebeosfera.com/anexos/informe_tebeosfera_2017.pdf)
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Londres: Routledge.
- Beinhauer, W. (1963). *El español coloquial (Biblioteca Románica Hispánica 2 Estudios y ensayos)*. Madrid: Gredos.
- Borodo, M. (2015). Multimodality, translation and comics. *Perspectives*, 23(1), 22-41.
- Briz, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco/Libros.
- Bühler, K. (1961). *Teoría del lenguaje*. Madrid: Revista de Occidente.
- Cáceres Würsig, I. (1995). Un ejemplo perfecto de la traducción cultural: la historieta gráfica. *V encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Martín Gaitero.
- Casal, J., & Mateu, E. (2003). Tipos de muestre. *Rev. Epidem. Med. Prev.*, 3-7.
- Castillo Cañellas, D. (s.f.). *El discurso de los tebeos y su traducción*. Recuperado el 6 de Septiembre de 2019, de <http://www.tebeosfera.com/1/Documento/Articulo/Academico/01/tebeostraduccion.pdf>
- Celotti, N. (2008). The Translator of Comics as a Semiotic Investigator. En F. Zanettin, *Comics in Translation* (págs. 33-49). Routledge.
- Chamizo Domínguez, P. (2018). Problems translating tabooed words from source to target language. En A. Keith (Ed.), *The Oxford Handbook of Taboo Words and Language* (págs. 199-217). Oxford: Oxford University Press.
- Chang, Y. (2012). A Tentative Analysis of English Film Translation Characteristics and Principles. *Theory & Practice in Language Studies*, 2(1), 71-76.
- Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad en los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En F. Chaume, & R. Agost (Edits.), *La traducción en los medios audiovisuales* (págs. 77-88). Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Clackson, J. (2010). Colloquial language in linguistic studies. En E. Dickey, & A. Chahoud (Edits.), *Colloquial and Literary Latin* (págs. 7-11). Cambridge: Cambridge University Press.
- Da Silva, A. C. (2017). On Jakobson's intersemiotic translations in Asterix comics. *Comparatismi*, 2, 71-81.
- Delespaul, J. (2013). *Going back for Seconds: Translating comic book dialogue, humour and sound effects*. Katholieke Universiteit Leuven.
- Delesse, C. (2008). Proper Names, Onomastic Puns and Spoonerisms: Some Aspects of the Translation of the Astérix and Tintin Comics Series, with Special Reference to English. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in Translation* (págs. 251-269). Londres: Routledge.



- Di Nobile, A. (2017). Il folle, l'androgino e l'ibrido: elementi grotteschi e carnevaleschi ne L'Incal di Jodorowsky e Moebius. *Between*, 6(12).
- Dubois, J. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. París: Larousse.
- Eisner, W. (1985). *Comics and Sequential Art*. Poorhouse Press.
- Embleton, S. (1991). Names and their Substitutes: Onomastic Observations on Astérix and its Translations. *Target*, 3(2), 175-206.
- English Dictionary*. (s.f.). Recuperado el 20 de Septiembre de 2019, de Merriam Webster: <https://www.merriam-webster.com/>
- Fernández, F. (2008). El habla coloquial y vulgar en La Sombra Del Viento: análisis ejemplar de su traducción al alemán, al inglés y al francés. En J. Brumme, & H. Resinger (Edits.), *La oralidad fingida: obras literarias : descripción y traducción* (págs. 101-120). Madrid: Iberoamericana Editorial.
- Fitch, R. (2011). *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Barcelona: Arco/Libros.
- Fraile Vicente, E. (2003). La traducción de los rasgos morfosintácticos del inglés coloquial. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*(5), 71-106.
- García, S. (2011). En el umbral. El cómic español contemporáneo. *Arbor*(187), 255-263.
- Garriga, C. (1997). *Las marcas de uso en los diccionarios del español*. Murcia: Universidad de Murcia, Departamento de Lengua Española y Lingüística General.
- Gil Segovia, C. (2016). *La traducción de cómic. Análisis traductológico de V de Vendetta (Trabajo final de grado)*. Universitat Jaume. Obtenido de <https://core.ac.uk/download/pdf/84137071.pdf>
- Gross, J. (5 de Mayo de 2014). *Drawn Out: The 50 Best Non-Superhero Graphic Novels*. Obtenido de Rolling Stone: <https://www.rollingstone.com/movies/movie-lists/drawn-out-the-50-best-non-superhero-graphic-novels-29579/the-incal-alejandro-jodorowsky-and-moebius-158757/>
- Gubern, R., & Gasca, L. (2008). *Diccionario de onomatopeyas del comic*. Cátedra Ediciones.
- Harvey, K. (1995). A Descriptive Framework for Compensation. *The Translator*, 1(1), 65-86.
- Ibáñez, A. (2007). El cómic hecho literatura. *Revista de libros de la fundación Caja Madrid*, 125, 40-48.
- Igareda, P., & Aperribay, M. (2012). New Moon: aproximación a la traducción audiovisual del lenguaje de los adolescentes. *Quaderns: revista de traducció*(19), 321-339.
- Jodorowsky, A., & Neustadt, R. (1996). Las prerrogativas de la imaginación: una conversación con Alejandro Jodorowsky. *Confluencia*, 11(2), 203-212.

- Kaindl, K. (1999). Thump, whizz, poom: A framework for the study of comics under translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 11(2), 263-288.
- Kenyon, J. S. (1948). Levels of Speech and Colloquial English. *The English Journal*, 37(1), 25-31.
- Kokko, V. (2013). *KPOW, CHINK, SPLAT: Translations of Sound Effects in Seven Comics*. University of Turku.
- Lara, L. F. (2006). *Curso de lexicología*. México D.F.: El Colegio de México.
- Lara, L. F. (s.f.). *Monografía general del DEM número 4: "El reflejo de los grupos sociales en el español de México. Problema de la lengua culta. Posiciones posibles del DEM". Documentos inéditos del Diccionario del Español de México*. El Colegio de México.
- Lázaro Carreter, F. (1971). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción: inglés-castellano : teoría y práctica*. Gedisa.
- Luna, E., Viguera, A., & Baez, G. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Mayoral Asencio, R., Kelly, D., & Gallardo, N. (1986). Concepto de "traducción subordinada" (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción. *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada: actas del III Congreso Nacional de lingüística aplicada* (págs. 95-105). Universidad de Valencia.
- McCloud, S. (1995). *Cómo se hace un cómic: el arte invisible*. (E. Abulí, Trad.) Barcelona: Ediciones B.
- Mensuro, A. (2001). Cine y cómic europeos. *Nosferatu. Revista de cine*, 34, 177-183.
- Muñoz Calvo, M. (2013). ¡AY!, ¡HUY!, ¡PAF!, ¡BOUM!, ¡ZAS!: Interjecciones, sonidos inarticulados y onomatopeyas en Astérix en Hispania y sus traducciones en las lenguas de la península ibérica. *Transfer: revista electrónica sobre traducción e interculturalidad*, 8(2), 117-152.
- Neustadt, R. (1997). Alejandro Jodorowsky: Reiterating chaos, rattling the cage of representation. *Chasqui- Revista de literatura latinoamericana*, 26(1), 56-74.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice Hall.
- Nobis, J. (2013). Exploring Translation Problems in a Japanese Comic Book. *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction*, 11(1), 181-201.
- Paletta, A. (26 de Agosto de 2013). *A Change of Path: Alejandro Jodorowsky's "The Incal"*. Obtenido de Los Angeles Book Review: <https://lareviewofbooks.org/article/a-change-of-path-alejandro-jodorowskys-the-incal/>

- Parkin, L. (2009). *Alan Moore: The Essential Guide to the Creator of Watchmen, From Hell and V for Vendetta*. Londres: Oldcastle.
- Pavich, F. (Dirección). (2013). *Jodorowsky's Dune* [Película]. Sony Pictures Classics.
- Pym, A. (2016). Translating Between Languages. En K. Allan (Ed.), *The Routledge Handbook of Linguistics* (págs. 417-430). Londres y Nueva York: Routledge.
- Ray, A. (2016). Who translates the translation? (Re) traduire les héros marginaux d'Alan Moore. *TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies*, 8(2), 42-67.
- Renner de Hernández, E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial: español-alemán*. Madrid: Paraninfo.
- Rodríguez Abella, R. M. (2016). Las marcas de oralidad en la novela gráfica Arrugas (análisis de su traducción al italiano). *MonTI*(Número especial 3), 131-155. Recuperado el 5 de Septiembre de 2019, de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/73055/1/MonTI-especial-3\\_05.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/73055/1/MonTI-especial-3_05.pdf)
- Rojo López, A. M., & Valenzuela Manzanares, J. (2000). Sobre la traducción de las palabras tabú. *Revista de investigación lingüística*, III(1), 207-220.
- Serradilla, A., & Ramos, A. (2000). *Diccionario Akal del español coloquial: 1492 expresiones y más con sus equivalencias en inglés*. Madrid: Ediciones Akal.
- Sierra Soriano, A. (1999). L'interjection dans le BD: réflexions sur sa traduction. *Meta*, XLIV(4), 582-603.
- Sourisseau, Y. (2015). *Classification, analyse sémantique et formelle des manifestations du registre familier, étude de l'évolution de son usage dans la chanson française de 1960 à 2010 (Trabajo de fin de grado)*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Trask, R. (1999). *Key Concepts in Language and Linguistics*. Psychology Press.
- Valero Garcés, C. (2000). La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados. *TRANS*(4), 75-88.
- Valero Garcés, C. (2008). Onomatopoeia and Unarticulated Language in the Translation and Production of Comic Books. A Case study: Comics Books in Spanish. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in Translation*. Routledge.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Nueva York: Routledge.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. París: Didier.
- Weiner, S., & Eisner, W. (2012). *Faster Than a Speeding Bullet: The Rise of the Graphic Novel*. NBM Publishing.
- Yuliasri, I. (2017). Translators' Censorship in English-Indonesian Translation of Donald Duck Comics. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 7(1), 105-116.

- Zanettin, F. (2008). Comics in Translation: An Overview. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in Translation* (págs. 1-32). Routledge: Londres.
- Zanettin, F. (2008). The Translation of Comics as Localization. En *Comics in Translation* (págs. 200-219). Londres: Routledge.
- Zitawi, J. (2008). Contextualizing Disney comics within the Arab culture. *Meta: journal des traducteurs*, 53(1), 139-153.

## Anexo 1. Coloquialismos estudiados

Coloquialismo en francés	Traducción al español	Traducción al inglés
Les <b>fliks</b>	¡La <b>bofia!</b>	<b>Cops!</b>
Envoie-leur un <b>petit croc!</b> Ça a va les calmer!	¡Mándales un <b>chupinazo!</b> ¡Eso les calmará!	Throw them a <b>mini-nuke!</b> That will shut them up!
Cet humain <b>a une étoile.</b>	Ese humano <b>ha nacido con estrella.</b>	That guy must <b>have some luck.</b>
Qui est le <b>salaud</b> qui m'a tiré dessus à coup de missile?	¿Quién ha sido el <b>simpático</b> que ha disparado el misil?	Which one of you <b>bastards</b> shot a missile at me?
À minuit <b>pile.</b>	<b>Justo</b> a medianoche	<b>Exactly</b> by midnight
Je dois dire que, question <b>bamboula</b> , elle m'en a bouché un coin.	Debo decir que me dio una sorpresa en lo referente a meterse en <b>jarana</b>	Let me tell you, she found some places I hadn't seen before.
Je dois dire que, question bamboula, elle <b>m'en a bouché un coin</b>	Debo decir que <b>me dio una sorpresa</b> en lo referente a meterse en jarana	Let me tell you, she found some places I hadn't seen before.
<b>Rien á faire!</b> Si cette cinglée continuait comme ça, je pouvais dire adieu á mes cinquante cublars	<b>¡Ni enterarse!</b> Si esa chiflada continuaba así, ya podía despedirme de mis cincuenta cúblares	<b>I had no choice!</b> If the crazy woman kept it up, I could kiss my fifty kublars goodbye
<b>Rien á faire!</b> Si cette <b>cinglée</b> continuait comme ça, je pouvais dire adieu á mes cinquante cublars	<b>¡Ni enterarse!</b> Si esa <b>chiflada</b> continuaba así, ya podía despedirme de mis cincuenta cúblares	<b>I had no choice!</b> If the <b>crazy woman</b> kept it up, I could kiss my fifty kublars goodbye
Minuit moins <b>des poussières!</b>	Faltaba <b>muy poco</b> para la medianoche.	It was <b>moments</b> before midnight!
Le salaud! Le salaud! Juste au moment où j'avais enfin avoir mon orgasme! Killy! Mon loup, <b>fais</b> lut <b>la peau</b> á ce salaud!	¡Maldito! ¡Maldito! ¡Justo en el momento en que por fin me venía el orgasmo! ¡Killy, lobo mío, <b>liquida</b> a este puerco!	That rotten bastard! I was finally about to have an orgasm! <b>Tear him apart,</b> Killy!

Le salaud! Le salaud! Juste au moment où j'avais enfin avoir mon orgasme! Killy! Mon loup, fais lut la peau á ce <b>salaud!</b>	¡Maldito! ¡Maldito! ¡Justo en el momento en que por fin me venía el orgasmo! ¡Killy, lobo mío, liquida a este <b>puerco!</b>	That rotten bastard! I was finally about to have an orgasm! Tear <b>him</b> apart, Killy!
Le choc fut si violent que je <b>tombai</b> aussi sec <b>dans les pommes.</b>	Luego, dado lo violento del golpe, <b>me desmayé.</b>	Before the violent impact <b>knocked me unconscious.</b>
Je ne devais reprendre conscience qu'á "Suicide Allée" avec ces trois enfoirés qui me <b>tabassaient</b> , tu connais la suite.	Solo recobré el sentido en Suicide, con esos tres <b>desgraciados</b> que me daban golpes. Lo demás ya lo sabes.	When I came to, I was at Suicide Alley and those three <b>hotheads</b> were beating me up. You know the rest.
<b>Bon sang!</b> PY a raison! Le plus urgent maintenant est de me refaire une beauté, trouver de quoi fumer et m'humecter le gosier, en compagnie de quelqu'un de doux, rose et tendre.	Puede que PY tenga razón. Bah. Lo urgente ahora es ponerme guapo y encontrar qué fumar y algo para humedecerme el gáznate. Con una compañía suave, sonrosada y tierna.	It sure does, PY is right! Oh well, right now the most important thing is to build myself a woman and find something to smoke, so I can relax and wet my whistle in the company of something soft, pink and tender.
Je vais carrément me payer le modèle deluxe! Merde, j' <b>en ai bavé</b> , je mérite bien ça.	Decididamente elijo el modelo de lujo. ¡ <b>Las he pasado canutas</b> y me lo merezco!	I'm going to treat myself to a deluxe model! <b>After what I've been through</b> , I deserve it!
<b>Merde!</b> Quelle histoire!	¡ <b>Joje</b> , qué historia!	<b>Damn!</b> What a story!
Ils en auraient pour une petite heure et se réveilleraient avec une bonne <b>gueule de bois.</b>	Tendrían para una hora larga y se despertarían con la cabeza <b>hecha un corcho.</b>	They'd sleep for about an hour, then wake up with a <b>massive hangover.</b>

lors cette, cette chose connaît mon nom. Ça, ça <b>c'est la meilleure!</b>	Así que esta... cosa conoce mi nombre. ¡Esto <b>sí que es bueno!</b>	So this creature knows my name. <b>Isn't that nice!</b>
Le mutant n'allait pas fort. Il, il "fondait", mais je commençais á <b>en avoir ma claque</b> et fis celui qui n'avait rien vu.	El mutante no tenía para mucho. Se deshacía. Pero yo empezaba a <b>estar harto</b> y me hice el desentendido.	To top it all off, the mutant was melting. But I was <b>fed up</b> , so I pretended not to see anything.
Qu'est-ce qu'il y a dans cette <b>foutue</b> boîte?	¿Qué habrá en esta <b>jodía</b> caja?	So, what's in this <b>damn</b> box?
Jamais je ne m'étais senti si mal dans toute ma <b>putain</b> de vie!	¡En toda mi <b>puñetera</b> vida me había sentido tan mal!	I had never felt such agony in my entire life!
<b>C'était le bouquet!</b> J'avais mis le doigt dans un engrenage à emmerdements d'une taille réellement cosmique.	¡ <b>Estaba apañado!</b> Me había dejado pillar en un engranaje busca-líos de dimensiones cósmicas.	<b>That was too much!</b> I was involved in a mess of cosmic proportions
Ainsi ces <b>foutus</b> bergs existent vraiment! C'était donc pas un bobard de la propagande !	¡Así que esos <b>dichosos</b> bergs existen realmente! ¡No era una bola de la propaganda!	So those <b>damn</b> Bergs really do exist! It's not just propaganda!
Ainsi ces foutus bergs existent vraiment! C'était donc pas un <b>bobard</b> de la propagande !	¡Así que esos dichosos bergs existen realmente! ¡No era una <b>bola</b> de la propaganda!	So those damn Bergs really do exist! It's not just <b>propaganda!</b>
Que faire de ce truc!? Comment en tirer un paquet de <b>fric!</b>	¿Qué hago con este chisme? ¿Cómo conseguir por él una buena <b>pasta?</b>	What should I do with this thing? I wonder if I can <b>sell</b> it?
Le plus <b>chiant</b> , maintenant, c'est que je suis forcé de passer au conapt !	¡Lo que más <b>me joroba</b> , ahora, es tener que ir al conapt!	<b>It's a shame</b> I have to go back to the conapt, now!

<b>Merde!</b> Mais qu'est-ce qu'ils ont, les cigares, aujourd'hui?	¡ <b>Porras!</b> Pero ¿qué meten hoy día en estos cigarros?	<b>Damnit!</b> Why do my smokes taste funny today?
Qu'est ce c'est encore que ce bordel avec tous ces <b>conards</b> qui bloquent la porte de mon conapt?	¿A qué viene este barullo con todos estos <b>gilipueñas</b> a la puerta de mi conapt?	Now what? What are all these <b>idiots</b> doing blocking the door to my conapt?
C'est des <b>bobards!</b>	¡Todo es <b>pura mentira!</b>	It <b>can't be real!</b>
Arrête un peu tes <b>conneries</b> , merde! Il faut filer d'ici!	Deja de <b>hacer el chorra</b> , ¿quieres? ¡Hay que largarse de aquí!	Will you <b>cut the crap?</b> We have to get out of here!
Arrêtez-le! C'est un <b>dingue!</b>	¡Deténganlo! ¡Es un <b>loco!</b>	Stop him! He's <b>crazy!</b>
On va <b>t'arranger</b> , mon pote!	¡Te vamos a <b>ajustar las cuentas!</b>	You're <b>in for it</b> now, pal!
On va t'arranger, mon <b>pote!</b>	¡Te vamos a ajustar las cuentas!	You're in for it now, <b>pal!</b>
Lâchez-moi! Tas de <b>malades !</b>	¡Dejadme, panda de <b>chiflados!</b>	<b>Sick bastards!</b> Let me go!
Pff. Si le président s'y met lui aussi, <b>y a plus qu'à tirer l'échelle</b> . Moi, j'abandonne. Il veut l'Incal, Il l'aura!	Pff ¡Si también está metido en esto el presidente, <b>no hay nada que hacer!</b> Abandono. ¡Él quiere el incal y lo tendrá!	Don't tell me the President is involved in this, too. <b>Forget it!</b> I give up! If he wants the Incal, he can have it!
<b>Jusqu'au cou...</b> j'y suis jusqu'au cou	Estoy con la mierda <b>hasta el cuello.</b>	<b>Up to my neck.</b> This time I'm really up to my neck.
Mais pourquoi ne pas leur avoir tout simplement refile cette <b>saloperie</b> d'Incal de meilleur qui ne m'attire que des... que des...	Pero, ¿por qué no me he limitado a entregarles esta <b>porquería</b> de incal que no me trae más que problemas?	I wonder why I don't just hand the <b>damn</b> Incal thing over to them, since it's brought me nothing but... nothing but...
Comment ça marche tout ce <b>bazar?</b>	¿Cómo funcionará este <b>cacharro?</b>	How do you start this <b>thing?</b>



<p>Une escadrille de chasse!  Décidément <b>ils mettent le paquet!</b> D'accord ophidité majeure! Mais je ne suis plus du tout décidé á me laisser prendre.</p>	<p>¡Una escuadrilla de caza!  ¡Decididamente <b>se lo toman en serio!</b> ¡De acuerdo, ofidadad mayor!  ¡No creas que estoy dispuesto a dejarme coger!</p>	<p>An interceptor squad! He's <b>pulling out all the stops!</b>  Fine, your supreme highness, I'm ready to play if you are!</p>
<p>Hm, sauvé, sauvé, en fait, je suis <b>fichu!</b> Cuit! Nulle part où aller, et, et ce train? Ou m'emmené-t-il? Surement au diable!</p>	<p>Bueno, salvado... ¡es un decir! ¡La verdad es que <b>estoy frito!</b> No tengo adonde ir, ¿y este tren? ¡Lo mismo me lleva al infierno!</p>	<p>Hmm, saved? More like trapped! Inside a train that's probably taking me straight to my doom!</p>
<p>En plus, j'ai les bossus du président <b>aux fesses!</b> Moi! Sans compter la police et les mutants des tuyaux d'aération !</p>	<p>¡Y encima <b>me vienen persiguiendo</b> los jorobados del presidente... sin contar la policía ni los mutants de los tubos de aireación!</p>	<p>Besides, I've got the police, the president's hunchbacks and mutants from the ventilation shaft <b>hot on my trail!</b></p>
<p>Hihi! Tête de Chien <b>les a á zéro!</b></p>	<p>¡Je, je! ¡Cabeza de perro <b>los tiene en la garganta!</b></p>	<p>Heh heh! Wolfhead's <b>got him upset!</b></p>
<p>Cesse de <b>me brailler</b> aux oreilles, Tête de Chien. Allez, couche!</p>	<p>Deja de <b>darme lata,</b> cabeza de perro. ¡Vamos, échate!</p>	<p>Sit, Wolfhead! Stop <b>panting</b> in my ear!</p>
<p>La cité Technos... eh, bien, ce n'est pas plus <b>une mince affaire.</b></p>	<p>La ciudad Tecnos. Pues tampoco allí va a ser <b>coser y cantar.</b></p>	<p>The Technocity. That <b>won't be easy</b> either</p>
<p>Ouais, et c'est pas cette obscure histoire d'oiseau sacré et de prétendu commando Berg qui a pu déclencher cette <b>merde.</b></p>	<p>Sí. Y no es el oscuro asunto del ave sagrada y de ese pretendido comando berg lo que ha armado este <b>follón.</b></p>	<p>Yeah, and that newsvid about the holy bird and the berg squadron wasn't what set <b>it</b> off.</p>
<p>Contrôle de situation! Celle-là <b>c'est la meilleure !</b></p>	<p>¡La situación completamente dominada!  <b>¡Lo que hay que oír!</b></p>	<p>In control? What a load of robo-<b>crap!</b></p>

Ffff... sans cette grille providentielle, j'étais <b>fichu!</b>	Fffff. ¡Sin este enrejado providencial, estaría <b>perdido!</b>	Whew... that was close. Thank goodness for that grate!
Par le béton, ça c'est <b>renversant!</b> On pénètre dans un intérieur et on se retrouve sur un extérieur!	Por el hormigón, <b>esto no hay quien lo entienda!</b> ¡Nos metemos en un interior y nos encontramos en un exterior!	Holy concrete, this is <b>amazing!</b> We went inside the sphere and now we're outside a sphere!
Sale cauchemar! Je vais te <b>ratatiner!</b>	¡Bestia repugnante! ¡Te voy a hacer papilla!	Filthy nightmare! I'll <b>destroy</b> you!
Pfff, idiot! Jamais! <b>Jobard!</b> Tu lui as donné l'Incal noir comme ça! Un trésor précieux qui nous a presque coûté la vie!	¡ <b>Estúpido!</b> ¡Casi nos cuesta la vida conseguirlo y vas tú y se lo das por las buenas!	You idiot! Never! <b>You chump!</b> You gave her the black Incal! Just like that! A precious treasure that nearly cost us our lives!
<b>Salope!</b> Rends-moi mon Incal!	¡ <b>Maldita!</b> ¡Devuélveme mi Incal!	Give me back my Incal, <b>bitch!</b>
Vas-tu remuer ton <b>gros cul</b> , porc... et prévenir l'imp...	¡Muévete, <b>culo gordo</b> , cerdo! ¡Y ve a avisar a la emp...!	Move your <b>fat ass</b> , pig, and warn the emp...
Vas-tu remuer ton gros cul, <b>porc...</b> et prévenir l'imp...	¡Muévete, culo gordo, <b>cerdo!</b> ¡Y ve a avisar a la emp...!	Move your fat ass, <b>pig</b> , and warn the emp...
Ce <b>salopard</b> s'est barricadé	¡El muy <b>mamón</b> se ha encerrado!	<b>He's</b> barricaded himself in!
Il faut lyncher cette <b>saloperie</b> de clone!	¡Hay que linchar a ese <b>cerdo</b> clónico!	We're gonna lynch that clone <b>bastard!</b>
Et á présent l'Incal lumière en mon pouvoir... il suffira de l'allier á l'Incal noir que cet <b>imbécile</b> de Techno-Pape croit posséder	Con el Incal luz ya en mi poder... me bastará con unirlo al Incal negro que ese Tecno-papa <b>imbécil</b> cree poseer.	And now I have the luminous Incal, all I have to do is reunite it with that <b>moronic</b> Technopope's black Incal.

Et alors... toujours pas percée, cette <b>fichue</b> forte?	¿Qué pasa? ¿Sigue sin abrirse esa <b>puñetera</b> puerta?	You still haven't breached that <b>damn</b> door?
<b>Idiot!</b>	¡ <b>Idiota!</b>	<b>Idiot!</b>
<b>Crétin!</b> Ce misérable secteur de la galaxie a toujours été la honte de l'empire! Et maintenant, par ta faute, espèce de pourceau...	¡ <b>Estúpido!</b> Ese miserable sector de la galaxia ha sido siempre la vergüenza del imperio. Y ahora, por tu culpa, cerdo indecente...	<b>You fool!</b> That miserable sector of the galaxy has always been the shame of the empire! And now, because of you, you pig...
Le <b>salaud!</b> Il s'est suicidé avant qu'on s'en charge	¡Qué <b>guarro!</b> ¡Va y se suicida antes de que lo pesquemos!	The <b>bastard!</b> He killed himself before we could get him!
C'est <b>foutu!</b> On va s'écraser en bas	¡ <b>Está claro!</b> ¡Vamos a estrellarnos!	<b>This is it!</b> We're going to crash!
Un rat! Une <b>saloperie</b> de rat!	¡Una rata! ¡Una rata <b>asquerosa!</b>	A rat! A <b>goddamned filthy</b> rat!
Plus tard, "Tête de chien! Pour l'instant nous sommes tous en danger avec la nécro-sonde <b>sur nos talons!</b> Et ne vois-tu pas que ces deux-là sont en trains de s'en charger?	¡Después, "Cabeza de perro", ahora estamos todos en peligro con la necrosonda <b>pisándonos los talones!</b> ¿Es que no ves que esos dos están encargándose de todo?	Later, Wolfhead. Right now we're all in danger from the necrodroid! Those two will need to focus to take care of it!
Tirez donc, tas de <b>crados!</b>	Pues tirad, hatajo de <b>guarros!</b>	Shoot them, you <b>losers!</b>
Bande de <b>salopards</b> à peau rose!	¡Banda de <b>cerdos</b> de piel rosa!	You dirty pink-skinned <b>bastards!</b>
Alors, Tête de Chien, espèce d'animal! Pour un malheureux trou dans ta <b>fichue</b> oreille tu vas nous faire massacrer.	¡Entonces, "Cabeza de Perro"; pedazo de animal, por un maldito agujero en tu <b>ridícula</b> oreja, ¿vas a dejar que nos masacren!?	So, Wolfhead, you beast! Are you going to get us all massacred over one little hole in your ear?

Cette histoire d'œuf noir <b>sent</b> la manipulation politique <b>à plein nez.</b>	Esta historia del huevo negro huele a manipulación política <b>descarada</b>	This black egg is <b>obviously</b> a political trick.
<b>Salauds</b>	<b>Cerdos</b>	<b>Bastards</b>
Qu'est-ce que c'est que ce <b>truc?!</b>	¿Qué es ese <b>chisme!?</b>	What is that <b>thing!?</b>
La situation <b>devient couleur fourmi</b>	La situación <b>se pone color hormiga</b>	The situation is <b>out of control!</b>
Arrière, <b>vermine</b>	Atrás, <b>gentuza</b>	Back, <b>vermin!</b>
Le foetus est <b>foutu!</b> Ha ha ha!	¡Se ha <b>abortado</b> el feto! ja ja ja	The fetus is <b>done for!</b> Ha ha ha!
C'est moi qui vais t'éliminer, <b>lavette!</b>	¡A ti sí que voy a eliminarte, <b>so cursi!</b>	I'll show you elimination, <b>you wimp!</b>
OK... Tous <b>à poil!</b>	Vale... ¡todos <b>en pelotas!</b>	Okay... Everyone <b>strip!</b>
Pourquoi viendrais-je? J' <b>en ai marre</b> , tout d'un coup! J'ai un fils, haha! Il me dépasse déjà...	¿Por qué iba a ir? ¡ <b>Estoy hasta la coronilla!</b> Tengo un hijo, ja ja. Eso ya es demasiado.	Why should I come? I'm <b>tired of this!</b> I have a son. Ha ha, he's already passed by me.
Dis plutôt que je me suis fait exploiter <b>jusqu'au trognon!</b> Tu as même utilisé mes spermatozoïdes à mon insu. Merde, alors...	¡Di mejor que me he dejado exprimir <b>hasta la médula!</b> Incluso tú has utilizado mis espermatozoides a mis espaldas. Mierda...	I've been used! That really bugs me! You even used my sperm without asking me! Shit!
Et où j'peux aller maintenant? Tout se <b>casse la gueule!</b> Plus de ceinture rouge, plus de détects...	¿Y ahora, a dónde puedo ir? ¡ <b>Todo se hace añicos!</b> Se acabó el anillo rojo, se acabaron los detectives...	And where can I go now? <b>Everything's been destroyed!</b> No more red ring! No more detectives!
Le nécro-clonage présidentiel! Nous sommes <b>foutus...</b>	¡La necro-clonación presidencial! ¡ <b>Lo que nos faltaba!</b>	The Necrodroid! We're <b>dead meat!</b>
Vous avez dit une caméra de 3D. Mille lasers <b>ça</b>	Has dicho una cámara de 3D. Mil láseres, ¡eso <b>me viene al pelo!</b>	A holo-camera? <b>That's perfect!</b> I just happen to

<p><b>tombe bien!</b> J'ai justement un message à faire passer!</p>	<p>¡Precisamente tengo un mensaje que comunicar!</p>	<p>have something to say right now!</p>
<p>Lâche-moi <b>minable!</b> Lâche-moi!</p>	<p>¡Déjame, <b>desgraciado!</b> ¡Déjame!</p>	<p>Put me down, <b>asshole!</b> Put me down!</p>
<p>Mais où comptez-vous nous emmener, Edo? Il est bien connu qu'Aquaend n'est qu'une immense <b>boule</b> d'eau, sans la moindre terre émergée.</p>	<p>¿Pero adónde quiere usted llevarnos, Edo? ¡Es bien sabido que Aquaend no es más que una inmensa <b>bola</b> de agua, sin la más mínima tierra emergida</p>	<p>But where are you taking us? Everyone knows that Aquaend is a water <b>world</b>, without land or even a solid planetary core!</p>
<p>Controler ce gros <b>cochon</b> d'Horlog? J'en doute!</p>	<p>¿Controlar a ese asqueroso <b>cerdo</b> de Horlog? ¡Lo dudo!</p>	<p>Control that <b>pig?</b> I doubt anyone can.</p>
<p>Ha ha! Ne me prends pas pour un <b>imbécile!</b> Un Mentrek de ta valeur peut briser n'importe quel conditionnement. Il suffit d'une motivation suffisamment... efficace!</p>	<p>¡Ja jaja! ¡No me tomes por un <b>imbécil!</b> ¡Un mentrek de tu categoría puede romper cualquier condicionamiento. Basta con una motivación lo suficientemente eficaz!</p>	<p>Maybe not, but do you think I'm a <b>fool?</b> A Mentrek of your caliber can overcome any conditioning! You just need a strong motivation! Ha! Ha!</p>
<p>Enfin! Je commençais á <b>en avoir assez</b> de l'hyper espace! Hey, voici donc cette 8<sup>eme</sup> merveille de l'univers!</p>	<p>¡Por fin! Comenzaba a <b>hartarme</b> del hiperespacio. ¡Veamos, pues, esa 8<sup>va</sup> maravilla del universo!</p>	<p>I was getting <b>fed up</b> with subspace! So, where is this 8<sup>th</sup> wonder of the universe?</p>
<p>Et c'est au milieu de cette <b>fichue</b> ménagerie qu'il va nous falloir trouver un allié contre les œufs d'ombre ?</p>	<p>¿Y precisamente en medio de toda esta <b>maldita</b> maraña es donde vamos a encontrar un aliado contra los huevos de sombra?</p>	<p>And we're supposed to find an ally against the shadow egg in the midst of this <b>damn</b> water jungle?</p>
<p>Mais, chef! Ça continue à <b>canarder</b> dans tous les coins!</p>	<p>Pero... ¡jefe, el <b>bombardeo</b> continua por todos lados!</p>	<p>But, boss, there's <b>shooting</b> going on everywhere!</p>

Silence, crasseux chéris! Á partir de maintenant, c'est moi le nouveau prez. Et tous ces <b>emmerdeurs</b> vont avoir affaire á moi!	¡Silencio, pequeñuelos! A partir de ahora yo seré el nuevo prez, y todos esos <b>imbéciles</b> tendrán que vérselas conmigo!	Shut up, you bellyaching slimeys! From now on, I'm the new Prezident! I'll take care of all those <b>assholes</b> , you'll see!
Je ne crois guère en ces <b>fariboles</b>	No creo en <b>monsergas</b> .	I don't much believe in all those <b>fairy tales</b> !
Vous êtes <b>dingues</b> ! Me débarquer seul, sur la planète Berg, en plein bec de ces maudits perroquets!	¡Estáis <b>locos</b> ! ¡Soltarme solo en el planeta Berg, en el mismo pico de esos malditos loros!	You want to drop me alone on the Bergs' homeworld? Face to... er... beak with those goddamn parakeets?
C'est le Méta-Baron qu'il faut envoyer. Lui, c'est le roi de la <b>bagarre</b> ! Ce n'est plus comme au temps où j'avais L'Incal en moi! Non, mais quel est le cerveau malade qui a concocté une idée pareille?	Al que hay que enviar es al Metabarón. ¡Él es el rey de la <b>camorra</b> ! ¡Ya no es como cuando tenía el Incal en mí! Pero, ¿cuál ha sido el cerebro enfermo que ha concebido una idea semejante?	Why don't you send the Metabaron? He's the <b>mighty warrior</b> , not me! Remember, I don't have the Incal inside anymore! So, who's the genius that thought up this crazy idea, anyway.
J'en ai ma <b>claque</b> de ton rob, Métabaron! Il a encore fallu me couper la gorge!	¡ <b>Estoy hasta la coronilla</b> de tu maldito robot, Metabarón! ¡Ha estado a punto de cortarme el cuello!	<b>I've had it</b> with your stupid robot, Metabaron! It's trying to kill me!
Heh? Ah! Salut, Tany! Ouais... le "6", aie! <b>Saloperie</b> de rob!	¿Eh? ¡Ah! ¡Hola, Tany! Sí, el 6... ¡Ay! ¡ <b>Maldito</b> robot!	What? Who? Oh, hi Tanatah! Yeah, six. <b>Damn</b> robot!
Lâche-moi, <b>sale clébard</b> !	¡Suéltame, <b>perro asqueroso</b> !	Let me go, you <b>mangy mutt</b> !
Kill! Fais taire cette horreur! <b>J'en ai ma claque</b> des robots pour aujourd'hui!	¡Kill! ¡Haz que se calle! ¡ <b>Ya estoy harto</b> de robots por hoy!	Can't you shut the damned thing up? <b>I've had enough</b> robots to last me a lifetime!
Écoutez bien, tous! <b>Planqués</b> dans votre douilllets conapts! J'apporte	¡Escuchad bien todos, <b>desde vuestros cómodos sillones</b> ! ¡Tengo algunas	Listen to me, all you chickens, <b>snuggly sequestered</b> in your cozy

quelques nouvelles inédites: de quoi faire trembler l'usurpateur, ce gros porc d'Iman Horlog !	noticias inéditas que harán temblar al usurpador, ese gran cerdo que es Iman Horlog!	conapts! I bring you news- Enough news to get that big fat pig, the Iman Horlog, to shake in his boots!
Encore ce <b>guignol!</b>	¿Otra vez este <b>payaso?</b>	It's that <b>jerk</b> again!
Bon! Ca suffit comme ca! Moi, j' <b>en ai marre</b> d'être bousculé!	¡Bueno! ¡Ya está bien! <b>¡Estoy harto</b> de que me zarandeen!	Okay, that's it! <b>I'm tired of</b> being trampled!
Toi, je t'ai repéré, mon <b>gars!</b> Et je m'en vais te régler ton compte en vitesse !	¡Tú, <b>chaval</b> , no me gustas! ¡Te voy a arreglar las cuentas enseguida!	I've seen your kind before and I'm gonna take care of you right away!
Toi, je t'ai repéré, mon gars! Et je m'en vais <b>te régler ton compte</b> en vitesse	Tú, chaval, no me gustas! ¡Te voy a <b>arreglar las cuentas</b> enseguida!	I've seen your kind before and I'm gonna <b>take care of</b> you right away!
Vous l'avez arrache au trône du prez, mais c'est lui qui va féconder la <b>putain</b> Berg!	¡Le habéis arrancado del trono del prez, pero será él quien fecunde a la <b>puta</b> berg!	Those damn birds grabbed me from my throne, but I'll be the one impregnating their <b>whore!</b>
Mais, par tous les rats! Je le reconnais, c'est le petit <b>minus</b> qui accompagnait cette sorcière a peut rose!	Pero... ¡por todos los diablos! A ese le conozco. Es el <b>renacuajo</b> que acompañaba a aquella bruja de piel rosa	By all the rats! I recognize him! It's that human <b>wimp</b> who was with that pink-skinned witch!
John Difool! Espèce de <b>chiffe molle!</b> D'habitude tu es plus entreprenant! Vas-y! Fonce!	¡John Difool, <b>no te rajes</b> ahora! ¡Siempre eres más lanzado! ¡Venga! ¡Acércate!	John Difool, you <b>spineless wimp!</b> Where's your vaunted aggressiveness? Go for it! Do it!
Ouf! J' <b>en avais assez</b> d'être de la taille d'un microbe	¡Uff! Ya <b>estaba harto</b> de tener el tamaño de un microbio.	Great! <b>I've had it</b> with being miniaturized to viral size!
Il es <b>cinglé!</b>	¡Está <b>pirao!</b>	He's <b>gone mad!</b>

Mais quel <b>idiot</b> ce John Difool	¡Qué <b>idiota</b> es este John Difool!	What an <b>asshole!</b> What a jerk!
John! Arrête tes blagues á la <b>noix!</b>	¡John! ¡Deja ya de decir majaderías!	John, stop your stupid joke!
Si je comprends bien, technocentreur, tes promesses de victoire n'étaient que <b>du vent!</b>	¡Si he entendido bien, tecnocentrador, tus promesas de victoria no eran más que <b>fanfarronadas!</b>	If I understand correctly, all your "promises of triumph" were nothing but a lot of <b>hot air!</b>
Moi, <b>j'en ai marre</b> de vos histoires! Tout devait être réglé après l'histoire des Bergs, c'était convenu!	¡Ya <b>estoy harto</b> de vuestros rollos! ¡Habíamos quedado en dejar todo en orden después de la historia de los Bergs.	<b>I've had it with</b> all of this! We agreed I'd be off the hook after the berg caper!
Depuis le début, ce <b>truc</b> ne m'a plu! Et ça ne s'arrange pas, c'est même de pis en pis. Alors, j'en ai marre, marre!	¡Nunca me ha gustado este <b>asunto!</b> Lo dije desde el principio, ¡y la cosa no hace más que ir de mal en peor! ¡Ya estoy harto! ¡Harto!	I've hated this <b>thing</b> since the very beginning, and it's getting worse! So I'm telling you now, I've had it up to here! Had it!
Depuis le début, ce truc ne m'a plu! Et ça ne s'arrange pas, c'est même de pis en pis. Alors, j'en ai <b>marre,marre!</b>	¡Nunca me ha gustado este asunto! Lo dije desde el principio, ¡y la cosa no hace más que ir de mal en peor! ¡Ya <b>estoy harto!</b> ¡ <b>Harto!</b>	I've hated this thing since the very beginning, and it's getting worse! So I'm telling you now, <b>I've had it up to here! Had it!</b>
Je suis <b>froussé.</b>	Me ha <b>dejado de piedra.</b>	<b>I'm hurt,</b> really.
Vas-tu cesser tes <b>jérémiades</b>	¡Déjate ya de <b>monsergas!</b>	Stop <b>whining,</b> cur!
Arrêtez ce <b>dingue!</b> Je vais parler!	¡Agarren a ese <b>loco</b> y se lo contaré todo!	Keep that <b>madman</b> away from me! I'll talk!
Mais que fait la flotte? Ils sont en retard! S'ils	¿Qué pasará con la flota? Vienen con retraso ¡Como	Where's the fleet? They're late! If they don't arrive



n'arrivent pas vite, c'est nous tous qui sommes <b>foutus!</b>	no se den prisa, somos nosotros los que vamos a <b>palmarla!</b>	soon, <b>we'll be finished</b> , too!
C'est un vilain <b>cabot</b> , mais pas question qu'on me l'abime	¡Es un <b>perro sarnoso</b> , pero no voy a dejar que se lo carguen!	You may be a vile <b>mutt</b> , but who am I to judge?
Cette <b>saloperie</b> noire colle á la peau!	¡Cómo se te ha pegado esta <b>porquería!</b>	That black <b>gunk</b> is sticking to his skin!
Heee! C'est <b>casse gueule</b> , ce truc!	¡Ayyy! ¡Vamos a <b>rompernos la crisma!</b>	Hey! <b>Watch where you're going!</b>
<b>Cafouilleux!</b>	¡ <b>Mamarrachos!</b>	<b>Crook!</b>
Cette galaxie est <b>foutue!</b>	¡Esta galaxia <b>va a pique!</b>	This galaxy <b>is doomed!</b>
Ce Patmah n'est qu'un <b>oiseau de malheur!</b>	¡Este Patmah es un <b>pájaro de mal agüero!</b>	This Patmah is nothing but a <b>doomsayer!</b>
<b>Tu parles</b> , j'en ai marre des conneries! Je me taille!	¡ <b>Ya lo creo!</b> ¡Estoy harto de tanta monserga!	<b>You bet!</b> I'm fed up with this shit! I'm cutting out!
Tu parles, j'en ai marre des conneries! Je me taille!	¡Ya lo creo! ¡ <b>Estoy harto</b> de tanta monserga!	You bet! I'm <b>fed up with</b> this shit! I'm cutting out!
Tu parles, j'en ai marre des <b>conneries!</b> Je me taille!	¡Ya lo creo! ¡Estoy harto de tanta <b>monserga!</b>	You bet! I'm fed up with this <b>shit!</b> I'm cutting out!
Tu parles, j'en ai marre des conneries! Je <b>me taille!</b>	¡Ya lo creo! ¡Estoy harto de tanta monserga!	You bet! I'm fed up with this shit! <b>I'm cutting out!</b>
Les paradis, ça <b>coute les yeux de la tête!</b>	Los paraísos <b>cuestan un riñón.</b>	Paradise <b>costs a lot!</b>
Laisse la morale de côté mouette á béton, et viens avec moi. Je te trouverai une jolie poularde <b>bien roulée!</b>	Deja la moral de lado, gaviota de hormigón, y vente conmigo. Te encontraré una pájara <b>de primera!</b>	Forget all the moralistic crap, Deepo, and come with me instead! I'm sure I can find a <b>nicely stacked</b> concrete chick!
J'y comprends rien! Sous sa forme nécro, le prez n'était qu'une boule de	¡No entiendo nada! En su forma necro, el prez era una bola rabiosa de odio, y ahora...	I don't get it! He was all set to <b>rub us out</b> before! Why is he helping us now?

haine enragée à nous <b>faire la peau</b> ... et maintenant		
Ouais! Sauf qu'on est toujours dans la <b>merde jusqu'au cou!</b>	Sí, lo único que <b>la mierda sigue llegándonos hasta las cejas!</b>	So how come we're still in <b>deep shit?</b>
De toute façon, ils s'en sortiront. Et pour trouver quoi? Un <b>merdier</b> encore pire! Je préfère me tailler tout de suite!	Ya saldrán de ésta como sea, y todo para conseguir ¿qué? Otra <b>mierda</b> peor todavía. Yo me las piro!	I know how it goes! They'll win again but, only to land themselves in an even bigger <b>mess</b> , so I'd rather skip out right now!
De toute façon, ils s'en sortiront. Et pour trouver quoi? Un merdier encore pire! Je préfère <b>me tailler</b> tout de suite!	Ya saldrán de ésta como sea, y todo para conseguir ¿qué? Otra mierda peor todavía. Yo <b>me las piro</b> .	I know how it goes! They'll win again but, only to land themselves in an even bigger mess, so I'd rather <b>skip out</b> right now!
Voyons, si je fous en l'air cette vieille paire de <b>pompes</b> , je peux rajouter ce morceau d'or!	Vamos a ver, si tiro este par de <b>zapatos</b> viejos, puedo añadir otro poco de oro.	Let's see, if I get rid of these old <b>shoes</b> I can pack one more bar of gold!
Ce n'est pas la navette, John! C'est une vedette hyper-spatiale! Capable de transférer deux personnes vers une autre galaxie <b>en un clin d'œil !</b>	No es un transbordador, John... ¡es una lancha hiperespacial capaz de transferir a dos personas a otra galaxia <b>en un santiamén!</b>	This ship is a subspacial skiff programme to take two persons to the berg galaxy! You'll be there <b>in a blink!</b>
Ces types son <b>dingues !</b>	¡Esta gente está <b>chiflada!</b>	These guys are <b>crazy!</b>
Des <b>dingues!</b> C'est bien simple! Les bergs sont devenus <b>dingues!</b>	¡ <b>Chiflados!</b> ¡Eso es lo que pasa! ¡Que los Bergs están <b>chiflados!</b>	They're <b>crazy!</b> Incredible! The bergs <b>have all gone crazy!</b>
Entre, beau <b>gosse!</b>	¡Adelante, <b>muchachote!</b>	Come on in, <b>pretty boy!</b>
Qu'est-ce t'as, <b>mec?</b> Tu veux mon holog? Lâche-	¡Me estás cansando, <b>tío!</b> ¿Quieres mi holograma?	What da ya want, <b>mac?</b> My picture? Leggo of my arm

moi ou je t'écrase ta sale gueule à coups de pompe!	¡Como no me sueltas, te parto la jeta!	or I'll smash that ugly mug of yours!
Qu'est-ce t'as, mec? Tu veux mon holog? Lâche-moi ou je t'écrase ta sale <b>gueule</b> à coups de pompe!	¡Me estás cansando, tío! ¿Quieres mi holograma? ¡Como no me sueltas, te parto la <b>jeta</b> !	What da ya want, mac? My picture? Leggo of my arm or I'll smash that ugly <b>mug</b> of yours!
Qu'est-ce t'as, mec? Tu veux mon holog? Lâche-moi ou je t'écrase ta sale gueule à <b>coups de pompe</b> !	¡Me estás cansando, tío! ¿Quieres mi holograma? ¡Como no me sueltas, <b>te parto la jeta</b> !	What da ya want, mac? My picture? Leggo of my arm or I'll <b>smash</b> that ugly mug of yours!
Va donc, he... <b>pédé</b> !	¡Largo, <b>marica</b> !	Get lost, you <b>fag</b> !
C'est de <b>conneries</b> !	¡ <b>Chorradas</b> !	It's a lot of <b>bull</b> !
<b>Fiche le camp</b> !	¡ <b>Lárgate</b> , imbécil!	<b>Get away</b> !
Va faire ça chez les <b>clodos</b> !	¡Vete con los <b>mendigos</b> !	Go tell the <b>bums</b> !
<b>Du balai</b> !	¡ <b>Fuera</b> !	<b>Go away</b> !
Va raconter tes <b>bobards</b> aux esclaves ramasseurs de coquilles!	¡Cuéntale tus <b>patrañas</b> a los esclavos recogecascarones!	Spread your <b>lies</b> elsewhere! Try the slaves! They're dumb!
Nous on est des mutants, mon <b>gars</b> ! Pas humains, donc pas concernés! Alors, dégage!	¡Somos mutantes, <b>chaval</b> ! ¡Lo que les pase a los humanos nos importa un pimiento!	We're not humans, we're mutants! So why should we care? So, scam!
Ça suffit! N' <b>en rajoute pas</b> !	¡Ya está bien! ¡ <b>No te pases</b> !	Please, <b>don't even joke about it</b> .
<b>Salope</b> ! Pute!	¡ <b>Put</b> a! ¡ <b>Cabr</b> ona!	<b>Bitch</b> ! Whore!
Salope! <b>Pute</b> !	¡Puta! ¡ <b>Cabr</b> ona!	Bitch! <b>Whore</b> !
Je reconnaitrais ce <b>bâtard</b> entre des millions! Il a une odeur qui ne trompe pas!	¡Reconocería a ese <b>bastardo</b> entre millones! ¡Tiene un olor inconfundible!	I'd be able to pick this <b>bastard</b> out of millions! He's got that kind of smell of scum!

C'est le <b>salaud</b> qui a triché aux jeux olympiques!	¡Es el <b>cerdo</b> que hizo trampa en los juegos!	He's the <b>bastard</b> who cheated during the nuptial games!
<b>Salopard!</b>	<b>Hijo puta!</b>	<b>Bastard!</b>
Stop! Arrière! <b>Raclure</b> olympique! Un Jidoef a droit au respect, même si c'est un prophète!	¡Alto! ¡Atrás, <b>basura!</b> Todo Condifool debe ser respetado, ¡incluso los profetas!	Stop! Get back, you <b>filthy</b> mutants! A Jondiff is entitled to some respect, even if he's a crazy prophet!
On va <b>te les</b> couper, mon pot!	¡ <b>Te los</b> vamos a cortar!	We're gonna cut off <b>your balls</b> , buddy!
On va te les couper, mon <b>pot!</b>	¡Te los vamos a cortar!	We're gonna cut off your balls, <b>buddy!</b>
Et voilà! Cette fois c'est vraiment <b>foutu!</b>	¡Esta vez sí que <b>no hay quien le salve!</b>	This time it looks like <b>he's</b> really <b>had it.</b>
Coupez, cou-peuz, cou-peuz!	¡Venga, córtale <b>los huevos!</b>	Cut off his <b>balls!</b>
Cette <b> salope!</b> Heu	¡La muy <b>guarra!</b> Joo	<b>Bitch!</b> Err...
Hé! Ils voulaient me couper les <b>couilles!</b>	Fíjate, ¡y querían contarme los <b>huevos!</b>	Hehe! To think they wanted to cut off my <b>balls!</b>
Incal! <b>Sale</b> machine folle! Laisse-moi sortir! Rends-moi la liberté!	¡Incal, <b>maldita</b> máquina loca, dejadme salir de aquí! ¡Devuélveme mi libertad!	Incal, you <b>goddamn</b> crazy machine! Let me go!

## Anexo 2. Adiciones en la traducción al español

Texto en francés	Adición en español
J'admets qu'on y a été <b>fort</b> avec le "croc"	Admito que el chupinazo ha sido <b>de órdago</b>
Une heure plus tard, j'étais <b>complètement perdu</b>	Una hora después, yo no sabía <b>por dónde tirar</b> .
Faites le passage, merde! Sortez tous de chez moi!	¡Abran paso, narices! ¡Fuera de mi casa, <b>a hacer puñetas!</b>
Son ophidité majeure, vous êtes <b>étourdi!</b>	¡Su ofididad mayor, <b>pedazo de imbécil!</b>
Hé! Ces salauds nous <b>arrosent</b> au gros calibre!	¡Eh! ¡Esos cerdos <b>tiran como demonios!</b>
Incal! Incal! Mais enfin, répons! <b>Vite!</b>	¡Incal! ¡Incal! ¡Pero bueno...! ¡Contesta, <b>carajo!</b>
Mains enfin comment jouir au milieu de cette véritable avalanche de contretemps! C'est <b>inouï</b> ça!	Con todos estos jaleos no puede uno ni disfrutar un rato. <b>¡Es el colmo!</b>
Et ce John Difool qui <b>court</b> toujours! Je dois faire quelque chose sinon je vais finir perdre la beauté! Oui, mais faire quoi? Quoi?	¡Encima ese John Difool sigue <b>incordiando!</b> Tengo que hacer algo o voy a acabar por perder la belleza, pero, ¿qué puedo hacer?
Eh bien, nous pouvons combattre, et vaincre, <b>peut-être</b>	Podemos luchar, por ejemplo, y <b>a lo mejor</b> vencer.
Un labyrinthe! Peuh! Nécrorobot n'a pas de temps á perdre avec ces <b>enfantillages!</b> Gageons-le!	¡Un laberinto! ¡Puaff! ¡Necro-robot no tiene tiempo que perder con estas <b>pamplinas!</b> ¡Apuesto a que van al centro!
Alors, Tête de Chien, espèce d'animal! Pour un <b>malheureux</b> trou dans ta fichue oreille tu vas nous faire massacrer.	¡Entonces, "Cabeza de Perro"; pedazo de animal, por un <b>maldito</b> agujero en tu ridícula oreja, ¿vas a dejar que nos masacren!?
Hahaha! Bravo, petite <b>mouette</b> -béton!	¡Ja ja ja! ¡Bravo, <b>pajarraco</b> de cemento!
Sur le 1? Ma parole, vous me prenez pour un <b>débile</b> ...	¿En el 1? ¿Pero es que se me toma acaso por un desmirriado?

Héhé! Moi je ne voudrais pas <b>être á la place</b> de Difool!	¡Je je! ¡No me gustaría <b>estar en el pellejo</b> de Difool!
Moi, j'en ai marre de vos <b>histoires!</b> Tout devait être réglé après l'histoire des Bergs, c'était convenu!	¡Ya estoy harto de vuestros <b>rollos!</b> ¡Habíamos quedado en dejar todo en orden después de la historia de los Bergs!
Qu'est-ce qu'il <b>lui prend???</b>	¿¿Qué <b>mosca le ha picado??</b>
C'est un vilain cabot, mais pas question qu'on me <b>l'abime.</b>	¡Es un perro sarnoso, pero no voy a dejar que <b>se lo carguen!</b>
<b>Sale</b> scarabée! Prends ça!	¡Toma, <b>escarabajo de mierda!</b>
C'est du <b>délire!</b>	¡Está <b>zumbao!</b>
Pff! Ecoeürant! Ce coup ci j'abandonne et je fille pour de bonne!	Pfff! Qué decepción! Me parece que un <b>menda</b> se larga.
Hey! Y a Momo qu <b>s'est endormi!</b>	Momo <b>se ha quedado frito.</b>
Nous on est des mutants, mon gars! Pas humains, donc <b>pas concernés!</b> Alors, degage!	¡Somos mutants, chaval! ¡Lo que les pase a los humanos <b>nos importa un pimiento!</b>
Tiens, attrape ça!	¡Toma, <b>cabrón!</b>
Bon sang, tu vas pas laisser cette <b>mécanique</b> démente te réduire en charbon, Deepo! Non, pas toi!	¡No consientas que este <b>chisme</b> loco te convierta en cenizas! ¡No, Deepo! ¡Tú no!

### Anexo 3. Adiciones en la traducción al inglés

Texto en francés	Adición en inglés
Rien á faire! Si cette cinglée continuait comme ça, je pouvais <b>dire adieu</b> á mes cinquante cublars	I had no choice! If the crazy woman kept it up, I could <b>kiss</b> my fifty kublars <b>goodbye</b>
Son ophidité majeure, vous êtes <b>étourdi!</b>	"Your supreme highness," <b>Idiot!</b>
Voilà exactement ce qu'il me faut!	<b>Just what the techno-doctor ordered!</b>
Bande des <b>lâches!</b>	You <b>wimps!</b>
Vas-y! Fonce dans cette <b>molasse</b> . Désintègre-la! Nous avons la super puissance avec nous!	Go ahead! Fight that <b>pansy!</b> Disintegrate it! We have superpowers now!
Mains enfin comment jouir au milieu de cette véritable avalanche de contretemps! C'est <b>inouï</b> ça!	How am I supposed to enjoy myself with one crisis after another? <b>What a pain in the ass!</b>
Approchez, bande de rats!	Come on, you <b>bastards!</b>
Malédiction! <b>Malheur de malheurs!</b> Je vais l'étriper! Je vais le...	Dammit! <b>Son of a bitch!</b> I'll tear him to bits! I'll...
<b>Venez voir</b> la nouvelle transformation du Prez!	<b>Check out</b> the Prez' new look!
Venez voir la <b>nouvelle transformation</b> du Prez!	Check out the Prez' <b>new look!</b>
<b>Tu as bien raison</b> , mon gros chou! On va quand même pas se laisser marcher sur les pieds!	<b>Right-O</b> , big boy! Can't let those peasants walk all over us!
Seulement moi, je suis mieux qu'Animah. J'aime, je désire! Je suis ton épouse! Oublie l'autre, cette <b>egoïste</b> frigide	Except that I'm better than Animah! I love you! I want you! I'm your bride! Forget that frigid <b>bitch!</b>
Mais quel idiot ce John Difoole	What an asshole! What a <b>jerk!</b>
Sur le 1? Ma parole, vous me prenez pour un <b>débile</b> ...	Level one? You think I'm a <b>cripple</b> or what?

Moi, j'en ai marre de vos histoires! Tout devait <b>être réglé</b> après l'histoire des Bergs, c'était convenu!	I've had it with all of this! We agreed I'd <b>be off the hook</b> after the berg caper!
<b>Rien de tel</b> pour faire des super rêves!	<b>Can't beat</b> that for nice dreams!
Dis donc, Tête d'œuf, tu vois pas que tu bouches le passage?	Hey buddy, <b>buzz off!</b> You're in my way!
Va raconter tes bobards aux esclaves ramasseurs de coquilles!	Spread your lies elsewhere! Try the slaves! They're <b>dumb!</b>
Tiens, attrape ça!	Take that, <b>jerk!</b>
Elvire! Va me chercher mon fusil!	Koskich! Get me my weapon! <b>Gotta bag me</b> a falling one!